



GÖTEBORGS
UNIVERSITET

Kawauso : *simmandes i språkströmmen*

Festskrift till
Professor Yasuko Nagano-Madsen

かわ
う
そ

Misuzu Shimotori
Fusae Ivarsson
Redaktörer

KAWAUSO

Simmandes i språkströmmen

Festskrift till professor Yasuko Nagano-Madsen

Misuzu Shimotori och Fusae Ivarsson (ansvariga redaktörer)

© 2019 Författarna och Institutionen för språk och litteraturer,
Göteborgs universitet

Studia Interdisciplinaria, Linguistica et Litteraria (SILL)

Göteborgs universitet / Internt

Omslag: Fusae Ivarsson, Thomas Ekholm

Omslagsbild: <https://www.ac-illust.com/main/detail.php?id=382911&word=%E6%B5%81%E6%B0%B4%E7%B4%8B%EF%BC%88%E6%B0%B4%EF%BC%89>

Ombrytning: Thomas Ekholm

ISBN: 978-91-984450-0-8 (PRINT)

ISBN: 978-91-984450-1-5 (PDF)



TABULA GRATULATORIA

Chloé Avril, Göteborgs universitet
Satoko Berger-Fujimoto, Hisings Backa
Gunnar Bergh, Göteborgs universitet
Carl Cassegård, Göteborgs universitet
Andrea Castro, Göteborgs universitet
Laura Downing, Göteborgs universitet
Thomas Ekholm, Göteborgs universitet
Fredrik Fällman, Göteborgs universitet
Antoaneta Granberg, Göteborgs universitet
Miyoko Inoue, Uppsala
Fusae Ivarsson, Göteborgs universitet
Helene Kammensjö, Göteborgs universitet
Britt-Marie Karlsson, Göteborgs universitet
Yoko Kumagai, Högskolan Dalarna
Mitsuyo Kuwano Lidén, Stockholms universitet
Lars Larm, Göteborgs universitet
Pia Moberg, Göteborg
Pernilla Myrne, Göteborgs universitet
Martin Nordeborg, Göteborgs universitet
Andreas Nordin, Göteborgs universitet
Yuka Okamoto, Göteborgs universitet
Ronald Paul, Göteborgs universitet
Kikuko Setojima, Landskrona
Yukiko Shimizu, Göteborgs universitet
Misuzu Shimotori, Göteborgs universitet
Harry Solvang, Universitetet i Bergen

Martin Svensson Ekström, Göteborgs universitet

Ingmar Söhrman, Göteborgs universitet

Yoko Takau Drobin, Kungliga Tekniska högskolan

Noriko Thunman, Stockholm

Katharina Vajta, Göteborgs universitet

Michelle Waldispühl, Göteborgs universitet

Wan Xinzheng, Uppsala universitet

Sanae Yamada Östberg, Tokyo

言語の流れを自由に泳ぐ

下島美鈴 イーヴァソン房枝

永野マドセン泰子先生は、日本、英国、スウェーデンといった海に囲まれた国々でそれぞれの言語を駆使して研究・教育に携わってこられました。シュノーケリングが長年のご趣味であり、向田邦子の短編小説「かわうそ」がお好きで、上級日本語クラスの翻訳の授業でも使っていらしかった泰子先生に、複数の言語の流れの中をカワウソのように自由に泳ぐイメージを重ね、このご退官記念論文集に

「Kawauso: Simmandes i språkströmmen (かわうそ: 言語の流れを泳ぎながら)」というタイトルをつけさせていただきました。

泰子先生は、日本の高知女子大学で英文学を学ばれた後、英国エジンバラ大学で言語音声学の修士号を取得され、ナイジェリアの大学で6年間に渡って言語学を教えていらっしゃいました。その後、スウェーデンのルンド大学で言語音声学の博士号を取得され、ヨーテボリ大学には1994年に日本語科のポストドクトラル・フェローとしていらっしゃいました。日本語科は当時、アジア・アフリカ語学科(Institutionen för orientalistiska och afrikanska språk)に所属しており、アフリカの言語や文化にも親しんでいらっしゃった先生は、日本語科のみならずアフリカ語科で講義なさったこともありました。1999年には准教授、2006年には教授になられ、当初はトゥンマン典子先生とご一緒に、また典子先生のご退官後も引き続き日本語科の要としてご活躍され、日本語科および言語・文学学科の発展に貢献なさいました。

ご専門分野はイヌイット語やヨルバ語の音声学的研究に始まり、近年は琉球方言の言語音声学的研究に力を入れていらっしゃいます。学内での学部学生・研究科学生の指導とご自身の研究活動でお忙しい中、北欧における数少ない日本語学の教授として、専門的な対外協力も精力的に行ってこられました。また、短歌にもご造詣が深く、雑誌への投稿もしていらっしゃいます。

東京学芸大学・高知大学・琉球大学等の日本の大学とヨーテボリ大学の交換協定の締結にも奔走され、締結後も留学中の学生や先方の担当者を繰り返し訪問なされ、交換関係の円滑化にご尽力くださいました。多数の学生に留学への道が開かれたことで学生の平均的な日本語力と日本文化理解が飛躍的に高まり、その結果、当日本語科における学位取得者が増加したのも、泰子先生のおかげによるところが大きいと言えます。

泰子先生が退官され、先生の学術的なアドバイスやコミュニケーション力、交渉の手腕など、私たちが今までいかに大きな恩恵を受けていたかを改めて認識させられました。また、ご出身である高知やシュノーケリングを楽しまれる沖縄やエジプトの海のように明

るく開放的なお人柄で、プレゼンテーションや論文指導の場でもご自身のユーモラスな失敗談を披露して場を和ませてくださったり、お宅に招いてくださったりしたこともいい思い出です。本当にありがとうございました。

お目にかかる機会は少なくなりましたが、これからも私たちが温かく見守りつつ、お好きなご研究をお続けになってください。また、お孫さんたちと時間を過ごすことや、シュノーケリングのためのご旅行など、これまでお忙しくて十分できなかったことを思い切り楽しまれ、充実した毎日を送られますように。

2019年9月 ヨーテポリにて

下鳥美鈴

イーヴァソン房枝

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

“I BEG YOUR PARDON?”: THE USES AND ABUSES OF LANGUAGE IN KAZUO ISHIGURO’S <i>THE REMAINS OF THE DAY</i>1 CHLOÉ AVRIL (<i>University of Gothenburg, Sweden</i>)	
DISENTANGLING TONE, INTONATION AND REGISTER IN SELECTED BANTU TONE LANGUAGES.....13 LAURA J. DOWNING, (<i>University of Gothenburg, Sweden</i>)	
BÅDE FÖRST OCH SIST: FREDRIK COYET SOM OPPERHOOFD I DEJIMA OCH GUVERNÖR ÖVER FORMOSA..... 35 FREDRIK FÄLLMAN (<i>University of Gothenburg, Sweden</i>)	
マンガに現れるヴァーチャル表記 ～日本語表記の特徴を生かした表現効果～..... 47 FUSAE IVARSSON (<i>University of Gothenburg, Sweden</i>)	
複言語環境で育つ子どもたち ～スウェーデンの補習校に通った子どもたちへのインタビューより～.....71 YOKO KUMAGAI (<i>Dalarna University, Sweden</i>) YUKA OKAMOTO (<i>University of Gothenburg, Sweden</i>)	
INTERSECTIONAL TENSIONS: THE LONDON NOVELS OF BUCHI EMECHETA.....87 RONALD PAUL (<i>University of Gothenburg, Sweden</i>)	
SARCASM MARKED BY ORTHOGRAPHIC DEVIANCE IN JAPANESE CRIMINAL NOVELS.....95 MISUZU SHIMOTORI (<i>University of Gothenburg, Sweden</i>)	
THE EMERGENCE OF SEMANTIC FUNCTIONS IN L1 ACQUISITION OF JAPANESE CONDITIONALS.....105 HARRY SOLVANG (<i>University of Bergen, Norway</i>)	
NÅGRA SÄRDRAG I POLYNESISKA SPRÅK..... 113 INGMAR SÖHRMAN (<i>University of Gothenburg, Sweden</i>)	

“I BEG YOUR PARDON?”: THE USES AND ABUSES OF LANGUAGE IN KAZUO ISHIGURO’S *THE REMAINS OF THE DAY*

CHLOÉ AVRIL (UNIVERSITY OF GOTHENBURG, SWEDEN)

As all readers of Kazuo Ishiguro’s novel know, *The Remains of the Day* (1989) is very much concerned with what is left unsaid. It also foregrounds themes of denial and self-deception (Marcus 2006). The novel’s deft and subtle handling of the gaps between what its character narrator tells his narratee and what the reader is meant to understand of this has made Mr Stevens the textbook example of the unreliable narrator. David Lodge’s chapter on “The Unreliable Narrator” in his *The Art of Fiction* (1992) is for example focused on Stevens while James Phelan and Mary Patricia Martin’s essay, aimed at sharpening and fine tuning the definition of fictional unreliability, takes “Weymouth”, the last section of Ishiguro’s novel, as the basis for their theoretical arguments. Thus, *The Remains of the Day* offers many opportunities for students to hone their close reading skills. It also allows them to sharpen their understanding of the different functions of language – in particular the ability of language to obscure as much as it reveals, its potential to both connect and disconnect people as well as its role in cementing class relations. In this article I will focus primarily on several key passages that I tend to discuss with my students in order to help them access the elusive meaning of the text as well as engage with the central theme of language as a social and psychological prison house. What such a focus will also show is that this connection between language and alienation remains as relevant to Stevens’ seemingly innocent practice of social ‘bantering’ as it does to his inability to communicate his feelings to people around him, in particular the housekeeper Miss Kenton, who is the love of his life.

In *The Remains of the Day*, Stevens’ less than forthcoming commentary on his life attempts to cover up primarily two ‘truths’ which are painful for him to admit to – one political, the other personal. The political truth in the novel concerns the Nazi sympathies harboured by Stevens’ employer, Lord Darlington, and the possibility that Stevens can have made himself complicit through the devoted service he has provided to a master whose actions ended up very

far from “the creation of a better world” (Ishiguro, 2005, 122). The personal truth of the story revolves around Stevens’ unacknowledged feelings for Miss Kenton, who resigned her employment in the 1930s and married a Mr. Benn after her hopes of a relationship with Stevens were dashed by his continued lack of responsiveness and his propensity to always “pretend” (Ishiguro, 2005, 162). Since acknowledging both of these truths would lead Stevens to the realization that his life has been a complete failure (something he does briefly at the end of the novel), one can understand why he would feel the need to be circumspect. In order for unreliable narration to achieve its effects, however, “[t]here must be”, as David Lodge points out, “some possibility of discriminating between truth and falsehood within the imagined world of the novel” (1993, 155). Thus ambiguities, half-truths, mistakes as well as downright lies on the part of Stevens are placed there in order to be decoded by the reader.

The lesson to be learned for students in this respect is the connection between form and content or the importance of paying attention not only to what is said but to how it is said. One needs not go further than the first sentence to see how this link operates in Ishiguro’s novel. Stevens starts his narration thus: “It seems increasingly likely that I really will undertake the expedition that has been preoccupying my imagination now for some days” (Ishiguro, 2005, 3). The first reaction a student might have on reading this sentence is to feel slightly overwhelmed by its level of formality – what Lodge characterizes as “butlerspeak”, i.e. “a fussily precise, stiffly formal style” (1993, 155). The fact that students might not command the English language very well (I teach the text to students in their first term of English Studies at a university in a non-English speaking country) might not allow them to sense that this sentence sounds strange to their ears not only because it is formal but also because it is awkward. As Chu-chueh Cheng points out, “[t]he opening sentence in Stevens’s travelogue immediately illustrates syntactical peculiarity. [...] The sentence, impeded with redundant expressions, moves in great difficulty” (2010, 240). The “redundancy” in the sentence can be seen as an extreme form of hedging whose purpose is to convey Stevens’ contradictory feelings of assertiveness and prevarication. The words “really will” double up the feeling that the journey Stevens is preparing to embark on will actually happen, while it “seems increasingly likely” provides a triple qualifier of it.

We are moreover soon given evidence of the fact that Stevens’ equivocation does not stop at “insignificant” matters such as whether he will go on a trip or not, but also extends to questions about his own guilt and responsibility. Just three pages into the novel, Stevens explains that he recently “has been *responsible* for a series of small errors” (Ishiguro, 2005, 6, my italics) at work and that the cause being “a faulty staff plan”, “blame can be laid at no one’s

door but my own” (Ishiguro, 2005, 5-6). The four words that follow this unqualified assertion of responsibility, i.e. “[a]t the same time”, are followed by a paragraph suggesting in a subtle way that we should in fact look to his new employer’s lack of both financial and personal investment as the cause of Stevens’ unprecedented carelessness. While Stevens’ inconsistency could be read as an uneasiness at openly complaining about his present working conditions, it more significantly counts as the first instance of the butler’s tendency to evade feelings of guilt at the very moment that he utters them. Here, as on other occasions (one of which I will discuss later), the reader is not alerted by a specific syntactic structure but by a juxtaposition of contradictory statements that puts the credibility of the narrator into question.

The question of unreliability in the novel hinges on what we feel to be Stevens’ motivation for being less than honest in his account: is he attempting to deceive the reader about the depth of his feelings for Miss Kenton as well as his awareness of his master’s guilt and the extent of his own or are the gaps between “truth and falsehood” (Lodge, 1993, 155) a mark of his profound alienation from his own “true” self. As Phelan and Martin put it, is Stevens “underreporting” some of the situations he narrates, i.e. “not admit[ting] to his narratee what both he and the authorial audience know about his personal interest” or “underreading” them, which would “mean that he does not consciously know – or at least is not able to admit to himself – what we infer about his personal interest” (1999, 92)? Several passages certainly support the latter interpretation. Stevens after all sees his father’s complete repression of feelings as the hallmark of his greatness as a butler¹ and his reaction to his father’s dying certainly shows that he has inherited this trait from him. On being informed by Mrs Mortimer that his father has suffered a stroke, Stevens comments that the woman “began to cry” while he, on the other hand, “noticed she reeked powerfully of fat and roast cooking” after which he tells Miss Kenton: “This is most distressing. Nevertheless, I must now return downstairs” (Ishiguro, 2005, 108). We find out later, but only through Lord Darlington’s expression of his concern – “Stevens, are you alright? [...] You look as though you’re crying” (Ishiguro, 2005, 109-10) – the emotional toll his father’s passing has taken on him. He does not hesitate, however, to once again record directly the tears that the death of his father brings to another character. Of Miss Kenton he tells us “for a moment she bowed her head and a sob escaped her” (Ishiguro, 2005, 110). Stevens’ pain feels less like something he tries to hide from us than something so forbidden and unutterable that he relegates it to the farthest depths of his

¹ We come to realize as the novel unfolds that Stevens’ ideas about what constitutes greatness and dignity come from his father who sees his own greatest achievement as the time when he took care to provide the absolute best service to a guest who was responsible for his older son’s death during the Boer war (Ishiguro, 2005, 41-43).

psyche. As Burkhard Niederhoff explains: “As a character, Stevens rigorously represses any thought or feeling that goes against his role as a dignified butler” (2010, 172). Niederhoff also highlights the connection between Stevens’ “unlived” and “unspoken life” which as a result is “rendered implicitly rather than explicitly” (172) in the novel.

When I teach the text, I spend some time on another passage which highlights the same motif but in a more tragicomic way, namely, the heated exchange that occurs between Stevens and Miss Kenton as they both get the house ready for Lord Darlington’s International Conference (the purpose of which is to convince European and American leaders to ease the penalties inflicted on Germany by the Versailles treaty) – an event that Stevens sees as the climax of his career in service. This passage is worth quoting at length:

As for Miss Kenton, I seem to remember the mounting tension of those days having a noticeable effect upon her. I recall, for instance, the occasion around that time I happened to encounter her in the back corridor. [...] On that particular occasion, had I not recognized Miss Kenton’s footsteps on the boards as she came towards me, I would have been able to identify her only from her outline. I paused at one of the few spots where a bright streak of light fell across the boards and, as she approached, said: ‘Ah, Miss Kenton.’

‘Yes, Mr Stevens?’

‘Miss Kenton, I wonder if I may draw your attention to the fact that the bed linen for the upper floor will need to be ready by the day after tomorrow.’

‘The matter is perfectly under control, Mr Stevens.’

‘Ah, I’m very glad to hear it. It just struck me as a thought, that’s all.’

I was about to continue on my way, but Miss Kenton did not move. Then she took one step more towards me so that a bar of light fell across her face and I could see the angry expression on it.

‘Unfortunately, Mr Stevens, I am extremely busy now and I am finding I have barely a single moment to spare. If only I had as much spare time as you evidently do, then I would happily reciprocate by wandering about this house reminding *you* of tasks you have perfectly well in hand.’

‘Now, Miss Kenton, there is no need to become so bad-tempered. I merely felt the need to satisfy myself that it had not escaped your attention...’

‘Mr Stevens, this is the fourth or fifth time in the past two days you have felt such a need. It is most curious to see that you have so much time on your

hands that you are able to simply wander about this house bothering others with gratuitous comments.’ (Ishiguro, 2005, 82-3)

After reading the passage, I usually ask the students what they think is going on here. As we go through the passage again together, I ask them to reflect on the contrast between the rather sensual description of the setting by Stevens the narrator and the mundane exchange between Stevens the character and Miss Kenton. Students tend to laugh as they realize that the mention of bed linen constitutes Stevens’ best effort at a ‘pick-up’ line. The topic of conversation that Stevens has chosen to satisfy his desire to talk to and be close to her is, as ever, work related. Since we know that Miss Kenton is a highly competent housekeeper, we cannot imagine her needing to be reminded several times in two days of her duties. Stevens is thus guilty of a case of “underdisclosing” here, something that happens when characters “say less than they mean and so convey less to each other” (Phelan and Martin, 1999, 98). The reader of course gets help interpreting this situation correctly by the above contrast between narration and dialogue which makes us clearly aware of the depth of his feelings for her. This is not the case with Miss Kenton, however, who, in this instance, feels insulted by what she thinks is Stevens’ criticism of her work. The tragicomic tone of this scene notwithstanding, the consequences of this inability to express his real feelings will be dire since Miss Kenton ends up resigning her position at Darlington Hall.

In contrast to Stevens who, as we have seen, leaves much unsaid, half-said or disguised, Mr Farraday – Stevens’ new American employer – appears to offer an antidote to this kind of (self-) deceptive use of language with his penchant for communicating with his butler through a playful but perceptive form of ‘bantering’. Indeed, the reader’s second encounter with Farraday gives us in effect the key to the literal and narrative journey Stevens is about to embark on. On Stevens’ mentioning that he would be heading to the West Country where “a former housekeeper of Darlington Hall” now lives, Mr Farraday exclaims: “My, my, Stevens. A lady-friend. And at your age” (Ishiguro, 2005, 14). While Stevens is at pains to ensure to his narratee that his trip and his visit to Miss Kenton have only a purely professional motive, Farraday’s remark reveals a gap between the encoding and decoding phases of communication that occurs whenever the topic of Miss Kenton is brought up by Stevens.

This early example of bantering as having the ability to cut to the core of the matter would tend to make the reader reasonably hopeful that Stevens has changed at the end of his narrative when he suggests that “[p]erhaps it is indeed time I began to look at this whole matter of bantering more enthusiastically” (Ishiguro, 2005, 258). Besides, students usually want to be more optimistic

about the end of the novel. Several indications point to this interpretation of the ending. Stevens has gained some significant self-knowledge, he has acknowledged his love for Miss Kenton and has admitted his own responsibility for how his life has turned out: “I can’t even say I made my own mistakes. Really – one has to ask oneself – what dignity is there in that?” (Ishiguro, 2005, 256). In this context, his growing enthusiasm for mastering the art of bantering would indicate a new, more positive turn that could allow him “to make the best of what remains of [his] day” (256). Ostensibly, it seems as though the novel closes on a cathartic note. This is when I often take a somewhat perverse pleasure in questioning such optimistic assumptions: does Stevens not retract his admission of guilt only a few paragraphs after making it when he reiterates his earlier more reactionary belief that “[t]he hard reality is, surely, that for the likes of you and me, there is little choice other than to leave our fate, ultimately, in the hands of those great gentlemen at the hub of this world who employ our services” (257)? Does he not once more relapse into a life that contains only “work, work and more work” (249)? Moreover, is there not also something rather sinister in Stevens’ eagerness to impress his master with his bantering skills?

The last scene in the novel finds Stevens sitting on a bench at Weymouth Pier recovering from the highly emotional reunion with Miss Kenton which finally has deprived him of any hope he had that they could “turn back the clock” (Ishiguro, 2005, 252). Looking at the “throngs of people laughing and chatting behind [him]”, he wonders at their ability to “build such warmth among themselves so swiftly” and ventures a sociolinguistic hypothesis:

It is possible that these particular persons are simply united by the anticipation of the evening ahead. But, then, I rather fancy it has more to do with this skill of bantering. Listening to them now, I can hear them exchanging one bantering remark after another. It is, I would suppose, the way many people like to proceed. (257)

Buoyed by the warm atmosphere around him and putting aside for a while the feeling that his life has been an utter waste, Stevens thus makes a resolution: “Perhaps it is indeed time I began to look at this whole matter of bantering more enthusiastically. After all, when one thinks about it, it is not such a foolish thing to indulge in – particularly if it is the case that in bantering lies the key to human warmth” (Ishiguro, 2005, 258). It would indeed seem perverse to see anything pernicious in the practice of bantering if it is to reunite him with the community around him. Once again, however, the reader does not have to wait long for a more discordant note to be struck. In this case the comments that follow might give the reader cause to question the change in Stevens:

It occurs to me, furthermore, that bantering is hardly an unreasonable duty for an employer to expect a professional to perform. I have of course already devoted much time to developing my bantering skills, but it is possible I have never previously approached the task with the commitment I might have done. Perhaps, then, when I return to Darlington Hall tomorrow – Mr Farraday will not himself be back for a further week – I will begin practising with renewed effort. I should hope, then, that by that time of my employer's return, I shall be in a position to pleasantly surprise him. (Ishiguro, 2005, 258)

How did bantering go from signifying “human warmth” to becoming “a duty for an employer to expect”? And can there be any harm in that? I would claim here that bantering could be seen as a problematic form of communication on two grounds: as understood and practiced by Stevens it amounts to nothing more than a commodification of emotions. Moreover, as a form of linguistic exchange, bantering often rests, as Susie O'Brien has pointed out, on unequal power relations. With respect to the former point, Stevens' recurring failure at bantering, which is played for comical effect at regular intervals in the novel, can be considered a symptom of his general inability to establish any kind of social rapport naturally and it also shows Stevens to be a relic of a very formal and hierarchical past. What the last paragraph of the novel also does, however, is to fully usher the reader into the new world order represented by the American Farraday. As many critics of the novel have observed, Ishiguro's choice of 1956 as the year in which he sets the present tense of his novel is nothing but fortuitous. It signals the passage of power from the UK to the US in the aftermath of the crisis in the Suez Canal. The 1950s also saw a transformation in the world of work, that also hailed from the other side of the Atlantic, toward a greater demand for what Arlie Russell Hochschild calls “emotional labour” (Hochschild, [1983] 2012). In an early discussion of this phenomenon, C. Wright Mills mentions the development at this time of “personality courses” that taught workers skills such as “greater friendliness” or “warmer courtesy” (1951, 186). According to Mills, such courses sought to “prepare people for the personality market and sustain them in their attempt to compete on it successfully” (187). Hochschild describes “emotional labour” as labour that “requires one to induce or suppress feeling in order to sustain the outward countenance that produces the proper state of mind in others” (2012, 7). Thus, as Poynter explains, “typically the product of emotional labour is the state of mind of another person, usually the customer” (2002, 249).

In other words, what is asked of the workers on this new “personality market” is not that they should be honest about how they feel but that they should feign

(in ways that should not be obvious) feelings likely to please those they serve.² Students can usually point to many examples of such fake and commodified friendliness and enthusiasm in today's society, starting with that of a certain coffee chain that has their staff call out your order not by the name of the beverage you have purchased but by your first name, factoring in this sense of intimacy in the price tag for your coffee. This type of commodification of emotions and language is part and parcel of the service economy that began emerging round about the time the novel is set and that has all but replaced the manufacturing sector in the West. However, as Hochschild argues, the consequences of manipulating one's feelings for a living can lead the worker to "become estranged or alienated from [the] aspect of self [...] that is *used* to do the work" (2012, 7), i.e. while physical labour might lead to a sense of alienation from the body, emotional labour can cause alienation from "the margins of the soul" (2012, 7), not least when the demand for this kind of labour is premised on "the exploitation of the bottom by the top in any society" (2012, 12).

While we might have difficulty imagining how much more alienation Stevens can suffer through practicing bantering, the point is that we should recognize that he is not moving *away* from such a psychological state and toward a greater connection with his own self and feelings at the end of the novel. Just as Stevens asks "what dignity is there" in not making "[one's] own mistakes" (Ishiguro, 2005, 256), one can wonder what dignity there is in continuously being asked to express feelings that are not one's own. At the close of his career, Stevens is as eager as ever to do whatever he feels his master requires of him, including commodifying his feelings, whatever the cost to himself. The twist is that while his former employer required that he should repress his emotions, the new one expects him to manufacture them. The newer form of employment thus allows no more real autonomy than the previous one, a point that leads Bo G. Ekelund to characterize bantering in the novel as "a more relaxed form of domination" which makes it no less of "a vile alternative" (2005, no pagination).

The shadow we have now cast on the practice of bantering requires that we reconsider the previous examples of bantering in the novel. As mentioned earlier, the first example of bantering is Farraday's teasing remark regarding what Miss Kenton might mean to Stevens – "My, my, Stevens. A lady-friend. And at your age" (Ishiguro, 2005, 14), which we read as a rare moment of truth telling. If we look at the passage and its context more closely, however, we note, unsurprisingly, that the episode is felt by Stevens as "a most embarrassing situ-

² Hochschild shows, however, that the emotional labour workers are required to perform can sometimes include "rudeness and aggression" and the "withholding of sympathy" (145) as in the case of the debt collectors which made up one of the two groups that were the focus of her study, the other one being flight attendants.

ation” (14). This same feeling of embarrassment follows another of Farraday’s bouts of bantering which Stevens recounts shortly after. Stevens’ innocent question to his employer about whether “a certain gentleman expected at the house was likely to be accompanied by his wife,” elicits the following response:

God help us if she does come [...] Maybe you could keep her off our hands, Stevens. Maybe you could take her out to one of those stables around Mr Morgan’s farm. Keep her entertained in all that hay. She may be just your type. (Ishiguro, 2005, 15)

Stevens informs us that after he “realized [Mr Farraday] was making some sort of joke [...] I suspect some residue of my bewilderment, not to say shock, remained detectable in my expression” (Ishiguro, 2005, 15). According to Susie O’Brien, this passage in the novel illustrates “the almost invisible structures of class and gender privilege which allow Farraday to reduce Stevens and the guest’s wife to stock characters in a bawdy comedy” (1996, no pagination) About bantering more generally she points out that “[l]ike dignity” it “is subject to rules which serve to express or, more often, to conceal particular relations of power. If the rules of dignity kept Stevens in his place by conferring a kind of transcendent value on the self-effacement his job requires, Farraday’s bantering achieves the same effect, simply by embarrassing him” (O’Brien, 1996, no pagination). Indeed, both of Farraday’s bantering remarks recounted in the first chapter of the novel constitute attacks on Stevens’ dignity through sexual inuendos which no employee should have to tolerate from his employer even if we agree that one of Stevens’ issues is his inability to loosen up. However, what is notable once again here is how far from “the key to human warmth” bantering appears to be. More to the point, Stevens continues to be the butt of his employer’s jokes recalling the episode when he was summoned to Lord Darlington’s study to prove through his ignorance on topical political issues that an authoritarian (and fascist) regime would in fact be superior to a democratic political system (Ishiguro, 2005, 204-206).

In light of this, Stevens’ hope that he “shall be in a position to pleasantly surprise [Mr Farraday]” on account of his improved bantering skills feels like a case of delusion on his part, demonstrating his difficulty to decode the signs from his new employer adequately. As Farraday expresses it, what he expects from his purchase of Darlington Hall is “a genuine grand old English house” with “a genuine old-fashioned English butler” to go with it (Ishiguro, 2005, 131), viewing, as he does, Englishness as a valuable commodity (Westerman, 2004, no pagination). Stevens constitutes in this context “part of Farraday’s investment in that market [for English culture]” (Westerman, 2004, no pagination). It seems, thus, hardly likely that Farraday would want his quintessentially

English butler to start verbally jousting with him. Bantering on Farraday's part does not include reciprocity, something Stevens seems to have missed. The "bewilderment", "shock", and "embarrassment" prompted by Farraday's jokes at Stevens' expense more likely constitute the very reactions the new employer seeks to provoke in his servant. The third example of Farraday's bantering mentioned in chapter one provides a clue to this. This time, Stevens has grown so worried that he has failed to suitably respond to his employer's previous attempts at bantering that he has worked hard to prepare a witticism of his own to offer in reply to Farraday. The latter does not, however, react with the kind of mirth Stevens would have expected, displaying instead bafflement: "I beg your pardon, Stevens?" (Ishiguro, 2005, 17). While Stevens interprets Farraday's reaction as a failure on his part to make the joke straightforward and witty enough, it just as much supports the argument made here that bantering in this hierarchical context does not aim to establish a relation between two equals, but rather entrenches class distinctions.

O'Brien and Ekelund both argue that the ending of Ishiguro's novel does not really lead the reader to draw these kinds of conclusions, but naturalizes instead the new world order represented by Farraday.³ The number of critics that see in the ending cause for careful optimism supports this reading. However, especially in the context of the classroom, encouraging students to continue the novel past the ending and back to the beginning can help defamiliarize the text and prevent them from being seduced by what appears to be a satisfying sense of closure. Moreover, forcing them to interrogate what seems straightforward and obvious just as much as what seems obscure in the text can help foreground themes and issues, such as the continued relevance of class inequalities, which, while perhaps muted in the narrative, still make up part of the social and psychological insights that Ishiguro's novel can provide the reader.

References

- Cheng, Chu-chueh, 2010. "Cosmopolitan alterity: America as the mutual alien of Britain and Japan in Kazuo Ishiguro's novels". *The Journal of Commonwealth Literature*, 45, 227–244. <https://doi.org/10.1177/0021989410366892>
- Ekelund, Bo G., 2005. "Misrecognizing history: Complicitous genres in Kazuo Ishiguro's *The Remains of the Day*". *International Fiction Review* 32(1). Retrieved from <https://journals-lib-unb-ca.ezproxy.ub.gu.se/index.php/IFR/article/view/7801>.

³ O'Brien shows how James Ivory's film version, even more so than the novel, unequivocally presents the American employer (Mr Lewis in this version) as a force for good, the last scene showing him setting free the pigeon that had flown into the mansion therefore "provid[ing] symbolic assurance that, in the new world order, liberty will come to those who wait" (1996, no pagination).

- Hochschild, Arlie Russell, 2012 [1983]. *The managed heart: Commercialization of human feeling*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Ishiguro, Kazuo, 2005. *The remains of the day*. London: Faber and Faber.
- Lodge, David, 1993. *The art of fiction: Illustrated from classic and modern texts*. New York: Viking.
- Marcus, Amit, 2006. "Kazuo Ishiguro's *The remains of the day*: The discourse of self-deception". *Partial Answers: Journal of Literature and the History of Ideas* 4(1), 129-150.
- Mills, Charles Wright, 1951. *White collar: The American middle classes*. New York: Oxford University Press.
- Niederhoff, Burkhard, 2010. "Unlived lives in Kazuo Ishiguro's *The remains of the day* and Tom Stoppard's *The invention of love*". *Connotations: A Journal for Critical Debate* 20, 164-188.
- O'Brien, Susan, 1996. "Serving a new world order: Postcolonial politics in Kazuo Ishiguro's *The Remains of the Day*". *Modern Fiction Studies* 42, 787-806. Retrieved from <https://search-proquest-com.ezproxy.ub.gu.se/docview/208048636?accountid=11162>
- Phelan, James and Martin, Mary Patricia, 1999. "The lessons of Weymouth: Homodiegesis, unreliability, ethics, and *The remains of the day*", in: Herman, D. (Ed.), *Narratologies: New Perspectives on Narrative Analysis*. Columbus, Ohio: Ohio State University Press.
- Poynter, Gavin, 2002. "Emotions in the labour process". *European Journal of Psychotherapy & Counselling* 5, 247-261. <https://doi.org/10.1080/1364253031000091354>
- Westerman, Molly, 2004. "Is the butler home? Narrative and the split Subject in *The remains of the day*". *Mosaic: a Journal for the Interdisciplinary Study of Literature* 37, 157-170. Retrieved from <https://search-proquest-com.ezproxy.ub.gu.se/docview/2152655886?accountid=11162>

DISENTANGLING TONE, INTONATION AND REGISTER IN SELECTED BANTU TONE LANGUAGES

LAURA J. DOWNING, (UNIVERSITY OF GOTHENBURG, SWEDEN)

1. Introduction

The foundations of autosegmental theory were laid by linguists analyzing African tonal systems (e.g., Leben 1973, Goldsmith 1976). Perhaps because of the successes of the autosegmental approach to lexical tone, other factors that influence pitch realization – like intonation and register – have tended, until recently, to be analyzed as purely tonal processes. This paper discusses two pitch lowering phenomena which have been analyzed in lexical tonal terms: depressor effects and Final Lowering. Section 2 of the talk discusses depressor effects in Xhosa and Zulu to illustrate the choice between analyzing depressor effects as a depressor tone or depressor register. In sections 3 and 4, data from other Bantu languages will be presented to illustrate phrase-final pitch lowering phenomena that have been variously analyzed as due to the introduction of a lexical Low tone or an intonational Low tone. For each case study in sections 2-4, I first give a brief introduction to the tonal system of the representative language and the relevant data. Then I argue that the pitch lowering phenomena are best analyzed in terms of register lowering, not in terms of introduction of a Low tone. In section 5, representational issues raised by these pitch lowering phenomena will be discussed. Section 6 concludes.

2. *Depressor Low tone or depressor register?*

The Nguni group of Bantu languages (Guthrie number S.40, e.g., Ndebele, Phuthi, Swati, Xhosa and Zulu), spoken in southern Africa, are well-known for their so-called ‘depressor consonants’: sets of consonants, some voiced, which interfere with productive processes of High tone realization by lowering the pitch of a following vowel in some way. (See overviews in Cassimjee & Kisseberth 1992, 2001.)

2.1 Background on tonal system of Xhosa

Before presenting the Nguni tone patterns of interest to the analysis, a bit of background on Nguni Bantu tone is in order. Most of these properties are typical of Bantu languages in general:¹ Two tone levels are contrastive, High and toneless (surface Low), and tones, especially in verbs, are contrastive at the level of the morpheme, not the syllable. High tones commonly surface on syllables other than the one that they are underlyingly associated with. Toneless syllables are not a barrier to High tone displacement, while a High-toned syllable is.

A striking property of the Nguni tone system is that the rightmost High tone of words in isolation is generally realized on the antepenultimate syllable, even though the underlying source of the High tone might be several syllables earlier in the word. Displacement of High tones to the antepenult (HTS) is illustrated with the data in (1) from Xhosa (Nguni Bantu S.41; Republic of South Africa. All data are cited in the Nguni orthography, except that tone and predictable phrase penult vowel lengthening are indicated.) The only underlying High tone in these verbs is contributed by the subject prefix, *bá-*: cf. *ndi-ya-fiika* ‘I am arriving.’

- (1) Xhosa (Cassimjee 1998: 26, 32)
- (a) *bá-ya-fiika* ‘they are arriving’ (cf. *ndi-ya-fiika* ‘I am arriving’)
 - (b) *bá-ya-hleeka* ‘they are laughing’
 - (c) *bá-ya-cáciisa* ‘they are explaining’
 - (d) *bá-ya-balíseela* ‘they are narrating to’
 - (e) *bá-ya-banekíseela* ‘they are illuminating for’

2.2 Effect of depressor consonants on tone realization

Depressor consonants interfere with the process of HTS in most Nguni languages (Cassimjee & Kisseberth 2001). As shown by the data in (2a), a High tone is not realized on the antepenultimate syllable as expected, if it has a depressor consonant in the onset. Instead, the High tone is ‘shifted’ one mora rightward, resulting in a falling tone on the penult and a Low tone on the syllable containing the depressor. The data in (2b) show that Depressor High Tone Shift (DHTS) is blocked, if the penult syllable also begins with a depressor consonant:

- (2) Xhosa (Cassimjee 1998: 51-52)
- (a) *DHTS to penult*

¹ See Kisseberth & Odden (2003) for a synthesis of these and other distinctive properties of Bantu tonal systems.

ba-ya-**d**aníisa ‘they are dancing’ (*ba-ya-**d**ániisa, without DHTS)

ba-ya-**v**aléela ‘they are locking in’

ba-ya-**s**ombulúula ‘they are solving a problem’

ba-ya-**h**langaníisa ‘they are putting together’

(b) *DHTS blocked*

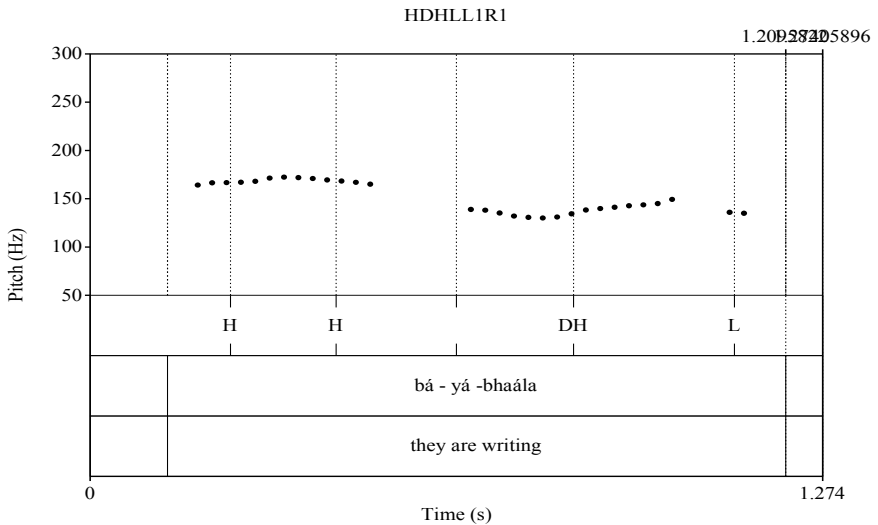
ba-ya-**b**húdeela ‘they are talking nonsense’

ba-ya-**g**úzuula ‘they are scraping’

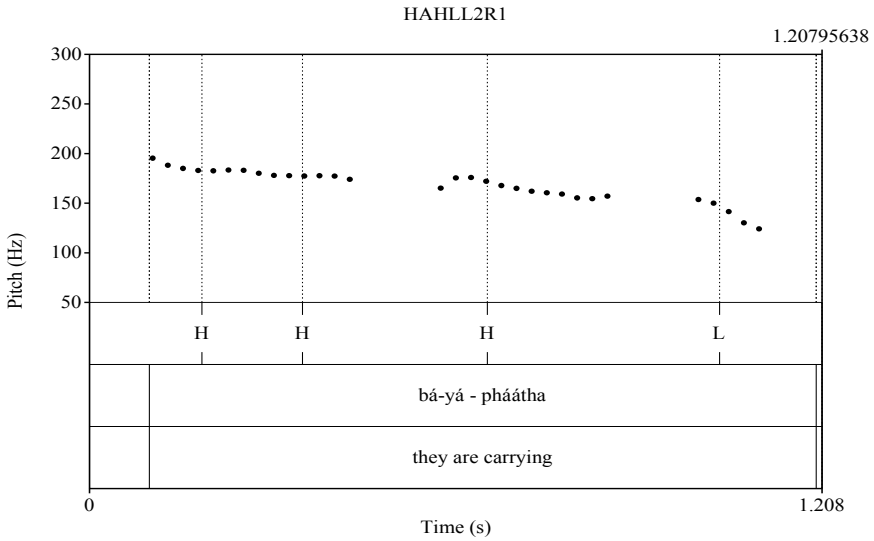
DHTS also does not occur if the target for shift would be the final syllable.

The following pitch tracks (from recordings made with Meritta Xaba in joint work with Yiya Chen) illustrate the effect of depressor consonants on the realization of a High tone following a depressor consonant (DH) in Zulu (Nguni Bantu S.42). The pitch tracks in (3) and (4) contrast the realization of a High tone in the penult syllable when the penult begins with a depressor consonant and when it begins with a non-depressor (H):

(3) Realization of a High tone following a depressor consonant in Zulu

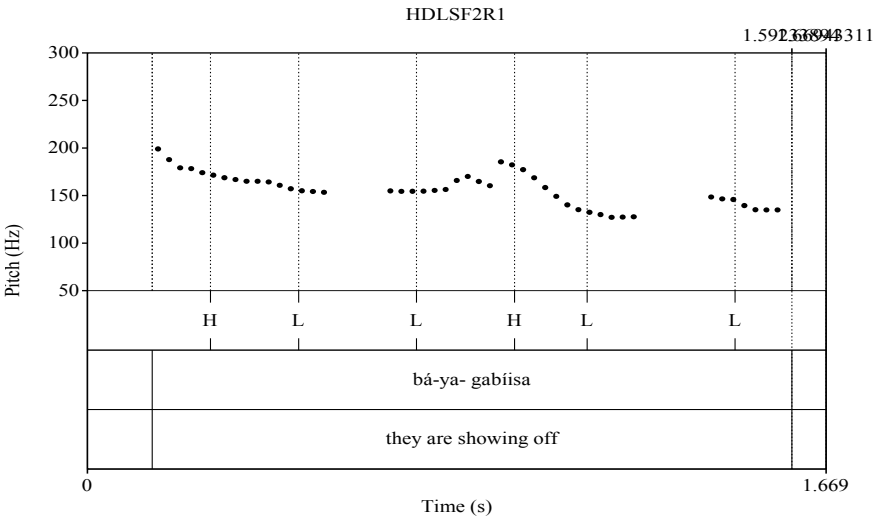


(4) Realization of a High tone following a non-depressor consonant in Zulu

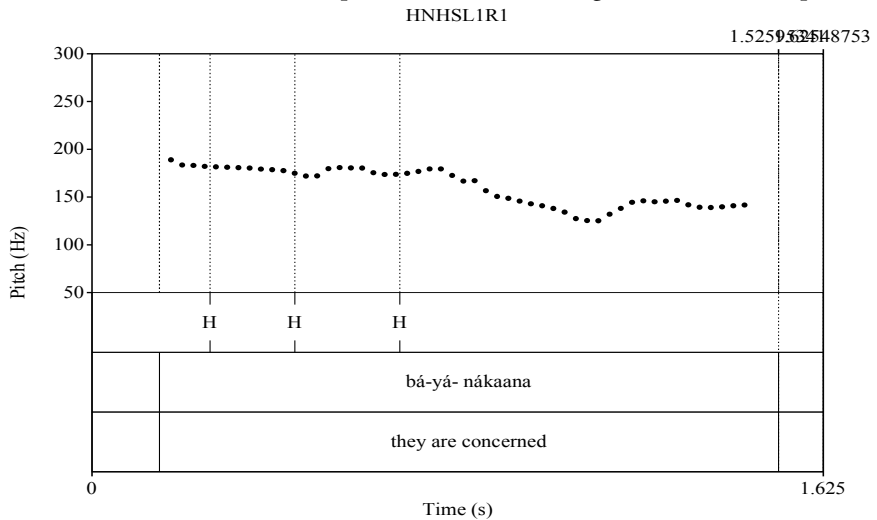


The pitch tracks below, again from Zulu, contrast the outcome of HTS to the antepenult in the case when the antepenult begins with a depressor – and triggers shift to the penult in (5) – vs. the case when the antepenult begins with a non-depressor in (6):

(5) Realization of HTS to antepenult in Zulu when target follows a depressor



- (6) Realization of HTS to antepenult in Zulu when target follows a non-depressor



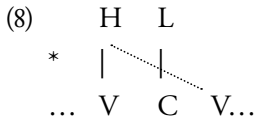
While it is uncontroversial that depressor consonants are associated with tone lowering in Nguni languages, depressor consonants do not uniformly block HTS, as we might expect based on the data in (2). Indeed, the attentive reader will have noticed that depressor consonants are transparent to the process of HTS. Further examples of depressor transparency in Xhosa are provided by the data in (7). Note that the High tone from the subject prefix regularly surfaces on the antepenult, even if a depressor consonant occurs between the subject prefix and the antepenult target for HTS:

- (7) Xhosa (Cassimjee & Kisseberth 2001: 351); depressor consonants are bolded, underlining indicates input position of High tones

- (a) ba-ya-**gi**bíseela ‘they are throwing’
 (b) ba-ya-gúzuula ‘they are scraping off’
 (c) ba-ya-**gqebhá-gqebha** ‘they are hitting again and again’

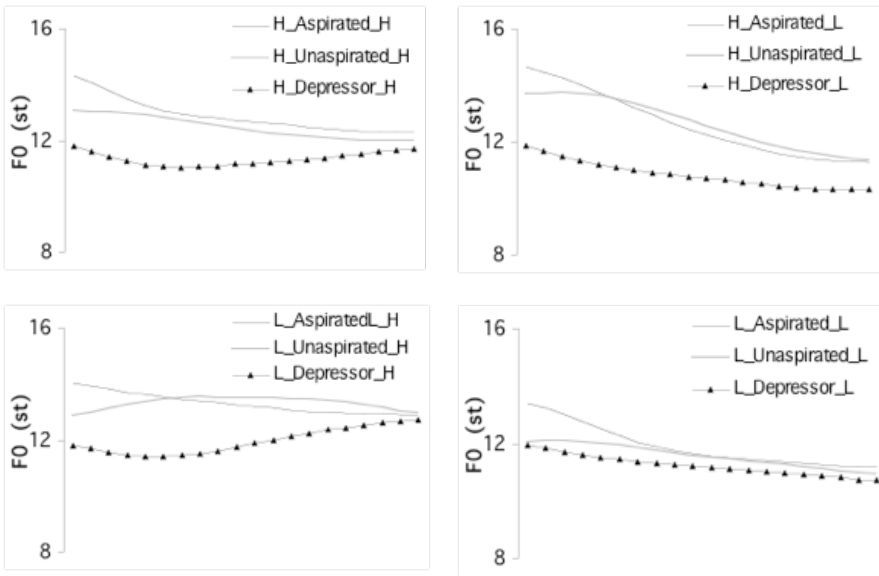
2.3 Does the depressor consonant introduce a Low tone?

A traditional analysis of the lowering effect depressor consonants have on tone is to associate the depressor consonant with a Low tone. (See, e.g., Cassimjee & Kisseberth 1992; Hyman & Mathangwane 1998; Bradshaw 1999.) Under the Low tone analysis, Depressor consonant opacity in (2b) is expected if the depressor introduces a Low tone. As illustrated in (8), the Low tone associated with a depressor should uniformly block processes of High tone shift or spread due to Goldsmith’s (1976) line-crossing constraint:



However, the data in (2) and (7) show this is not the case. High tones consistently cross depressors to target the antepenult in Nguni languages. As work like Cassimjee & Kisseberth (1992), Hyman & Mathangwane (1998), Odden (2007) and Volk (2011) shows, it is rather common, in fact, for depressor consonants to be transparent for some tonal processes and opaque for others. Furthermore, as work like Maddieson (2003) notes, depressor consonants lower the pitch of both High and Low tones, as shown in Figure 1, below. This is not expected if depressors simply introduce a Low tone.

*f*0 contours after Zulu stops in four different tonal contexts



‘Figure 1: Effect of aspirated, unaspirated (or ejective) and depressor consonants on pitch of the target syllable in Zulu (Chen & Downing 2011)

A final problem with the Low tone analysis is that depressor consonants are not necessarily voiced (see, e.g., Chen & Downing 2011, Doke 1926, Traill et al. 1987), so there is no phonetic motivation from voicing for inserting the Low tone.

2.4 Depressor effect involves a Low register

Because of problems like these, phonological work like Rycroft (1980), Downing (2009, 2018) and Volk (2011), as well as more phonetically oriented work like

Maddieson (2003), echoing Traill et al. (1987), has proposed that depressor effects involve introduction of a Low register, not a Low tone. The depressor register approach account allows depressor lowering to be divorced from the feature [voice], as Nguni depressor consonants include voiceless stops. And it allows depressors to lower pitch without having to be associated with a Low tone. This explains why depressors are transparent for some High tone displacement processes: there is no Low tone present in the representation to block High tone displacement. Section 5.1 takes up a way of formalizing this proposal.

3. *Final Low tone insertion or Final lowering?*

A more common source of register lowering of High tones, cross-linguistically, is Final Lowering (Lieberman & Pierrehumbert 1984 and many others since): an utterance-final High tone is considerably lower than expected, even given downstep or declination. Final Lowering is becoming better documented in African tone languages (see Downing & Rialland 2017: 4). This section and the next survey cases of local and phrasal final lowering in a selection of Bantu languages.

3.1 *Background on tonal system of Northern KiPare/Chasu*

We begin by taking up the case of KiPare (Bantu G.22, Tanzania) to illustrate how a tonal analysis of utterance-final pitch lowering can be reanalyzed in intonational terms. The tonal analysis comes from Odden's (1986) work on KiPare. The intonational reanalysis is due to Herman (1996). KiPare contrasts High tone vs. Low (or toneless), as is typical for Bantu languages; High tones spread up to the penult:

(9) KiPare infinitives (ku+ is the infinitive prefix; Odden 1986: 258)

ku+lá	'to eat'	ku+gwa	'to fall'
ku+vóna	'to see'	ku+seka	'to laugh'
ku+áníka	'to dry'	ku+shukuma	'to push'
ku+fíníkíra	'to cover'	ku+raterija	'to copy'

3.2 *Evidence for utterance-final tone lowering*

According to Odden (1986), Northern KiPare has two processes which lower High tones of utterance-final syllables. The first process lowers an utterance-final High tone to what Odden calls a downstepped High tone:

(10) Northern KiPare tone lowering 1 (Odden 1986: 363)

- (a) i-pá!ngá ‘machete’ cf. ipángá lédi ‘good machete’
 (b) nkhúkú ‘chicken’ cf. nkhúkú ndó!rí ‘small chicken’
 (c) kéné!lé ‘bell’ cf. kéné!lé yáfwa ‘bell died’

A second utterance-final lowering process lowers a sequence of downstepped High tones – H!HH – to HL...: HLHH → H!HH → HL

(11) Northern KiPare tone lowering 2 (Odden 1986: 363)

- (a) nkhúkú ndó!rí ‘small chicken’ (HH!H = no change)
 BUT
 (b) ma-yúró ma-dori ‘small dogs’ (HLHH → HLLL)
 (c) ma-yúró ma-dó!rí makundu ‘small red dogs’ (/makúndú/)

These two lowering processes are formulated by Odden (1986) as rules that insert a Low tone (12a) or change the category of a High tone (12b) in an utterance-final context:

(12)

- a. Lowering process 1: $\emptyset \rightarrow L' / _ _ H \#$
 b. Lowering process 2: $H \rightarrow L / L' _ _ \#$

As Herman (1996) points out, there are conceptual problems with the two Lowering rules, however. There is no plausible motivation for the inserted Low tone in (12a) or for why the tonal category of the High tone changes in (12b). It is not explained why the processes apply only utterance-finally. And the rules have to be ordered, since Lowering process 1 derives the context for Lowering process 2.

3.3 Final lowering is intonational

Herman (1996: 181) presents a careful phonetic study of declination in KiPare utterances of different types. She demonstrates that it is implausible to analyze the utterance-final pitch lowering effects in terms of change of tonal category for the following reasons. The fundamental frequency values of High tones in final position –downstepped in Odden’s (1986) analysis – do not coincide with the values of downstepped High tone in medial position. Also, the utterance-final pitch lowering attested in her study affects more than just the final High-toned syllable. As shown in (13) below, Final Lowering gradually affects the last two High-toned targets in a declarative utterance:

(13) Final lowering in KiPare (Herman (1996: 179, Figure 4)

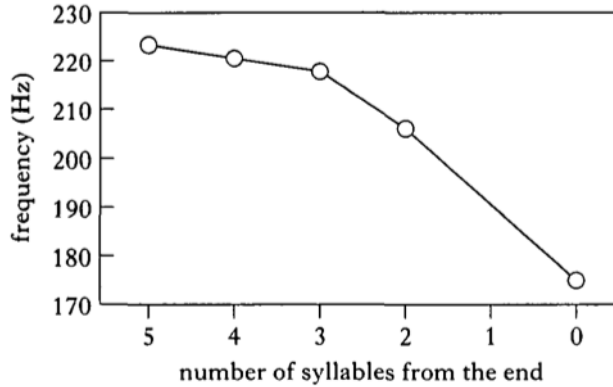


Figure 4
H target, with frequency in Hz plotted against the number of following syllables

Progressive lowering of High tones at the end of an utterance due to Final Lowering has also been identified in Rialland & Aborobongui’s (2017) work on Embosi (Bantu C.25; Congo-Brazzaville):

(14) Final lowering in Embosi (Rialland & Aborobongui 2017: 201)

(4) (repeated)

[ekoojɔ́tɔ́ɔ́mbílédíbémbéle]

ekoo já (m)ɔ́tɔ́mbíle édi bémbéle

“The tire of the automobile is inflated.”

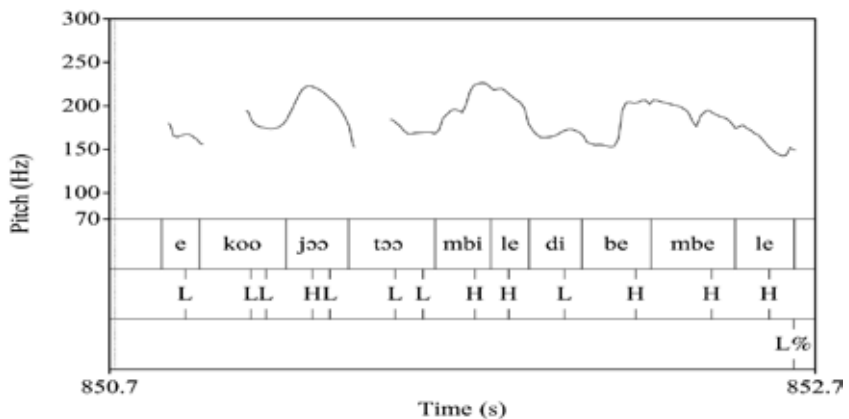


Figure 1: F0 curve of [ekoojɔ́tɔ́ɔ́mbílédíbémbéle] “The tire of the car is inflated.” (Speaker MEA)

As final lowering of High tones is gradient, it is not formalizable in terms of a phonological process that changes phonological categories. Instead, it is best understood in terms of the cross-linguistically common intonational process of Final Lowering. As we can see in the Embosi pitch tracks, intonational Final Lowering is analyzed as the realization of a L% boundary tone, which lowers the register of High tones within its scope.

4. Local Final Lowering

Boundary Low tones do not always lead to a change in the register of High tones near the boundary. This section illustrates a more local form of Final Lowering found in Jita (Bantu E/J.20, Tanzania).

4.1 Background on Jita tonal system

Jita has the typical Bantu tone system, contrasting High tone vs toneless. (All data in this section are from Downing (1996) and unpublished elicitation notes and recordings.) As in other Bantu languages, High tones in Jita typically displace from the syllable which underlyingly contributes them, as illustrated by the data in (15). An input High tone is systematically realized one syllable to the right of its input sponsor unless the sponsor is in the penult or final syllable.

(15) Jita tone shift (High-toned input vowels are underlined; [‘ indicates the stem edge)

- (a) oku-[βóna ‘to see’
- (b) oku-[bonána ‘to see each other’
- (c) oku-[buma ‘to hit’
- (d) oku-mu-[búma ‘to hit him/her (class 1)’

4.2 Evidence for an utterance-final tone lowering effect

A High tone associated with the final syllable of a word surfaces with a falling contour instead of a level high tone when the word occurs in utterance-final position. (The same phenomenon is reported for Ruri (Massamba 1982) and Kinande (Hyman 1990).) This is illustrated in (16):

(16) Jita Phrase-Final Falling Tones

- (a) o-ku-fwà ‘to die’
- (b) le:rô ‘today’
- (c) e-ci-minâ ‘scorpion’
- (d) o-ku-câ ‘to dawn’

- (e) o-mu-tu:ngâ ‘rich person’
 (f) i:ndarâ ’leopard’

Evidence that the fall is derived from a phrase-final High tone is provided by the phrase-medial tone patterns of these words. If another word follows a High-toned monosyllabic infinitive, the final syllable of the infinitive is Low and the first syllable of the following word (bolded) is High-toned, as shown by the data in (17):

(17)

- (a) oku-fwâ ‘to die’ kumugera ‘by the river’
 okufwa kúmugera ‘to die by the river’

- (b) omu tu:ngâ ‘rich person’ mumúji ‘in town’
 omutu:nga múmúji ‘rich person in town’

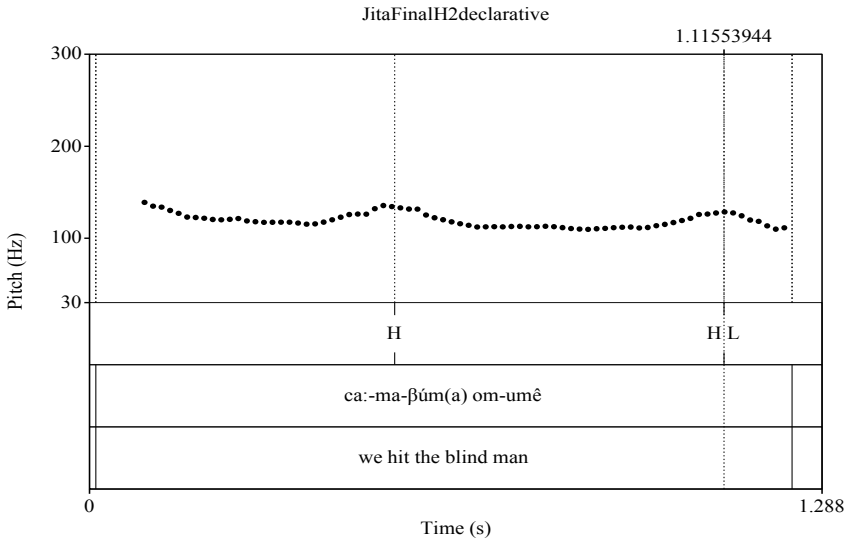
The High tone on the final syllable of the first word has shifted one syllable rightward in these phrases. If the High-Low (falling) contour on the final syllable were underlying, one would expect the low tone to block rightward shift of the High tone. Since this does not occur, nor does a Low tone manifest itself in any other way in phrase-medial position, we can conclude that the falling contour tone is derived from an underlying level High tone on an utterance-final syllable.

Massamba (1982) proposes that one could account for final falling tones by a rule which inserts a Low tone phrase-finally. This Low tone links to the final syllable of the phrase, deriving a falling contour when that syllable is associated with a High tone. This analysis accounts not only for the final fall, but also, potentially, for why tone shift fails from the penult syllable to the final syllable when a word is utterance final, as in *mu-múji* ‘in the town’. The inserted Low tone on the final syllable would block tone shift.

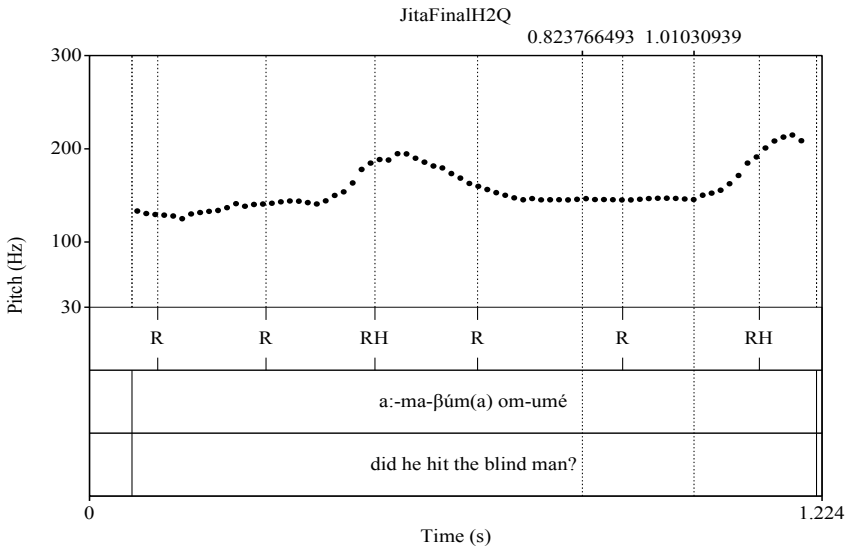
4.3 Final lowering is intonational

As Downing (1996) notes, the problem with the Low tone insertion account is that it predicts that High tones should shift from the penult to the final syllable in contexts where the Low tone is not inserted. As we can see by comparing the pitch tracks in (18) and (19), the phrase-final fall is not found in polar questions: that is, the final Low tone is not inserted in this context. Note that polar question intonation is characterized by register raising as well as absence of an utterance-final fall.

(18) Jita declarative intonation, final H

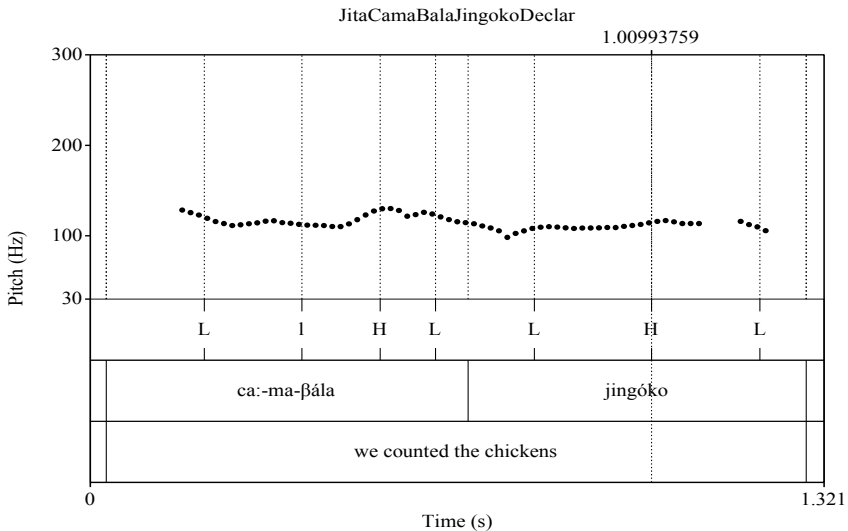


(19) Jita polar question intonation, final H

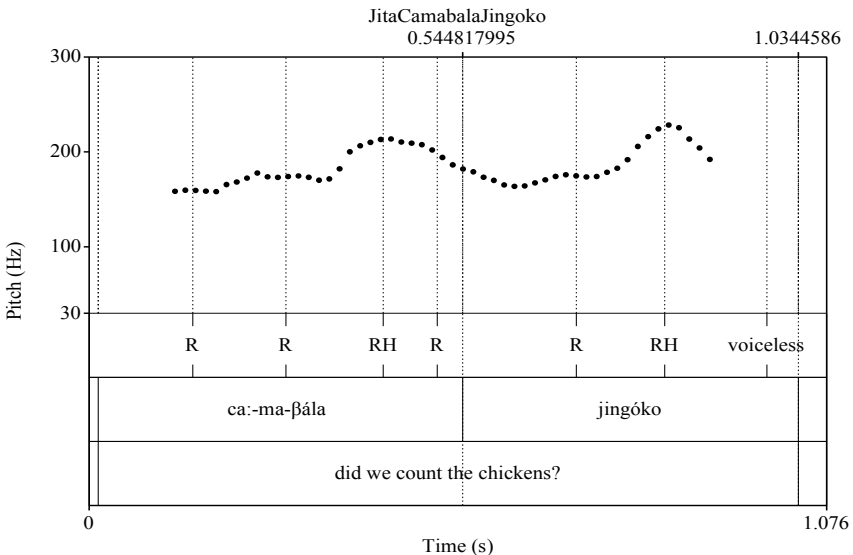


If High tones are blocked from shifting to the final syllable from the penult by the utterance final Low tone, then it is expected that in polar questions one should find that High tones can shift to the final syllable. However, this is not what we find. If we compare the two pitch tracks in (20) and (21), we see that the High tone in the last word of the utterance is realized on the penult in both the polar question and the corresponding declarative:

(20) Jita declarative intonation, penult H



(21) Jita polar question intonation, penult H



As Downing (1996: 57) argues, since the only effect of Phrase-Final Low Insertion and Falling Contour Creation is to derive a falling contour on phrase-final high tones in declaratives, they cannot be general phrasal tone processes, which should apply to all utterances. Rather, they are intonational processes, applying only in declarative sentences, and the inserted Low tone is an intonational boundary tone, not a lexical one.

5. *The representation of register lowering*

The problem to be accounted for in this section is how to represent pitch lowering effects resulting from depressor register and intonation in a way that allows them to be independent from tone yet affect tonal realization. The leading idea developed here is that intonational/register tones are on a different plane or tier from lexical tones. They affect the register of lexical tones through superposition of intonational tone or register on lexical tone. (See work like Aborobongui et al. 2012; Clements 1981, 1990; Downing 1996, 2009, 2018; Hyman & Monaka 2011; Ladd 1990; Volk 2011, among others.)

5.1 *Representing depressor register*

Recall from section 2 that the problem we are trying to account for is that depressor consonants are transparent for High tone shift (HTS) in some contexts, while in others they block HTS and/or interfere with the realization of High tone. The relevant data is repeated in (22), for convenience:

(22) Depressor effects in Xhosa (Cassimjee 1998: 51-52)

(a) *Depressor transparent – but induces depressor tone shift from antepenult to penult*

ba-ya-gibíseela ‘they are throwing’
 ba-ya-daníisa ‘they are dancing’ (*ba-ya-dániisa, without DHTS)

ba-ya-valéela ‘they are locking in’

(b) *Depressor blocks depressor tone shift*

ba-ya-bhúdeela ‘they are talking nonsense’
 ba-ya-gúzuula ‘they are scraping’

As argued in section 2, a Low tone analysis of depressor effects cannot account for these contradictory outcomes. A better account comes from proposing that depressor consonants are associated with a depressor register or depressor domain which is on a distinct plane or tier from tone. Within this domain it is non-optimal to realize a High tone. The formalism used in (23) represents the two planes in terms of distinct prosodic constituent types: depressor domains are indicated with { ; tone domains with parentheses.

(23) Depressor consonant effects in Xhosa (Cassimjee 1998: 51-52);

(a) *Depressor transparent – but induces depressor tone shift from antepenult to penult*

(a.i) (ba-ya-{gi}bí)seela ‘they are throwing’

- (a.ii) (ba-ya-{va}lé)la ‘they are locking in’ *ba-ya-váleela
 (b) *Depressor blocks depressor tone shift*
 (ba-ya-{bhú}){dee}la ‘they are talking nonsense’

The gist of the analysis is that depressors do not interfere with the realization of a High tone in a case like (23a.i), when the High tone targets a syllable outside the depressor domain, as this violates no constraints. In (23a.ii), the High tone targets a depressor syllable, so constraints banning realizing a High tone in a depressor domain optimize realizing the High tone on the following non-depressor syllable. In (23b), with two depressor syllables in a row, there is no optimal choice, and so the High tone remains on the target syllable even though it is within a depressor domain.²

5.2 Representing Final Lowering

As we can see from comparing Jita with Pare and Embosi, the domain of association of the L% boundary tone which is the source of Final Lowering is variable across languages. In Jita, it is local, creating a falling tone on a final High-toned syllable. In KiPare and Embosi, the L% can affect the register of more than one High-toned syllable preceding the boundary.

It is also variable within languages. As Kula & Hamann (2017) show, Bemba (Bantu M.42, Zambia) is a language with both local and phrasal Final Lowering:
 (24) Local lowering (fall) and phrasal Final Lowering in Bemba (Kula & Hamann 2017: 339)

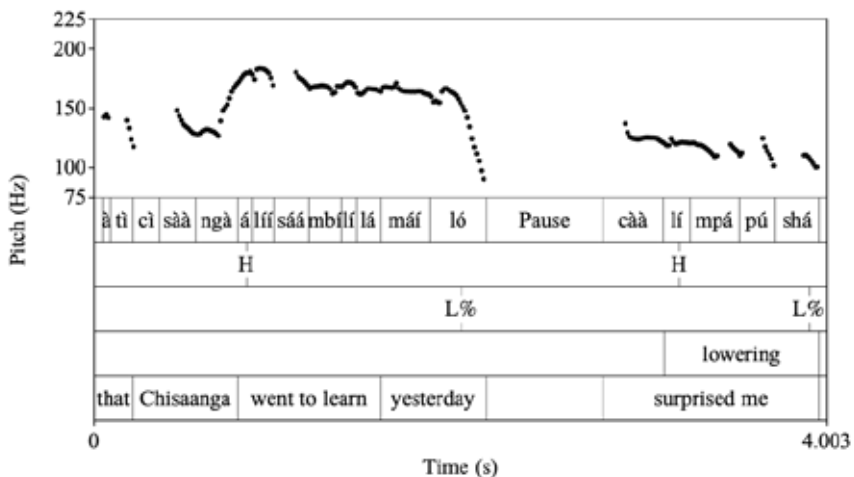
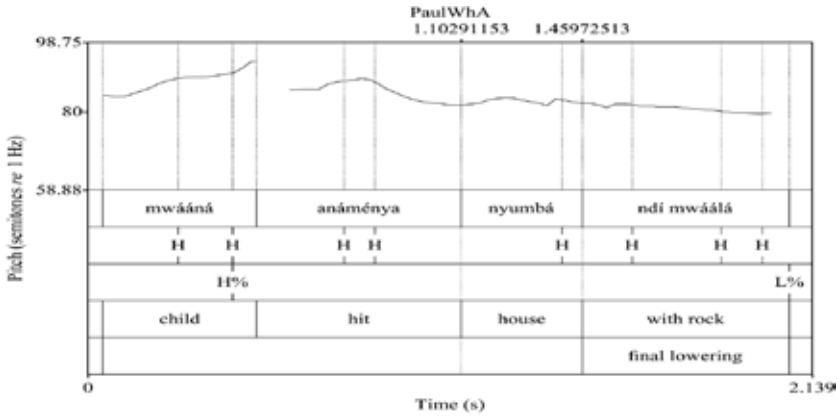


Figure 3. *Fronced complementizer clause with boundary L% and main clause with lowering (11b)*

² See Downing (2009, 2018) and Volk (2011) for analyses working out the details of this proposal.

We notice an interesting difference between the effect of Final Lowering in Bemba compared to KiPare and Embosi: a final sequence of High tones is lowered and realized as a low plateau. This same phenomenon is also found in nearby Chichewa (N.31, Malawi), as demonstrated in Myers (1996), Downing & Rialland (2012) and Downing (2017):

(25) Chichewa Final Lowering (Downing 2017: 379)



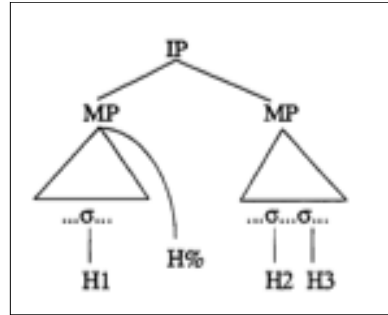
What we need to be able to represent, then, is that we find three different possible realizations of L% on a phrase- or utterance-final High tone:

1. High tone is realized as falling = Jita and Bemba
2. One or two utterance-final High tones are realized at a lower register = KiPare and Embosi
3. A sequence of utterance-final High tones is realized at a low register plateau = Bemba and Chichewa.

A tradition of work since Pierrehumbert & Beckman (1988) has proposed that boundary tones, especially in tonal languages, can have an effect on the pitch range or register of other tones. This can be represented by autosegmentally associating boundary tones directly with the relevant prosodic constituent, e.g. Major Phrase (Myers 1996: 53), as shown below:

This representation implements superposition of intonational tones on lexical tones by means of associating intonational tone with a prosodic domain (MP) that contains lexical tones. Pierrehumbert & Beckman (1988) propose that this representation has an ambiguous phonetic interpretation. *Either* the boundary tone can be realized only on the tone-bearing unit (TBU) adjacent to the boundary. This is what we find in Jita and in Bemba local lowering. *Or*

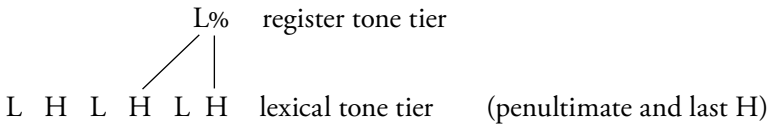
the boundary tone can be realized over the (26)
 MP phrase and thus have a global effect
 on pitch or register. This is what we find
 in the case of Bemba and Chichewa final
 Low plateauing.



This ambiguity of interpretation is not
 desirable, since the two realizations con-
 trast in Bemba. I suggest that the represen-
 tation in (26) should represent only local
 association of a boundary tone to the TBU

adjacent to the boundary, like what we find in Jita. Following Downing &
 Rialland (2012) and Rialland & Aborobongui (2017), I propose that register
 effects connected to Final Lowering are best represented as the superposition of
 a register tone tier (or register domain) on a lexical tone tier (or tonal domain).
 The autosegmental representation of superposition of a register tone on the
 lexical tone(s) is illustrated for Embosi in (27), below:

(27) Local superposition of L% boundary tone (adapted, Rialland & Aboro-
 bongui 2017)



A boundary tone L% is associated directly to the lexical H tones nearest the right
 domain edge, leading to Final Lowering: a change in the register of the tones.

6. Conclusion and issues for further research

This paper has surveyed some case studies to show that intonation and reg-
 ister are distinct from tone as components of pitch realization. Interesting
 for the typology of tone is that while depressor register and Final Lowering
 phenomena affect the realization of lexical tone, they allow tonal contrasts
 to be maintained – crucial in a tone language. It has been argued that this
 generalization is best formalized by representing register and intonation on
 distinct tiers from lexical tone.

The discussion of these languages raises several issues for future research.
 For depressor consonants, open questions include: What led to the phonolo-
 gization of depressor pitch effects as register (Hyman 2013)? What led to the
 disassociation of depression from consonantal voicing (Traill 1990, Traill et
 al. 1987)? And for Final lowering and other boundary tones, open questions
 include: Why are boundary effects context-dependent? For example, inter-

rogative H% is not realized in all tonal configurations in Luganda (Hyman 1990). Why does boundary tonology sometimes conflict with biological codes (Gussenhoven 2004)? For example, a final L% (not H%) signals questions in languages in the Sudan belt (Rialland 2007). More work, on a wider variety of languages, remains to be done!

References

- Aborobongui, Martial Embanga, Annie Rialland, Jean-Marc Beltzung. 2012. Tones and intonation in Boundji Embósi (C25). In *Proceedings of WOCAL 6*. Cologne: Rüdiger Köppe.
- Bradshaw, Mary. 1999. *A crosslinguistic study of consonant-tone interaction*. Ph.D. dissertation, The Ohio State University.
- Cassimjee, Farida. 1998. *Isixhosa Tonology: an Optimal Domains Theory Analysis*. Munich: Lincom Europa.
- Cassimjee, Farida & Charles W. Kisseberth. 1992. The tonology of depressor consonants: evidence from Mijikenda and Nguni. *BLS 18S: Special Session on Typology of Tone Languages*, 26-40.
- Cassimjee, Farida & Charles W. Kisseberth. 1998. Optimal Domains Theory and Bantu tonology: a case study from Isixhosa and Shingazidja. In Larry M. Hyman & Charles W. Kisseberth (eds.), *Theoretical aspects of Bantu Tone*. Stanford, CA: CSLI, 33-132.
- Cassimjee, Farida & Charles W. Kisseberth. 2001. Zulu tonology and its relationship to other Nguni languages. In Shigeki Kaji (ed.), *Proceedings of the Symposium, Cross-linguistic Studies of Tonal Phenomena: Tonogenesis, Japanese Accentology and Other Topics*, 327-359. Tokyo: ILCAA.
- Chen, Yiya & Laura J. Downing. 2011. All depressors are not alike: a comparison of Shanghai Chinese and Zulu. In Sónia Frota, Gorka Elordieta & Pilar Prieto (eds.), *Prosodic Categories: Production, Perception and Comprehension*. Dordrecht: Springer, 243-265.
- Clements, G.N. 1981. A Hierarchical Model of Tone. In W.U. Dressler, O.E. Pfeiffer, & J. Rennison (eds.), *Phonologica 1980* (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, vol. 36), 69-75.
- Clements, G. N. 1990. The Status of Register in Intonation Theory: Comments on the Papers by Ladd and by Inkelas and Leben. In J. Kingston & M. Beckman (eds.), *Papers in Laboratory Phonology I: Between the Grammar and the Physics of Speech*, 58-72. Cambridge: Cambridge University Press.

- Doke, C. M. 1926. *The Phonetics of the Zulu Language*. Johannesburg: The University of the Witwatersrand Press.
- Downing, Laura J. 1996. *The Tonal Phonology of Jita*. Munich: Lincom Europa.
- Downing, Laura J. 2009. On pitch lowering not linked to voicing: Nguni and Shona group depressors. *Language Sciences* 31, 179-198.
- Downing, Laura J. 2018. Grounding Nguni depressor effects. In Wolfgang Kehrein, Björn Köhnlein, Paul Boersma & Marc van Oostendorp (eds.), *Segmental Structure and Tone*. Berlin: De Gruyter, 109-146.
- Downing, Laura J. 2017. Tone and intonation in Chichewa and Tumbuka. In Downing & Rialland (eds.), 365-391.
- Downing, Laura J. & Annie Rialland. 2012. Local and global effects of intonational register on lexical tone: a comparative case study of Chichewa and Mbozi. Paper presented at the Fifth European Conference on Tone and Intonation (TIE5), University of Oxford, 6-8 September 2012.
- Downing, Laura J. & Annie Rialland. 2017. Introduction. In Downing & Rialland (eds.), 1-16.
- Downing, Laura J. & Annie Rialland, eds. 2017. *Intonation in African Tone Languages*. Berlin: de Gruyter Mouton.
- Goldsmith, John A. 1976. *Autosegmental Phonology*. Ph.D. dissertation, MIT [Published by Garland Publishing, New York, 1979].
- Gussenhoven, Carlos. 2004. *The Phonology of Tone and Intonation*. Cambridge University Press.
- Herman, Rebecca. 1996. Final lowering in Kipare. *Phonology* 13, 171-196.
- Hyman, Larry M. 1990. Boundary tonology and the Prosodic Hierarchy. In Sharon Inkelas & Draga Zec (eds.), *The Phonology-Syntax Connection*. Chicago: University of Chicago Press, 109-125.
- Hyman, Larry M. 2013. Enlarging the scope of phonologization. In Alan C. L. Yu (ed.), *Origins of Sound Change: Approaches to Phonologization*. Oxford Scholarship online. Oxford University Press.
- Hyman, Larry M. & Joyce T. Mathangwane. 1998. Tonal domains and depressor consonants in Ikalanga. In Larry M. Hyman & Charles W. Kisseberth (eds.), *Theoretical aspects of Bantu Tone*. Stanford, CA: CSLI, 195-230.
- Hyman, Larry M. & Kemmony C. Monaka. 2011. Tonal and non-tonal intonation in Shekgalagari. In Sónia Frota, Gorke Elordieta & Pilar Prieto (eds.), *Prosodic Categories: Production, Perception and Comprehension*. Dordrecht: Springer, 267-289.

- Kisseberth, Charles & David Odden. 2003. Tone. In Nurse & Philippson (eds.), 59-70.
- Kula, Nancy C. & Silke Hamann. 2017. Intonation in Bemba. In Downing & Rialland (eds.), 321-363.
- Ladd, D. Robert. 1990. Metrical representation of pitch register. In J. Kingston and M. Beckman (eds.), *Papers in Laboratory Phonology I: Between the Grammar and Physics of Speech*, 35-57. Cambridge: Cambridge University Press
- Leben, William R. 1973. *Suprasegmental phonology*. Ph.D. dissertation, MIT.
- Liberman, Mark & Janet Pierrehumbert. 1984. Intonational invariance under changes in pitch range and length. In M. Aronoff, & R. T. Oehrle (Eds.), *Language, sound, structure: Studies in phonology presented to Morris Halle by his teacher and students*. Cambridge, MA: MIT Press, 157-223.
- Maddieson, Ian. 2003. The sounds of Bantu languages. In Nurse & Philippson (eds.), 15-41.
- Massamba, David. 1982. *Aspects of Tone and Accent in Ci-Ruri*. Ph.D. dissertation, Indiana University.
- Myers, Scott. 1996. Boundary tones and the phonetic implementation of tone in Chichewa. *Studies in African Linguistics* 25, 29-60.
- Nurse, Derek & Gérard Philippson, eds. 2003. *The Bantu Languages*. London: Routledge.
- Odden, David. 1986. Three dialects of Kipare. In G. J. Dimmendaal (ed.), *Current Approaches to African Linguistics*. vol. 3. Dordrecht: Foris: 257-280.
- Odden, David. 2007. The unnatural tonology of Zina Kotoko. In Riad & Gussenhoven (eds.), 63-89.
- Pierrehumbert, Janet & Mary E. Beckman. 1988. *Japanese Tone Structure*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Riad, Tomas & Carlos Gussenhoven, eds. 2007. *Tone and Tunes, volume 1: Typological Studies in Word and Sentence Prosody*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Rialland, Annie. 2007. Question prosody: an African perspective. In Riad & Gussenhoven (eds.), 35-62.
- Rialland, Annie & Martial Embanga Aborobongui. 2017. How intonations interact with tones in Embosi (Bantu C25), a two-tone language without downdrift. In Downing & Rialland (eds.), 195-222.
- Rycroft, D.K. 1980. *The 'Depression' Feature in Nguni Languages and Its Interaction with Tone*. Communication no. 8, Dept. of African Languages, Rhodes University, Grahamstown, R.S.A.

- Traill, A. 1990. Depression without depressors. *South African Journal of African Languages* 10, 166-172.
- Traill, A., J.S.M. Khumalo & P. Fridjhon. 1987. Depressing facts about Zulu. *African Studies* 46, 255-274.
- Volk, Erez. 2011. *Mijikenda tonology*. Ph.D. dissertation, Tel Aviv University.

BÅDE FÖRST OCH SIST: FREDRIK COYET SOM OPPERHOOFD I DEJIMA OCH GUVERNÖR ÖVER FORMOSA

FREDRIK FÄLLMAN (UNIVERSITY OF GOTHENBURG, SWEDEN)

1. Introduktion

Den 1 februari 1662 kapitulerade trupperna från det Nederländska ostindiska kompaniet (Vereenigde Oostindische Compagnie, VOC) till den Minglojalistiske kinesiske härföraren Zheng Chenggong 郑成功 (1624-1662), ofta känd under namnet Koxinga 国姓爷¹. Den som skrev under kapitulationshandlingarna för VOC var guvernören över kolonin på Taiwan, Fredrik Coyet, som tidigare varit opperhoofd² i Dejima 出島 (utanför Nagasaki 長崎) i två perioder. Coyets förlust blev också slutet på hans karriär inom VOC. Efter sin seger etablerade Koxinga ett kungadöme på Taiwan men hans tid som kung blev mycket kort. Redan i juni 1662 dog han i malaria och efterträddes av sin son. Hans kungarrike Tungning (*Dongning wangguo* 东宁王国) bestod till 1683 då Qingdynastin invaderade och införlivade det i Qingriket, vilket blev det definitiva slutet på försöken att återuppliva Mingdynastin (Struve 1984, 1998).

Vem var då Fredrik Coyet (1620–1689)? Hur kunde en svensk dyka upp mitt i historien som guvernör över VOCs koloni på södra Taiwan? Och varför vet inte alla svenskar vem han var? Någorlunda samtida kinesiska källor som tar upp striderna om Taiwan kallar Coyet för holländare, om han ens nämns. ”Utkast till Qingdynastins historia” (*Qingshi gao* 清史稿)³ nämner Koxinga och ger korta biografiska uppgifter, men i övrigt nämns bara att ”rödhåriga holländare” (荷兰红毛人) fanns på Taiwan när Koxinga kom dit. Inga utläningar nämns

¹ Koxinga är en äldre transkription av hederstiteln *guoxingye* 国姓爷, ”Herre med det kejserliga namnet”, ordagrant ”herre med rikets familjenamn”. Titeln gavs till flera personer, men bara Zheng Chenggong blev känd under detta namn. Han fick titeln 1645 av Longwu-kejsaren, den flyende Mingkejsaren som residerade i Fuzhou i Fujian-provinsen.

² Opperhoofd betyder ”överhuvud” och var benämningen på VOCs högste tjänsteman på handelsstationen i Dejima i Japan.

³ Redan 1928 publicerades ett första ”Utkast till Qingdynastins historia”, den 25:e och sista av de dynastiska historierna. Det har sedan dess kommit flera olika utgåvor under 1960-, 1980- och 1990-talet, både på Taiwan och i folkrepubliken Kina, men av både politiska och historiografiska skäl har man ännu inte lyckats enas om en definitiv utgåva.

vid namn (*Qingshi gao*). Fredrik Coyet föddes i Stockholm 1620 i en familj med ursprung i Brabant (delar av dagens Belgien och Nederländerna) med påstått adligt ursprung. Hans äldre bror Peter Julius (1618-1667) var en av den svenska stormaktstidens främsta diplomater, och var bland annat sändebud till Cromwells regering, till Nederländerna och han var också förhandlare vid freden i Roskilde 1658. Flera andra släktingar var framstående militärer och diplomater under 1600- och 1700-talen (Svenskt biografiskt Lexikon [SBL] 1931, band 9, 22; Ridrarhuset; Roberts 1988).

Fredrik Coyet valde att lämna Sverige som ung, men inte för att studera. 23 år gammal tog han tjänst i VOC, år 1643. Eftersom Coyet kom från en familj med status och pengar och hade grundläggande utbildning var han inte den typiske rekryten för VOC. Många nordbor tjänstgjorde i kompaniet, men då var det ofta fråga om sjömän och soldater som fått avsked och lätt kunde rekryteras. Coyet hade varken militär eller sjöfartsbakgrund utan rekryterades för att arbeta med handel (SBL 1931; Müllern 1963, 28-29, 33).

Fredrik Coyet hade uppenbarligen talang för sitt nya arbete och redan 1644 befordrades han till andre chefsköpman vid faktoriet i Batavia (dagens Jakarta), dit han kommit året innan från Nederländerna. Kanske hade han också lite tur, men förmodligen ett sinne för att skapa kontakter och allianser inom kompaniet vilka sannolikt hjälpte honom att uppnå de poster han senare fick. Trots ganska stor åldersskillnad mellan dem kom François Caron (1600-1673), fransk protestant vars familj av religiösa skäl flytt till Nederländerna, att bli Coyets vän och förtroende inom kompaniet. Caron kom till Japan redan som 19-åring och stannade ända till 1641, de sista åren som opperhoofd i Hirado 平戸 som också ligger utanför Nagasaki. Caron ledde flytten till Dejima efter att shogunatet beslutat att endast tillåta handel där. François Caron blev 1644 guvernör över Taiwan efter en kortare tid tillbaka i Europa, där han träffat sin blivande fru Constantia Boudaen. Hon anlände till Batavia 1645 tillsammans med sin syster Suzanne, och Coyet gifte sig med systemen bara en dryg månad efter att hon anlät. Efter knapp två år i VOCs tjänst hade Coyet börjat göra karriär, lärt känna Caron och också blivit Carons sväger (Müllern 36-41).

2. Två perioder i Dejima

I april 1647, vid 27 års ålder, fick Fredrik Coyet uppdraget att vara opperhoofd i Dejima, den konstgjorda ö utanför Nagasaki där holländare hade rätt att handla och vilken man inte fick lämna utom under särskilda omständigheter. Säkert spelade François Caron en avgörande roll för detta beslut. Coyet kom till Dejima under en svår period där det japanska shogunatet misstrodde nederländarnas avsikter och man därför hade en extra restriktiv inställning mot dem.

Ett par månader innan Coyet kom till Dejima hade portugisiska fartyg trots förbud anläpt Nagasaki, med nederländska sjömän som lotsar, och shogunatet misstänkte en gryende allians mellan portugiser och nederländare. Coyet steg iland på Dejima den 4 november 1647 och blev därmed andre svensk att besöka Japan, och helt säkert den förste att stanna där en längre tid. Allra förste svensk i Japan var Johan Olofsson Berg (1618-1676) som gjorde ett kort besök i augusti 1647. Berg gjorde först karriär inom svenska flottan men tog 1646 avsked för att pröva lyckan som båtsman på en nederländsk ostindiefarare. Han reste i Östasien fram till 1651 då han återvände till Sverige och åter gick i flottans tjänst. Där gjorde han karriär och blev 1676 amiral och adlades med namnet Bergenstjerna, men dog samma år (Müllern 46-50; SBL 1922, band 3, 465).

Varje ny opperhoofd i Dejima förväntades en gång om året besöka shogun i Edo 江戸 (dagens Tokyo) och Coyet beslöt sig på grund av det spända läget mellan VOC och shogunatet för att så snart som möjligt göra resan dit. Han startade sin resa redan efter bara två veckor, den 19 november, och anlände till Edo den 12 december 1647. Där blev hans ”värd” en person som i äldre västerländska källor ofta kallas ”Sickingodonne”, men vars egentliga namn var Inoue Masashige 井上政重 (1585-1661). Namnet ”Sickingodonne” är en förvanskning av Chikugo-dono 筑後殿 som syftar på att han var guvernör över provinsen Chikugo. Det var dock i sin roll som *ōmetsuke* 大目付 (ungefär ”överinspektör”) som Inoue hade ett uppdrag att interagera med och övervaka de nederländska köpmännen. Inoue Masashige hade något årtionde tidigare varit delansvarig för hårda angrepp på kristna, och han förekommer i romanen *Silence* av Endō Shūsaku 遠藤周作 liksom i filmatiseringarna av boken, senast 2016 av Martin Scorsese (Müllern 52-53; Vande Walle & Kasaya 2001, 286; Blussé 2003).

Coyet blev kvar i Edo en dryg månad och fick hela tiden argumentera för sin sak hos Inoue Masashige. Coyet förnekade alla anklagelser om samröre mellan nederländare och portugiser men fick vid sitt besök ändå inte träffa shogun eller någon av hans närmaste och man tog inte heller emot några gåvor från VOC. På sätt och vis ett nederlag, men Coyet och VOC bestraffades ändå inte utan budskapet från shogun var att man skulle invänta en nederländsk ambassadör för att avgöra konflikten. Det dröjde dock till mitten av september 1648 innan någon ytterligare båt kom från Batavia och Coyet kunde få några nyheter från VOC, brev från sin fru och information om vad som hände i omvärlden, t.ex. att det 30-åriga kriget var på väg att ta slut. Med på fartyget var också Coyets efterträdare som opperhoofd i Dejima, Dirck Snouck, som skulle skolas in i arbetet. Tillsamman skrev Coyet och Snouck ett dokument på begäran av shogun att de båda stod bakom det som Coyet berättat vid sitt besök i Edo, att de eller VOC inte hade något samröre med portugiserna. I

början på december 1648 återvände Fredrik Coyet till Batavia och sitt tidigare uppdrag som chefsköpman (Blussé 2003; Müllern 60-68).

Detaljerna om Coyets liv i Dejima kommer från de dagböcker han förde och som finns bevarade i nederländska riksarkivet i Haag. De är skrivna på nederländska som var VOCs språk och även ett familjespråk i släkten Coyet. I nederländska riksarkivet finns också material från VOCs koloni på Taiwan och Gunnar Müllern som på 1960-talet skrev den hittills enda boken om Fredrik Coyet fick hjälp att översätta delar ur dagböckerna och det andra materialet till svenska. Genom Müllern vet vi att Coyet var fokuserad på sitt uppdrag och sällan gjorde några målande beskrivningar av vad han såg i Japan utan sakligt nedtecknade händelser som berörde hans arbete. I Riksarkivet i Stockholm finns också ett par brev bevarade mellan Fredrik Coyet och hans bror, samt ett brev från Coyet till Magnus Gabriel de la Gardie (Müllern, 5-6; Coyet 1652; Coyet 1672).

Coyets första period i Dejima bedömdes positivt av kompaniets ledning i Batavia, och efter att en särskilt utsänd ”ambassad” från VOC sommaren 1649 besökt Edo normaliserades förbindelserna. Hösten samma år adlades Coyet av drottning Kristina tillsammans med sin bror Peter Julius. Coyet bodde nu några år i Batavia med sin fru men utsågs våren 1652 åter till opperhoofd i Dejima. Hösten samma år föddes deras första barn, sonen Baltzar Fredrik, vilken Coyet inte träffade förrän han återkom till Batavia i slutet av 1653. Den andra perioden i Japan började med att Coyet hörde rykten från kineser i Nagasaki att någon sorts angrepp planerades mot kompaniet på Taiwan, och att Koxinga och hans far Zheng Zhilong skulle vara inblandade. Zheng Zhilong 郑芝龙 (1604-1661), var även känd som Iquan (*Yiguan* 一官), ungefär ”förste ämbetsman”, och hade som ung kommit till Macau där han lärt sig portugisiska, döpts och även fått ett ”kristet” namn: Nicholas Gaspard. Denne ”Gaspard” var välkänd för VOC då han lett de Ming-styrkor som 1630-talet stridit mot nederländarna om rättigheter till handel. VOCs bas fanns på 1620-talet på Penghuöarna 澎湖 (Pescadorerna) mellan Taiwan och fastlandet, men de drevs bort därifrån och etablerade sig istället på Taiwan, vilket tolererades av Mingdynastin då Taiwan låg utanför deras egentliga territorium. På norra Taiwan etablerades på 1620-talet också en liten spansk koloni, med huvudfästen i dagens Tamsui 淡水 och Keelung 基隆 i utkanten av dagens Taipei 台北. Den erövrades av VOC på 1640-talet (Müllern, 78-83; Clements 2011, 48-50).

Det potentiella hotet från Koxinga mot VOC och särskilt Taiwan återkommer regelbundet i Coyets anteckningar från den andra perioden i Dejima. Coyet kunde ju inte veta att han knappt tio år efter att han anlänt till Dejima 1652 skulle få kapitulera till Koxinga och lämna över Taiwan som dess siste

VOC-guvernör. Den andra perioden i Dejima var dock framgångsrik och Coyet fick träffa shogun, Tokugawa Ietsuna 徳川家綱 (1641-1680), vilken var son till Tokugawa Iemitsu 徳川家光 (1604-1651) som vägrade träffa Coyet 1647. ”Träffa” kanske är ett felaktigt ord, då Coyet som det beskrivs endast fick gå in i samma rum som shogun, där också VOCs gåvor stod uppställda, ställa sig på avstånd och buga och sedan gå ut igen. Detta skedde 12 februari 1653. Dagen innan hade Coyet noterat ”kraftiga jordstötter”, alltså en jordbävning. Uppdraget som opperhoofd var på ett år i taget och i november 1653 var Coyet tillbaka i Batavia igen. Där möttes han av nyheten att han utsetts till chefsköpman och vice guvernör över kolonin på Taiwan med högkvarter i Fort Zeelandia, beläget i dagens Tainan 台南 (ibid).

3. Guvernör Coyet – först i Kina?

Vid 34 års ålder och med bara tio års tjänst inom VOC bakom sig utsågs Fredrik Coyet till vice guvernör över VOCs koloni på Taiwan. Kolonin på Taiwan var en av kompaniets mest lönsamma verksamheter och Coyet insåg att han med stor sannolikhet skulle bli guvernör efter ett par år. När han reste från Batavia till Fort Zeelandia för att börja sitt nya uppdrag blev han antagligen också förste svensk att besöka Kina – men det beror lite på hur man definierar Kina. Taiwan var inte under reellt styre från kejsarhovet i Beijing förrän på 1680-talet, även om kineser åtminstone sedan Sui-dynastins (581-618) sista år besökt ön och försökt kräva tribut. *Suishu* 隋书, Sui-dynastins historia, färdigställd år 636 under Tang-dynastin, talar om besök på Ryukyuöarna (på kinesiska *Liuqiu* 琉球 eller 流球), men det råder stor konsensus om att man med ”Ryukyu” vid denna tid även inkluderade Taiwan (*Suishu*, vol. 81, biografi 46). Den som ibland anges som förste svensk i Kina är Nils Matson Kiöping (1621-1680), åtminstone var han den förste svensk som besökt Kina och sedan publicerat en bok om det (Matson Kiöping 1674). Hans beskrivningar är dock väldigt knapphändiga men han nämner Taiwan och Coyet, vilket betyder att Coyet redan var på plats när Matson Kiöping kom dit 1654. Matson Kiöping nämner Macao, men även om han var där innan han kom till Taiwan så var han ändå inte ”först i Kina” eftersom Coyet redan varit en tid på Taiwan. Det var först med Lorentz Lange, Johan Renat och Brigitta Scherzenfeldt på 1710-talet som några svenskar på allvar reste i Qing-rikets inland (Müllern, 110-111; Lange 1986; Poppe 1955; Jarring 1990).

Under Coyets andra period i Dejima hade det varit uppror på Taiwan vilket slagits ner av VOCs soldater. När Coyet kom dit var det till en början en ganska lugn period med ekonomiska framgångar för kompaniet och främst en läroperiod för att han skulle kunna ta över som guvernör några år senare. Coyet kom att lära känna och samarbeta mycket med en kinesisk medarbetare

som också var tolk, He Bin 何斌, av nederländarna mest känd som "Piqua" (斌官 *binguan*), "ämbetsman Bin". He Bin hade som ung arbetat direkt för Zheng Zhilong, Koxingas far, men hade senare fått rollen som talesperson för kineserna på Taiwan. Han kom att spela en stor roll för kontakter med kineser på Taiwan, men också med Koxingas Minglojalister. 1659 när Coyet varit guvernör ett par år visade det sig att He Bin spelade dubbelt, och i själva verket bidrog till att Koxinga fick detaljerade rapporter om Fort Zeelandia, mängden VOC-trupper och annat intressant för en attack. He Bin lämnade också samma år Taiwan och anslöt sig till Koxinga. Innan Koxingas angrepp kom och Coyets karriär så småningom tog slut gick dock det mesta uppåt. VOC började i god nederländsk stil bygga poldrar för att utöka landytan vid kusten och förbättra jordbruket. 1657 hade man redan byggt fjorton poldrar vilka till en början namngavs efter VOCs sex "kammare", dvs de handelskammare i sex nederländska städer som var huvudmän för kompaniet. Därefter började man namnge poldrarna efter tidigare och nuvarande guvernörer, och även Coyet fick en polder uppnämnd efter sig. När Coyet fyllde 40 år 1660 hade han tjänstgjort två perioder i Japan, blivit förste svensk i Kina, guvernör på Taiwan och fått ett landområde uppkallat efter sig (Müllern, 121-124; Chiu 2008, 151-152, 277).

Det som Coyet hade oroat sig för redan i Japan flera år tidigare kom allt närmare efter att han 1656 utsetts till guvernör. Koxinga hade etablerat sig i Xiamen 厦门 (Amoy) på Fujian-kusten i början av 1650-talet och från sin bas där började han planera för ett övertagande av Taiwan när utsikterna att återupprätta Mingdynastin verkade alltmer begränsade. Som guvernör skrev Coyet upprepade varningar till kompaniets lokala ledning i Batavia men fick väldigt lite gehör. 1660 pekade allt mer på att regelrätta krigsförberedelser pågick och skärmytslingar förekom till sjöss. He Bins svek pekade också på att något var på väg att hända. Brev utväxlades mellan Coyet och Koxinga där Koxinga försäkrade att han bara hade goda avsikter, och han skickade till och med några handelsbåtar till Fort Zeelandia (Hang 2015, Müllern 125-139).

4. Belägring och kapitulation

Morgonen den 30 april 1661 anföll en stor mängd skepp under Koxingas befäl Fort Zeelandia, och redan de första dagarna lyckades man förstöra VOCs flaggskepp och landstiga i stor skala. Coyet hade haft rätt i sina farhågor. Han och VOC var i kraftigt underläge, och Coyet hade inte någon militär erfarenhet sedan tidigare. Kompaniet kom till undsättning med fartyg först under juli månad och till dess fick man hålla ut efter egen förmåga. Under hösten förekom endast sporadiska strider men i början av 1662 ökade intensiteten åter. I december 1661 hade några nederländska fartyg lämnat Fort Zeelandia

för att söka hjälp hos Qingregeringen som antytt att Koxinga var ett gemensamt intresse. Befälhavaren Jacob Caeuw återvände dock istället till Batavia och beskyllde Coyet för hur situationen utvecklats. Läget blev därmed ännu värre och man kunde inte räkna med någon ny förstärkning. Sista dagarna i januari 1662 kom Coyet och hans närmaste män efter stor vanda fram till att förhandlingar och kapitulation var den enda lösningen. Den 1 februari skrevs kapitulationshandlingarna under och den 2 februari marscherade man ut ur Fort Zeelandia med Coyet i spetsen. Koxinga ville att man skulle marschera ut i full mundering, med fanorna flygande, och i samband med utmarschen fick Coyet också sin enda möjlighet att se Koxinga. De hade utväxlat brev men aldrig setts öga mot öga, och de utväxlade inte heller nu några ord med varandra (Hang 2015; Müllern 143-184).

Följden av kapitulationen och förlusten av kolonin på Taiwan blev tung för Coyet. Han anklagades ensam för alla fel som begåtts och dömdes 1665 till livstids förvisning till Bandaöarna, också en nederländsk koloni. Coyets svåger och gamle bundsförvant François Caron blev samma år chef för det nybildade franska ostindiska kompaniet och ansågs som en förrädare så där fick han inget stöd. Coyets tonårige son skickades till Sverige för att engagera sin farbror Peter Julius i att få upprättelse. Först 1675 kunde Fredrik Coyet lämna Östasien som en fri man efter kungliga påtryckningar och han levde sin sista år i Nederländerna med förbud att lämna landet. Han återsåg aldrig Sverige. Samma år som han återvände till Europa kom en bok ut i Amsterdam under pseudonymen C.E.S. och med titeln *'t verwaerloosde Formosa* ("Det försummade Formosa"). Det är idag allmänt accepterat att detta är Coyets egen försvarsskrift där han anklagar VOC för inkompetens och förklarar varför han inte borde ha behövt förlora Taiwan (ibid; Coyet 1675).

5. Coyet – "kung" på kinesiska?

I kinesiska källor kallas Coyet för *Kuiyi* 揆一 och det är ett ganska intressant exempel på kinesisk namngivning av utländska personer. "Kuiyi" är någorlunda likt Coyet som ljud och tecknet *kui* 揆 ingår dessutom i sammansättningar som *kuixi* 揆席 "högste minister" och *zongkui* 总揆 "högste chef". Som enskilt tecken betyder det "överväga, beräkna". Tecknet *yi* 一 betyder "en" eller "ett" men har också många andra betydelser i sammansättningar och fraser, ofta med betydelsen "först" eller "främst". *Kuiyi* är alltså både ljudligt och indikerar hög status hos bäraren och är sannolikt valt på dessa grunder. Jag har inte hittat några uppgifter om varifrån namnet kommer eller när det först användes, och det är oklart om det användes om Coyet under hans livstid eller tillkommit först i efterhand. Dock används namnet av Jiang Risheng i *Taiwan waiji* (se nedan)

vilken är skriven endast ett par decennier efter Koxingas seger. Det kan tyda på att namnet fanns i medvetandet och användes under Coyets tid på Taiwan.

Taiwan waiji 台湾外记 ("Informella uppteckningar om Taiwan") tillskrivs Jiang Risheng 江日昇 (död på 1720-talet) är ett viktigt komplement till de kortfattade notiserna i "Utkast till Qing-historien" och de ibland överdrivna hjälteberättelserna om Koxinga. Den bygger på berättelser och minnen från Jiang Rishengs far Jiang Meiao 江美鼈 som var Minglojalistisk officer och medhjälpare till Koxinga. Det råder viss oklarhet runt både faderns och sonens årtal men de är båda historiskt belagda genom omnämningen i olika lokalhistoriska uppteckningar, t.ex. Jiang Meiao som prefekt (*zhizhou* 知州) i Lianping härad 连平 i Guangdong år 1676. Jiang Risheng nämns 1713 som en av de som klarat den särskilda ämbetsmanexamen under personligt överinseende av kejsaren, *enke* 恩科, som under hela Qingdynastin (1644-1912) genomfördes bara sex gånger (National Museum of Taiwanese Literature; Ministry of Culture).

I *Taiwan waiji* kallas Coyet genomgående för 王 *wang*, ett ord som normalt betyder "kung" eller "härskare". Sannolikt använde man *wang* som ett tecken på hans status som guvernör, men konnotationerna går utöver det förväntade. Ett vanligare ord för en sådan position som guvernör hade varit *zhangguan* 长官, "högste befälhavare". Detta ord ingår även idag i titlarna för Hongkongs och Macaus högsta tjänstemän, *xingzheng zhangguan* 行政长官 ("administrativ högste befälhavare"), oftast benämnt "chefsminister" på svenska och "chief executive" på engelska. Jiang Rishengs *Taiwan waiji* accepteras idag som en relativt tillförlitlig källa, och är i stil och form en sorts blandning av traditionell kinesisk historisk uppteckning och en klassisk talspråksroman som t.ex. *Berättelser från träskmarkerna* (Jiang Risheng).

6. Coyet som kinesisk opera

Historien om Koxinga och striderna om Taiwan tog 1997 en ny intressant vändning då den blev till en opera. Fokus i librettot ligger just på Coyet och Koxinga. Man kan nog utgå ifrån att Coyet även här är bland de "första" i detta avseende, att som historisk västerlänning bli huvudperson i en nyskriven kinesisk opera. Författaren heter Chen Shixiong 陈世雄 (f. 1944) och är professor i teaterstudier vid Xiamen University i Xiamen, Fujian. Operan heter *Shenghuo shen zhong* 圣火神钟, "Helig eld och Guds klockor" (Wu 2014, 63-64). Professor Chen har forskat om teater- och operatraditioner spelade på minnan-dialekt i Fujian och Taiwan. Trots att operan skrevs redan 1997 fick den större uppmärksamhet först 2013 då Chen Shixiong lämnade in librettot till Fujians teaterfestival och fick ett av festivalens priser. Det är en väldigt nationalistisk historia som utspelar sig från Coyets tid som viceguvernör och

fram till kapitulationen. Librettot får inte alla datum historiskt korrekta, men de flesta personer som förekommer är historiska och relationerna dem emellan framställs någorlunda historiskt korrekt.

Som många andra nutida kineser har Chen Shixiong en oklar uppfattning om utlänningarnas religion och kallar nederländarna och Coyet för katoliker istället för protestanter. Faktum är att VOC aktivt stödde protestantiskt missionsarbete och många ur den taiwanesiska urbefolkningen och en del kineser döptes och flera kyrkor byggdes. Detta var förmodligen den första protestantiska missionen i den kinesiska intressesfären, även om den främst riktade sig till den taiwanesiska urbefolkningen som talade (och talar) olika austronesiska språk. I operans sista akt när kapitulationsförhandlingarna pågår börjar plötsligt kyrkklockor ringa i närheten vilket gör Koxinga mycket upprörd och han ropar ”Åh, klockklang! Varifrån kommer den?”. Kören svarar ”Det är katolska kyrkans klockor”, vilket blir inledningen på följande duett mellan Coyet och Koxinga (Chen 2014, 65-78):

Coyet: Den är Guds kallelse!

Koxinga: Hur många kineser har inte förvillats av den!

Coyet: Den har räddat syndigas själar!

Koxinga: Jag beordrar: offra till Kinas egna gudar!

Coyet: Den sprider evangeliet!

Koxinga: Herr Hou, du måste ta på dig det tunga ansvaret att skaffa material...

Coyet: Den sprider civilisation!

Koxinga: ... och skynda dig till Luermen...

Coyet: Åh, den heliga klockklangen!

Koxinga: ... för att bygga ett Mazu-tempel.

Coyet: Åh, den oemotståndliga klockklangen!

Koxinga: Rökelsen ska brinna oavbrutet som offer till vår gudinna Mazu!

Kör: Vår gudinna Mazu! Vår gudinna Mazu!

Coyet: Åh, den oemotståndliga klockklangen!⁴

I denna duett ser man hur nutiden bryter in i historien och Chen Shixiong tar sig friheten att göra anakronistiska tillägg. Coyet får bli det imperialistiska inslaget som gör det naturligt att visa sig patriotisk. Koxinga talar här om ”Kinas egna gudar” men väldigt få skulle talat om riket som ”Kina”, man skulle ha sagt Mingriket eller Qingriket. Det är just i slutet av 1600-talet som officiella Qingdokument börjar kalla det egna riket för ”Kina”, till exempel i fördraget mellan Qingriket och Ryssland i Nertjinsk 1689 där man för första

⁴ ”Herr Hou”, Hou Chengzong 侯承宗, är i operan fästman till Koxingas fosterdotter. Luermen 鹿耳門 är en plats vid havet några kilometer från Fort Zeelandia som var Coyets högkvarter och där slutakten utspelar sig.

gången skriver just *Zhongguo* 中国, samma som Koxinga påstås säga för ”Kina” i operan. Operan säger alltså mer om författaren och nutidens politiska klimat än om Koxinga, Coyet och Taiwan. En essentialistisk retorik blir allt vanligare i kinesisk politik idag. Allt ska ha ”kinesiska särdrag” *Zhongguo tese* 中国特色, inklusive socialismen.

Fredrik Coyet borde vara mer välkänd i Sverige och hans liv bildar en intressant pendang till den svenska stormaktstidens huvudnarrativ. Han och hans närmaste familj spelade en roll för politiken i Öst- och Sydostasien under ca 100 år och gjorde tydliga avtryck. Hans son och hans sonson var båda högt uppsatta inom VOC, sonen Baltzar Fredrik guvernör på Ambon (Molucköarna) och sonsonen Fredrik Julius hög tjänsteman i Batavia. Efter honom dör släktgrenen ut. Fredrik Julius har dock satt bestående avtryck i historien på ett annat mycket speciellt sätt. Det hus som han bodde i på 1730-talet i Jakarta är sedan 1760-talet ett kinesiskt buddhistiskt tempel under namnet Wang Kiap Sie 完劫寺 (*Wan jie si*, Buddhayana Vihara) men med minnet av honom bevarat (Aroengbinang).

Referenser

- Aroengbinang, Bambang. 2017. Buddhayana Vihara, Central Jakarta. <https://www.aroengbinang.org/2017/10/buddhayana-vihara-central-jakarta.html> (samtliga webbresurser hämtade 2019-09-03)
- Blussé, Leonard. 2003. The grand inquisitor Inoue Chikugono kami Masashige, spin doctor of the Tokugawa Bakufu. *Bulletin of Portuguese-Japanese Studies* 7:23-43.
- C.E.S. (Fredrik Coyet). 1675. *t verwaerloosde Formosa* (förkortad titel). Amsterdam. <https://books.google.se/books?id=R3NLAAAACAAJ&hl=sv&pg=PP9#v> (delvis engelsk översättning i William Campbell. 1903. *Formosa Under the Dutch: Described from Contemporary Records, with Explanatory Notes*: <https://archive.org/stream/formosaunderdutchcampgoog>)
- Chen, Shixiong 陈世雄. 2014. Shenghuo shen zhong 圣火神钟. *Fujian yishu* 福建艺术 5:65-78.
- Chiu, Hsin-hui. 2008. *The Colonial 'Civilizing Process' in Dutch Formosa, 1624-1662*. Leiden: Brill.
- Clements, Jonathan. 2011. *Coxinga and the Fall of the Ming Dynasty*, Stroud: The History Press 2011. E-bok.
- Coyet, Fredrik. 1652, 1654. ”Brev till P. J. Coyet mff”. Coyetska samlingen (Peter Julius Coyet). RA/720205.003 vol. 2.

- Coyet, Fredrik. 1672. "Brev till Magnus Gabriel de la Gardie". de la Gardieska samlingen (Magnus Gabriel de la Gardies samling). RA/720222/01 vol. E 1374.
- Hang, Xing. 2015. *Conflict and Commerce in Maritime East Asia: The Zheng Family and the Shaping of the Modern World, c. 1620–1720*. Cambridge: Cambridge University Press
- Jarring, Gunnar. 1990. Svensken Lorentz Lange i tsar Peters tjänst. Några drag ur de rysk-kinesiska relationernas historia. *Hästens år: Årsbok om Kina*. Svensk-kinesiska föreningen. 51-54.
- Jiang, Risheng 江日昇. *Taiwan waiji* 臺灣外記. Vol. 11. <https://zh.wikisource.org/wiki/臺灣外紀/卷11>
- Lange, Lorenz. 1986. *Reise nach China*. Weinheim: VCH Acta humaniora.
- Matson Kiöping, Nils. 1674. *Een kort beskriffning vppå trenne resor och peregrinationer, samt konungariket Japan* (förkortad titel). Visingsborg. Boken finns tillgänglig som PDF genom Kungliga Biblioteket: <https://weburn.kb.se/eod/2440/NLS17A052440.pdf>.
- Ministry of Culture, Republic of China. «臺灣外記». *Encyclopedia of Taiwan* 台灣大百科全書 online. <http://nrch.culture.tw/twpedia.aspx?id=3537>
- National Museum of Taiwanese Literature. 江日昇撰《臺灣外記》 http://ikm.nmtl.gov.tw/index.php?option=com_klg&task=ddetail&id=42&Itemid=238
- Poppe, Nicholas. 1955. Renat's Kalmuck Maps. *Imago Mundi* 12: 157-159.
- Qing shi gao* 清史稿 (Utkast till Qinghistorien), vol 224, biografi 11 (卷二百二十四 列传十一). Texten finns online på <https://zh.wikisource.org/zh-hans/清史稿/卷224>.
- "Coyet, släkt", *Svenskt biografiskt lexikon*, band 9 (1931), 22, <https://sok.riksarkivet.se/sbl/artikel/15631>
- Riddarhuset, "Coyet" i "Ätte- och vapendatabas", <https://www.riddarhuset.se/att/coyet/>
- Roberts, Michael transl. & ed. 1988. *Swedish diplomats at Cromwell's court 1655-1656 – the missions of Peter Julius Coyet and Christer Bonde*. London: Royal Historic Society.
- Müllern, Gunnar. 1963. *Förste svensken i Japan: Han som miste Formosa*. Stockholm: Saxon & Lindström.
- Struve, Lynn A. 1984. *The Southern Ming, 1644-1662*. New Haven: Yale University Press.
- Struve, Lynn A. 1998. *The Ming-Qing conflict, 1619-1683: a historiography and source guide*. Ann Arbor: AAS.

- Suishu* 隋书 (Sui-dynastins historia), vol. 81, biografi 46, "Dongyi" (卷81列傳第46東夷), <http://chinesenotes.com/suishu/suishuo81.html>.
- Svenskt biografiskt lexikon*. 1922. Johan Olofsson Bergenstjerna. Band 3: 465 <https://sok.riksarkivet.se/sbl/artikel/18578>.
- Vande Walle W. F. och Kasaya, Kazuhiko eds. 2001. *Dodonæus in Japan: Translation and the Scientific Mind in Tokugawa Japan*. Leuven: Leuven University Press 2001.
- Wu, Huiying 吴慧颖. 2014. Yingxiong de zhaohuan—geju 'Shenghuo shen zhong' du hou gan 英雄的召唤——歌剧《圣火神钟》读后感. *Fujian yishu* 福建艺术 5:63-64.

マンガに現れるヴァーチャル表記 ～日本語表記の特徴を生かした表現効果～

イーヴァソン房枝(スウェーデン ヨーテボリ大学)

VIRTUAL WRITING IN MANGA:
EXPRESSIONAL EFFECTS UTILIZING
CHARACTERISTICS OF THE JAPANESE WRITING SYSTEM
FUSAE IVARSSON (UNIVERSITY OF GOTHENBURG, SWEDEN)

Abstract

Due to its international popularity, manga (Japanese comics) has become one of the important motivators for learning Japanese as a second language (L2). Although the complexity of the Japanese writing system¹ may be a hindrance to the language learning process, the orthographic flexibility allows a number of non-conventional ways of writing intended for unique expressional potentialities that are unavailable in other languages. In hope of organizing such ways of writing and their potentialities for L2 Japanese learning, this paper regards them as the orthographic version of role language (*yakuwarigo*, originally called “virtual Japanese”, or stereotyped speech patterns to create/reinforce characters) and names them “virtual writing”. Examples of virtual writing are presented and discussed in five categories, namely: (a) transliteration into another script; (b) line break manipulation; (c) additional punctuation; (d) selective use of text orientation and (e) special use of *furigana* or small annotative glosses. Virtual writing is mainly utilized to describe characters’ personality, explain situations or reinforce the atmosphere of the fictive world and contributes to add extra depth and dynamism to manga as a written medium.

¹ The Japanese writing system is a systematic intermixture of three scripts (*hiragana*, *katakana* and *kanji*).

1. はじめに

マンガはアニメ、ゲームと並ぶ日本発のポップカルチャーとして国際的に高い人気を博しており、近年の日本語学習の重要な動機の一つとなっている（熊野 2010、Unser-Schutz 2011他）。筆者が2017年に実施した所属大学の日本語コース履修者70名へのアンケートでも、「マンガを日本語で読めるようになること」は、回答者の半数にとっての学習目的の一つであり、ほぼ全員の希望でもあった（イーヴァンソン2018）。お気に入りのマンガについて「新刊の翻訳版が出るまで待ってられない」もしくは「日本語の細かなニュアンスが翻訳で失われてしまうのが嫌だ」などといった理由で日本語学習を志す者が少なくないが、彼らにとっての大きな障壁の一つは、日本語の表記法が「これまで地球上に存在したなかで最も複雑な」（フィッシャー 2005:255）ものであることだろう。

基本的に漢字仮名交じり文で書かれる日本語の文章を読みこなすには、まず平仮名46字・片仮名46字および仮名遣いのルールをマスターしなければならない。それに加えて、2000を超える漢字を学びつつ、内容語（名詞、動詞・形容詞の語幹等）は主に漢字で、機能語（助詞、活用語尾等）は平仮名で、外来語は片仮名で書く、といった混交の基本ルールを身につけなくてははいけない²。また、レベルが進むにつれ、文脈や想定読者層に応じた使い分けへの対応も必要になってくる。たとえば、cherry treeもしくはcherry blossomを意味する/sakura/という語を書く際、一般的な文脈では漢字で「桜の名所」、理系寄りの文章では片仮名で「サクラの品種改良」、幼児向けの絵本では平仮名で「さくらがさいた」というような書き分けが、日常的に行われている。

このように、漢字仮名混交表記法は非常に複雑で、母語話者・学習者を問わず習得に多大な時間と努力を要するが、それらへの見返りが無いわけではない。複雑さを逆手に取り、場合によって「桜」も「サクラ」も「さくら」も許容する（むしろそれらの使い分けを促す）自由度の高い正書法を利用して、標準的な表記から敢えて逸脱することにより、特殊な表現上の効果を付加することができるのである。たとえば、標準的な漢字仮名交じり文で書かれたマンガを読んでいる、幼児のセリフだけが「ねんじゅうむきゅう？」のような標準から逸脱した総平仮名表記で書かれていたとき、そのセリフが幼児のたどたどしい声音で聞こえてきたことはないだろうか。同様に、「ワカリマセン」のような総片仮名表記を目にしたら、外国語訛りのような発音で脳内再生されはしないだろうか。このような表現上の効果を、書く側が駆使でき読む側が味わえることこそが、複雑かつ自由度の高い表記法を苦勞してマスターしたことにより得られる特別手当としての見返りであると言える。

筆者が2018年に日本語の母語話者と学習者を対象に実施した調査（イーヴァンソン 2018）によれば、マンガにおける上記のような表記の非標準的用法とその表現上の効果について、日本語母語話者は漠然と認識してはいるものの、明確かつ分析的に考えたことのある者は少数である。日本語学習者に至っては、大半が「知らなかった」「考えたことも

² ローマ字の使用は補助的な範囲にとどまるため、本稿では特に触れないものとする。

なかった」と答えている。マンガにおける文字による言語表現は「生の声の息遣いを感じることが出来るように工夫されている」（小矢野2003:34）が、それを達成する一つの方法が、発話や音声を非標準的なやり方で表記することである（Unser-Schutz 2011）。本稿では、そのようなマンガの表記における表現効果の理解促進を目指し、特定の表現効果を伴う日本語に特徴的な非標準的表記を「ヴァーチャル表記」と名付け、その用法、効果を分類・解説し、それを可能にしている日本語表記の特徴を考察する。

2. ヴァーチャル表記とは

2.1 概要

ヴァーチャル表記とは何かを定義する前に、まずその用法と効果をごく簡単に紹介する（第4章でより詳しく用例を挙げながら解説する）。ヴァーチャル表記は以下のA～Eの5種に大別できる。

A. 文字種の変換

- 通常漢字仮名混じりで書かれるべき文の総平仮名／片仮名化

<例>「年中無休?」→「ねんじゅうむきゅう?」

（幼兒的な声音・口調の示唆）

「見て、安いよ」→「ミテ、ヤスイヨ」

（外国語訛り等、不自然な発音の示唆）

- 片仮名語の平仮名化

<例>「ピザ!」→「びざ!」

（理解の欠如・幼兒性の強調）

「ド…ドレス?」→「ど…どれす?」

（理解の欠如・放心状態の強調）

B. 改行位置の操作

- 通常意味の区切りで改行が行われるフキダシ内のセリフ文を、文字数限度一杯で改行する

<例>「とても 「とてもす

すてきです」→ てきです」

（当該発話を発話者本人に書かせた場合、意味のまとまりで区切ることへの配慮がないこと、すなわち話者の知的レベルが小学校低学年程度であることを暗示）

- 多数の文字がフキダシ内一杯に割付けられている場合は、大量の情報を早口で一気にまくし立てる、いわゆる「オタク喋り」であることを示す

C. 句読点の付加

- 句読点なしが基本かつ主流であるセリフ表記環境³で敢えて句読点を付加する
<例>「無理」→「無理。」（断言・決意の固さの強調）

D. 書字方向の変更

- 縦書きが基本かつ主流であるマンガのセリフ群の一部を横書きにする（横書き部分のみ外国語による発話であることを示す）

E. 特殊な振仮名

- 通常、読み仮名を振るところ、意味仮名（代替語・訳語等）を振る

とうきょう こ こ
<例>「東京」→「東京」（状況説明：発話者は東京にいる）

りゅう ドラゴン
「竜」→「竜」（作品世界の雰囲気強調：舞台は英国）

2.2 定義

2.1で紹介したヴァーチャル表記は、「ヴァーチャル日本語」とも称される「役割語」（金水 2003）・「キャラクター言語」（金水 2016）の表記版と位置付けると理解しやすいであろう。役割語の定義は以下の通りである。

ある特定の言葉遣い（語彙・語法・言い回し・イントネーション等）を聞くと特定の人物像（年齢、性別、職業、階層、時代、容姿・風貌、性格等）を思い浮かべることができるとき、あるいはある特定の人物像を提示されると、その人物がいかにも使用しそうな言葉遣いを思い浮かべることができるとき、その言葉遣いを「役割語」と呼ぶ。（金水 2003:205）

端的に言うと、役割語とは、「わしが知っておるぞ」の発話者は老人、「わたくしが存じておりますわ」の発話者はお嬢様、というように、特定の人物像を想起させる特定の言葉遣いである。また、キャラクター言語とは、役割語ほど広く社会的に認知されていない特殊な人物像を想起させる（または話し手の個性の表現として用いられている）言葉遣い（金水 2016）であると要約できる。キャラクター言語の例としては、「し、心配なんてしてないんだからね！」⁴という発話がツンデレのキャラクター⁵を想起させる（西田 2011、富樫 2011）といったものが挙げられる。役割語・キャラクター言語は、ともに「言葉遣い」であり、主に人称代名詞や文末表現のような語彙・文法要素により、話者の一般的もしくは特殊な人物像を表すものである。

³ 小学館発行の少年誌および青年誌に掲載の作品を除き、マンガのフキダシ内のセリフには句読点は通常用いられない（松本 2010）。

⁴ 釘宮2007、「し」の読み札。

⁵ 自分が好意を持っている相手に対して照れ隠し等のためつれない発言をする、強気だが不器用なキャラクター。

一方ヴァーチャル表記は、「役割語の表記版」であると位置付けてみると、役割語の定義に倣って以下のように定義できる。

「ある特定の標準から逸脱した表記上の用法（文字種・改行位置・句読点・書字方向・振仮名等）を見ると特定の人物像（年齢、性別、職業、階層、時代、容姿・風貌、性格等）の想起や特定の状況・世界観のより良い理解が可能なとき、あるいはある特定の人物像や状況、世界観を提示されると、それに相応しい表記上の用法を思い浮かべることができるとき、その用法を『ヴァーチャル表記』と呼ぶ。」

2.1で挙げたヴァーチャル表記のうち、A～Cの用法が主に話者の人物像やキャラクターを表すのに使われ、より役割語・キャラクター語的であるのに対し、D・Eの用法は、状況説明や情報の付加、作品の世界観の強調等に利用されることが多い。しかし、役割語においても「武士ことば」（「拙者、…でござる」）等の「歴史的キャラクタ」（金水2011:13）の表現が時代物の雰囲気作りの重要な要素であることに鑑みて、AからEの全てを含めてヴァーチャル表記を役割語の表記版と位置付けることに支障はないものと思われる。

ヴァーチャル表記は、日本語による他の書記媒体（小説等）にも見られるが、マンガにおいて特に顕著である。マンガは多くの学習者の学習動機に関わる媒体でもあるため、本研究ではマンガにおける用法を取り上げて論じる。Unser-Schutz (2013) はマンガ中の文字表記を8種（セリフ・考え事・ナレーション・オノマトペ・背景テキスト・背景中のセリフや考え事・コメント・タイトル）に分類している（同上:40）が、本稿では主に印刷書体でフキダシ、四角い枠内または背景に記載されるもの（セリフ・考え事・ナレーション）から用例を取り、日本語表記法の特徴を生かした用法を中心に解説する。描き文字のオノマトペの視覚効果（太く鋭角的な描き文字で大きな騒音を表す等）や、印刷書体のフォントの選択（威厳のある声を古風なイメージのフォントで表記する等）のような、日本語表記ならずとも可能で日本以外のコミックにおいても多用される要素は、原則として分析に含めないものとする。

3. 先行研究

マンガの学術的な研究は1980年ごろから見られるようになり、その多くが文学的もしくは社会学的な評論の形をとっていた（橋本 1979、Schodt 1983他）が、1990年代になると、マンガの視覚的要素（コマ割りやページ・シークエンス等）を基にした読み進め方や構造をマンガの「文法」になぞらえて解説したもの（夏目 1997他）が出てくるようになった。マンガの言語的要素が研究対象にされ始めたのは2000年ごろからである。2.2で述べた金水（2003）をはじめとする役割語研究は、今では様々な言語メディアやジャンルに裾野を広げているが、当初からマンガやアニメなどのポップカルチャーを題材にしたものが多い。

役割語研究の中でも特に本研究に関連のあるマンガの非標準的表記を取り上げたものとしては、役割語中の「幼児語」に特化しマンガを資料として調査・分析を行った岡

崎・南 (2011) と、「役割語としての片言日本語」について調査・考察した依田 (2011) が挙げられる。岡崎・南 (2011) は、幼児語の言語的な特徴に加えて、幼児のセリフの表記上の工夫として、表記の平仮名化・片仮名化により「就学前の幼さ」(同上:207)を、コマの分割等により「幼児の『片言らしさ』」(同上:207)を表していると分析している。一方、依田 (2011) は、片言日本語の文法や語彙上のピジン的な特徴のほか、「視覚的効果による片言要素」(同上:217)としての片仮名書きに注目しており、「カタカナが使用されるのは外来語やオノマトペなどを表記する程度に限られ」(同上:218)、「カタカナを台詞全体や文末などの表記に用いることは本来の用い方からすれば規範外である。この点で、ネイティブの台詞との差異化を実現する」(同上:218)と述べている。

このほかに本研究と関わりの深いマンガの非標準的表記研究の主なものとしては、Robertson (2016)、Unser-Schutz (2013)、小矢野 (2003)、今野 (2009) が挙げられる。Robertson (2016) は、複数のマンガ作品の系統的な分析を通して、文字と意味の関連性、非標準的表記における作者の文字選択の意図、ならびにマンガにおける表記のバリエーションが日本語表記中の文字の役割の理解にどのように役立っているかについて論じている。Unser-Schutz (2013) は、複数のマンガ作品から収集したコーパスデータに基づいて、マンガにおける言語の役割を総合的に分析・考察している。また、マンガの表記上の特徴の一つとしての特殊な振仮名の用法も観察しており、「強調・当て字・伏せ字・発音・説明的」⁶(同上:83)という5種に分類している。小矢野 (2003) は、マンガの漢字についての論文中、マンガの言語における口語性の再現の工夫、漢字語の仮名書き化、振仮名の特殊な用法等に言及している。今野 (2009) は、振仮名の歴史に関する著作の中で、マンガに見られる特殊な振仮名について言及し、絵との共存によって文字の担う情報量が軽減されていることがマンガの表記の自由度を上げる要因であると論じている。

上述の通り、従来のマンガの非標準的表記の研究は、文字種の変換もしくは特殊な振仮名のみを取り上げているものがほとんどである。また、当該分野における筆者自身の先行研究としてIvarsson (2018) およびイーヴァソン (2018) があるが、前者はマンガのメタ表記として文字種の変換、書字方向の変更、特殊な振仮名の3タイプを論じており、後者はその3タイプの非標準的表記計8例についての日本語母語話者および学習者の理解を調査・比較したものである。したがって、役割語の表記版として改行位置の操作および句読点の付加まで含めて多角的に論じているのは、本稿がおそらく初めてである。

4. ヴァーチャル表記の分類と例示

本章では、第2章で挙げたA～Eのヴァーチャル表記について、非標準的用法のどの要素がどのような表現効果につながっているかを中心に分析する。用例として複数のマンガ作品からヴァーチャル表記の現れるシーンのコマやページを引用し、作中の設定

⁶ 原語ではEmphasis, Ateji, Censorship, Pronunciation, Explanatoryである。

やシーンの状況を図の右側に簡単に説明する。ここで取り上げる用法や効果は、網羅的なものではなく、あくまでも代表的な例である。

4.1 文字種の変換

本項では、(1)漢字仮名交じり文の総平仮名化、(2)片仮名語の平仮名化、(3)漢字仮名交じり文の片仮名化、(4)英字語の漢字化の例を紹介する。

(1) 漢字仮名交じり文の総平仮名化の例



自宅の郵便受けに入れられるチラシを集めて眺めるのが好きなよつば(5歳)が、今までに集めたたくさんチラシを父親に見せている。

図1 「しゅふってなに？」

出典: あずまきよひこ (2011)『よつばと!』第11巻 p. 32 アスキーメディアワークス

図1で父親のコメントが漢字仮名交じり文で書かれているのに対し、よつばの質問は総平仮名文である。「しゅふってなに」には幼児語の音声的な特徴である語音の省略・置換・付加・倒置等(岡崎・南 2011)が一切含まれておらず、日本語の発音として誤りなく記載されているが、一読して、幼児のあどけない声音とたどたどしさを持った発話であるかのような印象を受ける読者が多いのではないだろうか。

それは、(表意機能のある)漢字で書かれるべき「主婦」および「何」という語を総平仮名化(表音文字化)して視認上の意味を不明瞭にすることが、幼児であるよつばが意味をじゅうぶん理解していないことを連想させ、幼児らしい無知や無理解を強調する効果があるためだと思われる。また5歳児だと、平仮名は読めるが漢字は読めないという場合が多く、本人の能力レベルに合わせた表記であることも一因であろう。作中でも実際、よつばは平仮名の読み書きはできるが片仮名は読み間違えることが多く、漢字は読めないという描写がある。この点は、岡崎・南(2011)の言う「就学前の幼さ」(同上:207)に該当する。

これを応用して、保護者的な立場の大人が幼児に話しかける際にも総平仮名化が使用されることがある。



野生のコヨーテが迷子の仔リスを助ける羽目になる。

図2「かえりなさい」

出典: ROJER『Hush Hush～ある日のリスとコヨーテ～ <https://comic.pixiv.net/viewer/stories/61116> (2019-08-16)

図2では、大人(コヨーテ)が幼児(仔リス)に親元へ帰よう促している。仔リスは非常に小さく描かれ、言葉も満足に解さずまた話せない描写が作中にあることから、人間でいうと2～3歳児に相当するよう見受けられる。コヨーテは「母さんと父さんが 捜しているぞ 見逃してやるから 帰れ」と漢字仮名交じり文で一つのフキダシで(=大人として普通の抑揚と速度で)述べたところ、仔リスが言われたことを理解できていないようなので、わかりやすい言葉に直し、4つのフキダシに分けて、「ママ」と「パパ」以外は全て平仮名で言い直している。これは、周囲の大人が乳幼児に話しかける際に用いる育児語(child-directed speech)と呼ばれるスピーチ・タイプの特徴を模していることを示唆している。育児語は幼児語に似た特徴(高めのピッチ、メリハリの効いた抑揚、遅めの発話速度、短めの文)(Fernald 1985)を備えており、このコヨーテのセリフでは、フキダシ当たりのフレーズ数を減らすことで発話速度の遅さを、幼児語の表記に用いられがちな総平仮名化で幼児の声音のような高さやメリハリを表現しているものと思われる。

次に、発話者が幼児ではなく、意味の不理解や読み書き能力の不足があるわけでもなく、また幼児に向けた発話でもないのに漢字語の平仮名化が行われた場合を見てみる。



高校生の春太郎は文化祭で上演されるクラス劇の主役に抜擢されるが、立ち稽古が始まったところで、彼が演劇には非常に不向きであることが発覚する。

図3「あいじょうというもの」

出典: よしながふみ(2005)『フラワー・オブ・ライフ』第2巻 p. 93 新書館

図3は、漢字の読み書き能力をじゅうぶんに備えた高校生が文化祭の演し物のクラス劇の台本のセリフを読んでいるシーンだが、ここでは総平仮名化が棒読みの示唆に使われている。実際、作中ではこのあと監督(図3で腕組みをしている女子生徒)に「声が小さ

い!! 読むのが早い!! 感情入ってない!!」と怒鳴られている。声の小ささを文字サイズの小ささで、読みの速さをフキダシ中の文字数の多さで表現しているが、それらは他言語のコミックでも可能な工夫である。日本語表記に特徴的なのは、漢字の平仮名化による意味の不明瞭化が、感情の欠如を表すのに転用されている点である。

その対比として図4では、春太郎に代わって本番で主演を演じている真鳥が熱演の最中に感情を込めて言う同じセリフが、漢字仮名交じり文で表現されている。



劇の本番の日、春太郎に代わって主演を演じる真鳥が迫真の演技を披露する。

図4「愛情というもの」

出典: よしながふみ (2005)『フラワー・オブ・ライフ』第2巻 p. 126 新書館

(2) 片仮名語の平仮名化の例

ここでは、通常片仮名で書かれるべき外来語が平仮名で表記された場合を取り上げる。図5では図1のシーンに続き、よつばと父親がチラシを鑑賞中である。父親のセリフでは外来語である「ピザ」という語が標準的に片仮名で記載されているが、それを復唱するよつばのセリフは平仮名である。



図1の続きのシーンで、宅配ピザのチラシを父親と眺めるよつば(5歳)。

図5「びざ!」

出典: あずまきよひこ (2011)『よつばと!』第11巻 p. 32 アスキーメディアワークス

作中、よつばは、片仮名は読めるものの読み間違いが多く、またピザはチラシで見たことがあるだけで食べたことがなく、ピザという名称すら知らなかった、という設定である。ここでの片仮名語の平仮名化は、片仮名の読み書きが覚束ない、ピザが外来語であることや外来語は片仮名で書くというルールを知らない、といった、よつばの幼児性の強調に利用されていると言っていいだろう。だが、発話者が大人である場合はまた違う効果がある。



クラゲオタクでデザイナーの卵でもある月海（18歳）が、友人の兄であり堅物として知られる修と、ひょんなことからテーブル下にいつしよに隠れる羽目になり、そこで意外にも彼からドレスを注文される。

図6「ど…どれす？」

出典: 東村アキコ (2011)『月海姫』第7巻 p. 150 講談社

図6において、修のセリフでは3度とも「ドレス」と片仮名で書かれているが、月海は、鸚鵡返しに平仮名で「ど…どれす？」と訊いている。デザイナーの卵で18歳である彼女が「ドレス」の意味やそれが外来語であることや片仮名書きのルールを知らないはずもないため、突然の意外な注文に呆気にとられたあまり、「どれす」という音の連なりが衣服のドレスを指すとは思えなかったことを示している、と考えるのが自然だろう。それに対して修は、頬を染めた描写で多少の照れはあるようだが、言い淀みもなく、標準的な漢字仮名交じり文で、かつ「ドレス」だけでなくもう一つの外来語である「オーダー」も片仮名表記であることにより、彼が平常心を保っていることが伺える。

以上のように、平仮名化は主として意味の不明瞭化による無理解を示唆し、話者と状況によって幼児性、無感情、放心状態等を表す記号として使用されていると言えよう。

(3) 漢字仮名交じり文の片仮名化の例

(1)および(2)は平仮名化の例だったが、ここでは片仮名化の場合を取り上げる。片仮名には、総片仮名化と部分的な片仮名化の例が見られる。



日本の大学で工学を学ぶラトビアからの留学生・テレスの過去のエピソードとして、彼が観光客として初来日した際に土産物を物色している様子が描かれている。

図7「コレクダサイ」

出典: 蛇蔵 (2016)『決してマネしないでください。』第3巻 p. 139 講談社

図7では、話者であるテレスの考え事が漢字仮名交じりで綴られたあと、最後に「コレクダサイ」という彼の発話が片仮名で書かれている。外来語や外国の地名・人名は片仮名で書くというルール⁷からの連想で、総片仮名語化は外国語訛りの発音やロボットや異星人などによる不自然な発音を示すのに使用されることが多い。状況から判断して、思考は母語（おそらくラトビア語）で流暢に行っていることを示すため標準である漢字仮名交じり文で記し、最後の発話のみが片言の日本語であることを片仮名表記で表しているものと思われる。

図7はテレスの初来日の際のエピソードだが、日本に留学して数年を経た現在では自然な発音の日本語を流暢に話すようになっていることが、図8の彼の発話が通常の漢字仮名交じり文で書かれていることからわかる。



日本の大学で工学を学ぶラトビアからの留学生・テレスが、友人の有栖と話している。

図8「『きかがく』の『か』」

出典: 蛇蔵 (2015)『決してマネしないでください。』第2巻 p. 38 講談社

外国人の日本語発話には、図9のように、基本的に漢字仮名交じりで、語尾や特定の語のみが片仮名化されている場合もある。この場合は、かなり流暢な日本語だが発音は完璧とは言えない、という印象を与える。

⁷ 外来語の表記「外来語の表記」に用いる仮名と符号の表(文化庁)。http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kijun/naikaku/gairai/honbun01.html



日本留学経験もあるアメリカ人エリートビジネスマンのジョシュア・ゴードンは、この度日本企業に新社長として迎えられ、就任スピーチを行っている最中である。

図9「キョクリョク減らしタイ」

出典：汐里『いちいちせいち』<https://comic.pixiv.net/viewer/stories/42211> (2019-08-16)

片仮名化の度合いは、作品全体を通じた読みやすさとも無縁ではない。図7のテレスの初来日時のエピソードにおける総片仮名のセリフは、短い前日譚のマンガの中の1文のみなので、作品全体としての読みやすさに特に影響しないが、本編における現在のテレスは重要な脇役でセリフの量もかなり多く、彼の日本語が標準的な漢字仮名交じりで表せるほど流暢だ、という設定になっているのは、彼のセリフを全て片仮名にしてしまうと読みやすさが損なわれるのを危惧しているのかもしれない。一方、図9のゴードンは主役の一人であり、セリフ数が大変多いため、総片仮名化は読みやすさを著しく損なうおそれがある。彼のセリフの片仮名化が語尾や単語止まりであるのはそのせいもあるだろう。

さらに、作中における発話者の立ち位置も影響している可能性がある。作中、テレスは主人公の友人の一人という役回りで、留学生的な視点からのコメントは少なく、従ってセリフの片仮名表記という「外国人としての記号づけ」は特に必要ない。それに対し、作品の男性主人公であるゴードンは日本ドラマのオタクで、アメリカ人でありながら、日本人である女性主人公よりもはるかに詳しく日本のドラマの蘊蓄を語り、ドラマのロケ地を訪れて楽しむ「聖地巡礼」を趣味としており、その点が作品の重要なポイントになっている。そのためもあって、「日本語に堪能ではあるが発音が今ひとつ」ということをヴァーチャル表記で表現することにより、彼の外国人らしさを強調しているのかもしれない。

読みにくさを伴う総片仮名化に比べ、総平仮名化が読みやすさを損なう度合いはそれほどでもないようである。現に、既出の『よつばと!』(図1・図5参照)では、既刊全14巻(2019年現在)中の主人公のよつばのセリフを集めると膨大な量になるが、そのほぼ全てが(幼児性の記号としての)平仮名で記されている。

役割語においては、読者が主人公に自己同一化しやすいという理由で主人公が没個性的な標準語を話す(=役割語をほとんど使わない=スピーチスタイル的に無標に近い)ことが多いという特徴が指摘されている(金水 2007)。一方、ヴァーチャル表記においては、登場人物の立ち位置やセリフ量、使用文字種の読みやすさ(リーダビリティ)等が、表記的に有標である総平仮名化や片仮名化等の度合いを左右しているようである。

(4) 英字語の漢字化の例

平仮名化・片仮名化に比べ漢字化はかなり稀だが、図10はそのような数少ない漢字化の例の一つである。



平安時代から現代にタイムスリップし、東京のアパートに居候する羽目になった光源氏。現代の生活にも多少慣れてきて、今日は家主からスマートフォンを持たされることになった。

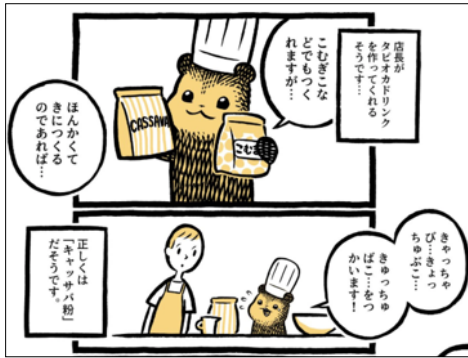
図10「和衣拜」

出典：えすとえむ (2016) 『いいね!光源氏くん』p. 74祥伝社

図10では、現代に来て間もない平安貴族にはWi-Fiの何たるかは理解不能で、英字表記にも馴染みがないことを示すため、源氏のセリフ中のWi-Fiを「和衣拜」と漢字化してある。使用漢字を見ても、「和」「衣」「拜」と、平安貴族に関連の深そうなものが選ばれている。図10は図1と同じく、話者が単語の意味を知らず、相手に尋ねているという状況だが、図1中のよつばの「しゅふつてなに」が理解の欠如を表すのみであるのに対し、図10では源氏が的外れな意味を当てはめてしまっている様子がうかがわれ、可笑しみを誘う。意味を不明瞭にする平仮名化、発音の不自然さを示す片仮名化に比べ、元の語になかった意味を付加することになる漢字化は、その効果としてユーモアを伴う場合が多いようである。

4.2 改行位置の操作

日本語は、通常の文章ではアルファベット表記の正書法のような分かち書きをせず、また行末における単語の分節のルールも、行頭が小文字（っ・ゃ・ゅ・ょ等）で始まることを避ける程度だが、マンガのセリフや考え事、ナレーションでは、フキダシ内や枠内という限られたスペースに記載されるため、読みやすさを配慮して、通常は文節などの意味の区切りでの改行が行われる。この基本的な改行位置を操作し、意味の切れ目にかかわらず、行当たりの割振り文字数単位で改行することにより、話者の知的レベルが小学校低学年程度であることを暗示するような効果が生じる。これは、小学校低学年頃までは、文は書けるが読みやすさへの配慮ができず、意味のまとまりを無視して行の端まで書き、それ以上書けなくなったところで仕方なく改行するという書記行動がしばしば見られることからの連想であろう。



ケーキ作り関連以外の世知には疎く無邪気で純真なこぐまの「店長」は、「てんいんさん」（エプロン姿の青年、ナレーションも担当）とともにケーキ屋を営んでいる。

図11 「こむぎこなど」
 出典: コメント『こぐまのケーキ屋さん』
<https://twitter.com/Computerozi> (2019-08-16)

図11の「店長」は、ケーキ作り以外についての知識はあまりなく、複雑な発音も苦手で、無邪気な子供のような存在として描かれており、作中では実際に小学校に通い始めるエピソードもある。ケーキ店の学生アルバイトである⁸「てんいんさん」の場合はセリフもナレーションも漢字仮名交じりで意味のまとまりを意識した改行位置である（「店長が／タピオカドリンク／を作ってくれる／そうです…」）のに対し、店長のセリフは幼児性を強調する総平仮名表記である上、さらに、意味のまとまりへの配慮のない、フキダシ内の割付け可能文字数である5文字単位で改行されている（「こむぎこな／どでもつく／れますが…」）。



こぐま店長の手書き（と思われる）の店内の張り紙。

図12「そふとくりーむはじめました。」
 出典: コメント『こぐまのケーキ屋さん』
<https://twitter.com/Computerozi> (2019-08-16)

図12の店長の手書きによるとと思われる店内の張り紙も、通常は「今年も／ソフトクリーム／始めました」と文節で区切った漢字仮名交じり文で読みやすく書くところ、「ことしもそふ／とくりーむは／じめました。」と、平仮名のみで、かつ各行に収まる限度数である6文字ずつ紙いっぱいにならされている。図11に見られるセリフの改行位置の操作が、「発話者本人に書かせた場合、意味のまとまりへの配慮を欠いた書記行動を取る」からの連想を利用したものであることを、図12の例が裏付けていると解釈できる。

意味の切れ目への配慮がない改行でも、漢字仮名交じり文でかつフキダシ内が多数の文字ではみ出さんばかりに満たされている場合は、相手の理解や興味への配慮抜きに長文の見解や感想を早口で一気にかくし立てる、いわゆる「オタク喋り」であることを示すことが多い。図13では、右側の「楽しめたようで／よかったね」という真下（29歳）の主人公へのコメントは、意味単位での改行と標準的な活字の割付けで、通常の会話の

⁸ 作中、水族館に行った際に学生用チケットを買う描写がある(コメント2018:90)。

体をなしている。しかし左側のセリフは、内容もさることながら、文字が見切れるほどフキダシの空間内一杯に割り付けられ、典型的なオタク喋りであることを表現している。



主人公の上司の弟の友人・真下 (29歳) が幼児番組のコンサートについて熱く語る。

図13「僕も観たことない」
出典: 町田粥 (2017)『マキとマミ〜上司が衰退ジャンルのオタ仲間だった話〜』第1巻p.59
KADOKAWA

4.3 句読点の付加

脚註3にもある通り、小学館発行の少年誌および青年誌に掲載の作品を除き、マンガのセリフやナレーションには句読点は通常用いられない (松本 2010)。本稿で引用した例でも、ネット掲載後に書籍化されたものが小学館から発行されている『こぐまのケーキ屋さん』(図11・図12参照)を除き、句読点の使用が見られない。そのような句読点なしが基本かつ主流であるセリフ表記環境で敢えて句点を付加することにより、断言感や議論の余地の無さを強調した例が、図14である。



第1巻末尾のおまけマンガで、ヒロインの相沢さんが意中の人・東くんが第2巻での二人の関係の進展の有無を尋ねている。

図14「言質取りが。」
出典: ろびこ(2016)『僕と君の大切な話』第1巻p. 166
講談社

講談社発行の少女マンガである本作は、基本的に句読点なしのセリフ環境である。4人の叔母からいつもひどい扱いを受けている東くんは、相沢さんの問いかけを曲解し、言質取りであると強く決めつけてしまっている。ここでの「言質取りが。」という句点の付加は、英語において I will never sell my company, period. などのように最後に敢えて“period”という語を付け加えることで発話の完結性や決意の固さを表すのと同様の

9 ウィズダム英和辞典 (2018)より抜粋。

機能を持っていると言える。図14には「あれも言った、これも約束したはずだと、」というように読点も付加されているが、これは「『あれも言った』『これも約束したはずだ』と」という、区切りのための引用符の代用または語気の強さを表しているものと思われる。

4.4 書字方向の変更

日本語では縦書き・横書きの両方が正書法として用いられており、双方とも日常的に使用される。たとえば、本稿は横書きであるが、新聞・雑誌・小説等は伝統的に縦書きのものが多い。本稿のこれまでの引用例（図1～図14）からも見て取れるように、マンガのセリフも縦書きが基本かつ主流であるが、作中に外国語のセリフを交える場合、セリフ群の一部を日本語のまま横書きにすることにより、横書きの発話のみ外国語によるものであることを示す、ということがしばしば行われる。日本語の伝統的な書字方向である縦書き＝日本語による発話、非漢字系言語の表記法の書字方向の主流である横書き＝外国語による発話、という連想を利用した方法である。

実際に外国語のみで書いてしまうと読者には理解できない可能性が高く、かと言って外国語文に日本語訳を添えるとフキダシ当たりの字数が増え、大きくなったフキダシが絵のためのスペースを侵食し、コマ内がフキダシだらけになってしまう。それを避けるために通常サイズのフキダシ内に収めようとすると、今度は字を小さくしなければならず、読みにくい。書字方向を横にするだけで外国語であることを示すのは、縦書き・横書きの両方が正書法として用いられている日本語ならではの、内容理解も読みの流れも損なわない優れた解決策であると言えよう。図15はその一例である。



日本企業のロンドン支社で、情勢厳しい折、日本人支社長が部下に発奮を促している。

図15「ここは日本じゃない」

出典：小沢真理（1998）『世界でいちばん優しい音楽』 第12巻 p. 174 講談社

この作品は基本的に日本が舞台で登場人物もほぼ全員日本人だが、ロンドンを舞台にしたこのシーンでは、デフォルトである縦書きセリフを横書きに変え（ただしコマの進行順は通常通り右から左、上から下）、セリフの内容からも明らかだが、彼らが英語を話しているという状況を表している。この中でヨシダの「……不安なんですよ」というセリフ

だけが縦書きで、これだけが日本語による発話であることを示している。ロンドン支社勤務の日本人社員であるヨシダは、真情の吐露に当たって英語から日本語に切り替えているが、英国人社員が同席している手前、英語で話すよう支社長からたしなめられている。横書きで英語であることを示し、漢字仮名交じり文であることで流暢さを示しているが、支社長の第一声が漢字の「吉田……」ではなく片仮名の「ヨシダ……」なのは、片仮名化で外国語訛りを表すというヴァーチャル表記の基本に則って、その部分が日本語発音の「よしだ」ではなく、英語風の/joʊʃiːdɑ/という発音になっていることの示唆であろう。

4.5 特殊な振仮名

マンガは、伝統的に中心読者層別に少年・少女・青年・女性の4つのカテゴリーに分けられることが多い。このうち少年マンガと少女マンガには、すべての漢字に振仮名を付けた、いわゆる総ルビの作品が多い。成人を主な読者層とする青年マンガと女性マンガは、基本的に振仮名なしで、常用漢字¹⁰以外の字や固有名詞・難読語等のみに振る場合が多い。

近代までは、漢字語の読みを振る読み仮名だけでなく、代替語や訳語を振る意味仮名もかなりの割合で使用されてきたが、現代では振仮名といえは基本的に読み仮名を指し、意味仮名は特殊な振仮名という扱いである(渡辺・佐々木 1988)。現代においては読み仮名が標準的・無標であり、意味仮名が逸脱的・有標であると言える。意味仮名の中には、「義訓」と呼ばれる、文脈に合わせて多くはその場限りで使用されるもの(「安息」と書いて「やすみ」、「裁縫機械」と書いて「ミシン」等)がある。Unser-Schutz (2013) ではこのような振仮名は「一般的に個々の漢字や語の読みとして認識されないもの¹¹」(2013:83)とされる「当て字」に分類にされているが、「当て字」は「本来の意味とは関係なくその音訓を借りて当てはめた漢字¹²」を意味することが多いため、本稿では義訓という用語を用いる。現代において義訓が振仮名として使用されるのはマンガに限ったことではないが、マンガに多く見られることがしばしば指摘されている(小矢野 2003他)。そのような義訓の例である図16では、「野生児」に、当該語の通常の読みである「やせいじ」ではなく「おとうと」と振られている。

¹⁰ 常用漢字表(文化庁2010)

¹¹ 原語ではReadings which are not generally recognized for an individual kanji or compound.

¹² ウィズダム英和辞典(2018)より抜粋。



解剖学教室用の献体不足に悩んでいた18世紀の英国の医師ウィリアム・ハンターは、ある日、名案を思いつく。

おとうと
図16 「うちの野生児!!」

出典: 蛇蔵 (2014)『決してマネしないでください。』第1巻p. 52 講談社

作中、ハンター医師の弟・ジョンの野生児ぶりが描写された後に続くのがこのシーンである。悩める医師が、解剖用の死体の調達をワイルドな性格と素行で知られる弟に任せようと思いついたことを、この文脈でのみ理解可能な義訓を用いて、非常に端的にかつインパクトを持って描写している。弟=野生児という情報を、「そういえば、うちの弟は野生児だったな」などと医師に言わせていたずらに字数を費やすことなく、「野生児」という3文字に並記された振仮名で表しているわけで、読みのテンポを阻害することなく情報の付加を行うという効果が認められる。

図17は、意味仮名の中でも訳語を当てている場合である。



英国に渡り魔法や妖精が存在する世界の住人となった日本人のチセは、竜の生息地を訪れた際、竜に乗った見知らぬ人物に連れ去られてしまう。

ドラゴン
図17 「竜たちの最後の地だ」

出典: ヤマザキコレ (2014)『魔法使いの嫁』第1巻 p. 103 マッグガーデン

図17では、「竜」と書いて、読み仮名の「りゅう」ではなく、英語訳(に相当する外来語)である「ドラゴン」と振られている。意味仮名の中でも訳語は、作品の世界観や雰囲気強調するのに使われることが多い。この作品も英国を主な舞台としているため、英訳語がしばしば振仮名として使われている。単に「ドラゴン」とそのまま片仮名書きするのではなく、「竜」と書いた上で「ドラゴン」と振るのは、雰囲気を添えつつもセリフの字数

を抑えて読みの流れを損なわない工夫であると同時に、漢字の使用で作中のファンタジー世界の歴史の古さや重みを感じさせる演出とも解釈できる。

外国が舞台のもの、またジャンルとしてはファンタジーやSF等、日常や現実からかけ離れた世界観を大切にするもののほか、音楽や料理、スポーツなど、その分野独特の雰囲気や醸し出すことに力を注ぐものも、専門用語としての訳語を振仮名として用いることが多い。いずれも、読みの速度を落とすことなく世界観や雰囲気を強調し、作品の魅力を増すのに貢献していると言える。

5. まとめと考察

5.1 まとめ

表1は、第4章で述べたヴァーチャル表記の用法と効果のまとめである。

表1 ヴァーチャル表記のタイプ別の用法と効果

種別	標準的/無標	示唆するもの・機能	逸脱的/有標	示唆するもの	主な表現効果
A. 文字種の変換	漢字仮名混交	標準的な速度・発音・抑揚による発話	総平仮名	意味の欠如・不明瞭さ	幼児による/幼児に向けた発音・抑揚 話者の無知・無理解、放心、無感情
			総片仮名	不自然な発音・抑揚	外国語訛りの片言
			語尾・特定語のみ片仮名	やや不自然な発音・抑揚	わずかに外国語訛りがあるが流暢な発話
	片仮名語	当該語が外来語	平仮名語	意味の欠如・不明瞭さ	幼児による/幼児に向けた発音・抑揚 話者の無知・無理解、放心、無感情
	英字語	当該語が外国語/外来語	漢字語	意味の誤解・不明瞭さ	話者の無理解・困惑 ユーモア
B. 改行位置の操作	意味の区切り	理解促進	行当たりの標準文字数限度	(表記スタイルから連想される)意味のまとまりへの無配慮	話者の幼さの強調
			フキダシ空間の境界の極限	一気かつ早口のまくし立て	一方的な発言 相手への無配慮 オタク喋り
C. 句読点の付加	句読点なし	標準的な語調	句点あり	完結性の強調	発言の断定性・決意性の強調
			読点あり	区切りの強調	語気の強さ

種別	標準的／無標	示唆するもの・機能	逸脱的／有標	示唆するもの	主な表現効果
D. 書字方向の変更	縦書き	日本語	横書き	外国語	状況説明 読みの流れの促進
E. 特殊な振仮名	読み仮名	読字補助	意味仮名(義訓・訳語等)	情報の付加	状況説明 雰囲気・世界観の強調 読みの流れの促進

表1にまとめた通り、A・B・C（文字種の変換、改行位置の操作、句読点の付加）は人物やキャラクターとそのスピーチ・スタイルや心情を生き生きと描写し、臨場感を演出するのに役立っている。一方、D・E（書字方向の変更、特殊な振仮名）は、読みの流れを損なわない状況説明や雰囲気の強調に貢献していると言える。

5.2 考察

(1) ヴァーチャル表記はなぜマンガに顕著なのか

上述したようなヴァーチャル表記はマンガ以外のフィクションの分野でも使われており、特に「特殊な振仮名」はノンフィクションの分野で使われる場合もあるが、マンガにおける使用が顕著である（小矢野 2003他）。マンガは視覚表現と言語表現の組み合わせであり、言語表現のないマンガも存在するが、言語表現のみでは「漫画」とは呼べないので、表現の関係性で言えば視覚が主で言語は従だと言える（小矢野 2003）。マンガではコマの連続により動きやストーリーの流れが構成され、絵においては躍動感やキャラクターの記号性が重視される。マンガの言語表現は「生の声の息遣いを感じることが出来るように工夫され」（同上:34）ており、声音や語調などの非言語要素が視覚的に表現される。たとえば、小説において「『わかった?』と囁いた」と描写されている箇所は、その小説のマンガ化の際には、囁く人物の顔の隣の点線枠のフキダシ内に「わかった?」と小さな活字でセリフを書くことで表現されるであろう。

今野 (2009) によれば、言語表現の視覚効果の幅を広げやすくする状況的要因は、マンガにおいては絵の存在により文字の負担（担うべき情報量）が減っているため標準からの逸脱が容認されやすいこと、および文字の自由度の高さが文字の持つ潜在的な可能性の発揮を容易にしていることである。今野 (2009) はまた、フキダシ内に句読点がほとんど使用されないのはフキダシが通常の書記ルールから解放されているため、としている。これに従って、求める表現効果に応じてフキダシ内の改行や書字方向の操作ができるのも、書記ルールからの解放の結果であるという説明が可能であろう。

(2) 日本語表記法とヴァーチャル表記

活字のサイズを選択等は日本語以外の表記システムでも可能であるが、複雑かつ自由度の高い日本語表記においては、表意（表語）文字である漢字を表音文字である仮名に変換することによって意味理解の欠如を表したり、縦書きと横書きの使い分けで使

用言語を特定したり、といったことも可能である。しかしながら、役割語が必ずしも日本語に特有ではないように、大文字・小文字の別はあれど単一の文字種を使用し正書法の自由度が低い（正しいとされる綴り方は原則として一つしかない）アルファベット表記言語にも、ヴァーチャル表記に類するものはある。

アルファベット表記は、縦型の看板の表記のような例外を除き基本的に横書きのみであり、また振仮名に相当するものも通常は用いられない。欧米のコミックのセリフはアルファベット大文字のみで記載され、句点・読点に相当するピリオドやコンマは省略されていないため、敢えて付加することによる表現効果なども望めない。しかし、日本語表記における文字種の変換と同様の機能を持つものはある。たとえば、文中の外国語起源の語句を斜体字で示す（she has that certain *je ne sais quoi* = 「彼女にはなんとも形容しがたい魅力がある」等）ことが挙げられるほか、視覚方言（eye dialect）や発音綴り（pronunciation respelling）と呼ばれる特殊な綴りもある。

英語に例を取ると、視覚方言はwas を <wuz>、womenを<wimmin>と書くような、正書法からは逸脱しているがその示す発音は標準から逸脱していない綴りであり、一方、発音綴りのほうは、that を<dat>、shopを<shob>と書くような、綴りもその示す発音も標準から逸脱しているものである。これらはともに方言や外国語の訛り、話者の無教養さを示すのに使われる（Walpole 1974、Rickford & Rickford 2000、Picone 2016）。ヴァーチャル表記の一種である文字種の変換は、「発音は正しいが、表記としては漢字仮名交じりという標準から逸脱している」という点では視覚方言と共通するものがある。しかし、<wimmin>がwomenの正しい表記であるとは到底言えないが、「主婦って何」を「しゅふってなに」と総平仮名化したところで、平仮名の仮名遣いとしては何の誤りもないという点が、視覚方言とヴァーチャル表記における文字種の変換との異なる点である。平仮名・片仮名・漢字にそれぞれ正書法があり、その組み合わせとしての漢字仮名交じり表記にも自由度の高い正書法があるという日本語表記法の重層構造と柔軟性により、「標準から逸脱しているが誤ってはいない」表記を駆使して表現の幅を広げることが可能になるのである。

これらの特徴を十二分に生かしたヴァーチャル表記は、読みの流れを損なうことなくキャラクターを生き生きと描写し、雰囲気を醸し出し、作品に活力と深みを与えるのに貢献している。ヴァーチャル表記の機能と表現効果を理解すれば、作品中の幼児の平仮名セリフをたどたどしい発音で聞き、句点の付加に議論の余地のなさを感じ取り、複数言語の入り混じる状況とセリフの内容を難なく理解し、テンポよく作品を読み進めながら速やかにその世界感に浸ることができるのである。マンガを日本語で読むことを重要な動機の一つとして日本語を学習する者には、ぜひヴァーチャル表記の理解を深めてマンガ読解力を向上させ、マンガ作品の言語表現を余すところなく堪能してもらいたいものである。

6. おわりに

本稿では、マンガが日本語学習の主要な動機の一つとなっている現状に鑑み、学習者のマンガ読解力の向上を促進すべく、役割語の表記版としての「ヴァーチャル表記」という概念を導入し、ヴァーチャル表記のマンガにおける用例と表現効果を示した。また、ヴァーチャル表記がマンガにおいて特に顕著である理由と、それを可能にしている日本語表記の特徴について考察した。

ヴァーチャル表記は、言語表現中の非言語的要素を視覚で表すことを追求する媒体であるマンガに顕著で、A. 文字種の変換、B. 改行位置の操作、C. 句読点の付加、D. 書字方向の変更、E. 特殊な振仮名の五種に大別される。A・B・Cは人物像や心情の描写、D・Eは状況説明や雰囲気強調に利用される場合が多い。日本語表記法の重層構造と柔軟性がこのような多様なヴァーチャル表記を可能にし、マンガ作品の言語表現に活力と深みを与えるのに役立っている。

本稿の分類や用法の提示は網羅的とは言えず、量的なデータに基づくものでもないが、本研究は、ヴァーチャル表記という概念を導入し、マンガに現れる用例を多角的に分析・考察した、マンガの言語表現研究の新たな側面を提案するものである。今後の研究課題としては、

- ヴァーチャル表記のより詳細かつ網羅的な分類
- 特定の作品におけるヴァーチャル表記のケーススタディ
- マンガ作者・編集者・読者のヴァーチャル表記の認識の比較
- 母語読者と学習者のヴァーチャル表記の認識の比較
- マンガ作品中のヴァーチャル表記とその翻訳版における表現との比較

等が挙げられる。

参考文献

イーヴァソン房枝 (2018) 「マンガのメタ正書法的表記 ～日本語表記用生教材としてのマンガ～」

『Book of Abstracts of the 2018 International Conference on Japanese Language Education』 Venice.

ウィズダム英和辞典 (2018) 東京:三省堂

岡崎友子・南侑里 (2011) 「役割語としての『幼児語』とその周辺」金水敏 (編) 『役割語研究の展開』東京:くろしお出版, pp. 195-212.

カメントツ (2018) 『こぐまのケーキ屋さん そのに』東京:小学館.

金水敏 (2003) 『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』東京:岩波書店.

- 金水敏 (2007) 「近代日本マンガの言語」金水敏 (編) 『役割語研究の地平』東京:くろしお出版, pp. 97-107.
- 金水敏 (2011) 「現代日本語の役割語と発話キャラクタ」金水敏 (編) 『役割語研究の展開』東京:くろしお出版, pp. 7-16.
- 金水敏 (2016) 「役割語とキャラクター言語」金水敏 (編) 『役割語・キャラクター言語研究 国際ワークショップ2015』私家版 大阪大学大学院文学研究科, pp. 5-13.
- 釘宮理恵 (2007) 『ツンデレかるた』東京:株式会社DEARS.
- 熊野七絵 (2010) 「日本語学習者とアニメ・マンガ 聞き取り調査結果から見える現状とニーズ」広島大学留学生センター紀要 (20, pp. 89-103.
- 小矢野哲夫 (2003) 「マンガの漢字」前田富祺・野村雅昭 (編) 『朝倉漢字講座3 現代の漢字』東京:朝倉書店, pp. 33-47.
- 今野真二 (2009) 『振仮名の歴史』東京:集英社.
- 富樫純一 (2011) 「ツンデレ属性における言語表現の特徴」金水敏 (編) 『役割語研究の展開』東京:くろしお出版, pp. 279-295.
- 夏目房之介 (1997) 『マンガはなぜ面白いのか --その表現と技法』東京:日本放送出版協会.
- 西田隆政 (2011) 「役割語としてのツンデレ表現」金水敏 (編) 『役割語研究の展開』東京:くろしお出版 265-278.
- 橋本治 (1979) 『花咲く乙女たちのキンピラゴボウ』東京:北宋社
- フィッシャー、スティーヴン・ロジャー. (2005) 『文字の歴史』(鈴木晶訳) 東京:研究社
- 文化庁 (1993) 外来語の表記 「外来語の表記」に用いる仮名と符号の表 http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kijun/naikaku/gairai/honbun01.html (2019-09-02閲覧)
- 文化庁 (2010) 常用漢字表 http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kijun/naikaku/pdf/joyokanjihyo_20101130.pdf (2019-09-02閲覧)
- 松本圭司 (2010) 「吹き出しに句読点があるのは少年漫画だけ？」 <https://backnumber.dailyportalz.jp/2010/04/28/d/> (2019-08-16閲覧)
- 依田恵美 (2011) 「役割語としての片言日本語」金水敏 (編) 『役割語研究の展開』東京:くろしお出版, pp. 213-248.
- 渡辺鉄太・佐々木真 (1988) 「振り仮名の現代的類型とその機能」F.C.パン、三宅英文、佐々木真、渡辺鉄太 (編) 『行動としての言語』広島:文化評論出版, pp. 68-84.
- Fernald, Anne. 1985. "Four-Month-Old Infants Prefer to Listen to Motherese". *Infant Behavior and Development*. 8 (2), pp. 181-195.
- Ivarsson, Fusae. 2018. "Metaorthographic Features of Manga: Manga makes the most of the multifaceted Japanese writing system" (submitted for publication).
- Picone, Michael D. 2016. "Eye dialect and pronunciation respelling in the USA" in Vivian Cook and Des Ryan (eds.) *The Routledge Handbook of the English*

Writing System. Abingdon/New York: Routledge, 331–346. https://books.google.se/books?hl=sv&lr=&id=EKCuDAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA331&dq=eye+dialect+comics&ots=VcMoPtiBA6&sig=C6uDhgyUgaL3aCtFuqHp2BrhHP-g&redir_esc=y#v=onepage&q=eye%20dialect%20comics&f=false (2019-08-16 閱覽)

Rickford, John; Rickford, Russell. 2000. *Spoken Soul: The Story of Black English*. New York: John Wiley & Sons.

Robertson, Wesley Cooper. 2016. “Script choice and indexicality in Japanese manga” (Ph.D.), Melbourne: Monash University.

Schodt, Frederik L. 1983. *Manga! Manga! The World of Japanese Comics*. Tokyo: Kodansha International.

Unser-Schutz, Giancarla. 2011. “Manga as a linguistic resource for learning”. In A. Stewart (ed.), *JALT 2010 Conference Proceedings*. Tokyo: JALT, pp. 453-465.

Unser-Schutz, Giancarla. 2013. “The Role of Language in Manga: From the Point of View of Structure, Vocabulary and Characters”. (Ph.D.), Tokyo: Hitotsubashi University.

Walpole, Jane Raymond. 1974. “Eye Dialect in Fictional dialogue”. *College Composition and Communication*, 25 (2), pp. 191–196.

複言語環境で育つ子どもたち ～スウェーデンの補習校に通った 子どもたちへのインタビューより～

熊谷容子(スウェーデン ダーラナ大学)

岡本有花(スウェーデン ヨーテボリ大学)

CHILDREN GROWING UP IN PLURILINGUAL ENVIRONMENTS: AN INTERVIEW WITH FORMER STUDENTS FROM A JAPANESE SUPPLEMENTARY SCHOOL IN SWEDEN

YOKO KUMAGAI (DALARNA UNIVERSITY, SWEDEN)

YUKA OKAMOTO (UNIVERSITY OF GOTHENBURG, SWEDEN)

Abstract

This study explores how children who have Japanese as heritage language see their heritage language and experience their language learning. Data was collected through interviews from six children between the ages of 13-14, who attended a Japanese supplementary school in Sweden when they were in the lower grades. This study shows that children's learning agency as well as parents' attitude has an important impact in their study continuation. It also shows that living in a plurilingual environment has a positive effect on children's attitude to learning Japanese and helps to maintain their heritage language.

1. 調査の背景

スウェーデンは移民に寛容な政策をとっていることで知られており、今日では人口の4人に1人が外国にルーツを持つ¹ (SCB 2018)。言語の多様化も進み、スウェーデン語以外にも200近くの言語が話されているという (Otterup 2019)。スウェーデン語以外の母語を持つ移民の存在はもとより、スウェーデン語母語話者を見ても、英語やその他の外

¹ SCBの統計では、本人が外国で生まれたか、外国生まれの両親を持つ者が「外国にルーツを持つ者」として定義される。

国語が話せることは特別なことではない。このような背景を考えると今日のスウェーデン社会は、複数の言語が共存し使用されている複言語社会であると言える。

スウェーデンに、永住もしくは長期滞在という形で居住する日本人も増えており、外務省の「海外在留邦人数調査統計」によると、2017年のスウェーデンの在留邦人数は4,217人である。もちろん、スウェーデンの人口が一千万人程度であることを考えると、スウェーデン国内における日本語母語話者は決して多いとは言えない。しかし、スウェーデンでは、母語話者数の大小に関わらず母語を学ぶ権利が認められており、話者数が少ない日本語のような言葉であっても、条件を満たせば母語教育²を受けることができる。

このように制度的には恵まれているスウェーデンであるが、それでも、海外で日本語を継承語³として保持し、伸ばすことは簡単ではない。中島(2003)でも述べられているように、継承語教育には、外国語教育とは異なる難しさがあるからである。筆者ら自身も、日本語を継承語として持つ子どもの親として、補習授業校(略して補習校)⁴に関わる者として、日々悩み迷いながら教育を実践している。

こうした中で、筆者らは、そもそも永住家庭の子どもたちが日本語を学ぶという行為をどのように捉えているのかということに興味を持った。継承語学習は親の主導で始められることが多く、学習に対する動機付けが低いことが問題の一つとなっている(中島2003)。親は、子どものためにと日本語を教えたり補習校に通わせたりするが、実際に子どもたちがどのような思いを抱えているのかということを変更して聞く機会というのはあまりない。川上(2011)は、「子どもが主体的に学ぶときに最も言葉を学ぶ(同上:101)」のであり、子どもの言語教育は、子ども自身が意味のある「ことばの力」を追求し主体的に学ぶ「主体性の言語学習の実践(同上:27)」であるべきだとしている。そしてこのような実践では、実践者も子どもとのやりとりを通じて自身の言語教育観を変容させることが求められている。

そこで、本稿では、この川上の視点に立ち、スウェーデンで日本語を継承語として学ぶ子どもたちの言葉の学びに見える彼らの主体性に焦点をあて、彼らがどのような思いで日本語を学んでいるのか、スウェーデンで日本語の継承語話者として育つということとはどのようなことなのかということをも明らかにしたい。また、そこから、実践者である保護者、教師がどのように子どもたちの言葉を支援していけるかを考えたいと思う。

² スウェーデンでは、学校教育において継承語を指すときは「母語(modersmål)」という言葉が使われる。本稿ではこの慣習にならない、スウェーデンの学校教育における「継承語」を記述するときは「母語」を使用する。

³ 継承語とはheritage languageの日本語訳である。(中島2016, p. 272)

⁴ 補習授業校とは、「現地の学校や国際学校(インターナショナルスクール)等に通学している日本人の子どもに対し、土曜日や放課後などを利用して国内の小学校又は中学校の一部の教科について日本語で授業を行う教育施設」のことを指す。文部科学省「在外教育施設の概要(2)補習授業校の概要」http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/002/002.htm#a02(2019年8月1日閲覧)

2. 先行研究

2.1 複言語社会スウェーデンにおける言語教育の概要

「複言語主義」の理念

欧州評議会は「複言語主義」を提唱し、個人が「生涯に渡って、複数の言語によるある程度のコミュニケーション能力を獲得する（細川・西山編 2010: 3）」ことを目指している。「複言語主義」では、個人の中に複数の言語の知識があり、それぞれの言語は互いに結びつき影響しあっていると考える。この考えに従うと、言語教育の目的は、ある一つの言語で母語話者のようになることを目指すのではなく、複数の言語で自分が必要に応じて使える言語レパートリーを増やすことに焦点が移る。

この「複言語主義」の理念を取り入れた「ヨーロッパ言語共通参照枠 (Common European Framework of Reference for Languages、以下CEFR)」は、スウェーデンの言語教育にも浸透しており、学校教育における外国語のカリキュラムも、このCEFRが基盤となっている。また、母語教育のカリキュラムにおいても、CEFRの考え方が一部取り入れられているという (Skolverket)。スウェーデンでは、小学校低学年から英語の授業が始まり、6年生からは第2外国語を選択することもできる。複数の言語でコミュニケーションが取れるようになることを子どものころから推奨されていると言える。

スウェーデンの学校教育における母語教育

スウェーデンでは、1960年代から1970年代に移民の子どものための母語教育が整備され、現在では学校法 (skollagen) において学校教育の中で母語を教科として学ぶ権利が保障されている。母語教育は、生徒が以下の条件を満たすときに提供される⁵。

- 一人もしくは両方の保護者がスウェーデン語以外の言語を母語に持ち、
- その言語が家庭で日常的に使用され、かつ
- 生徒がその言語の基礎的な力を持っている (学校法第10章第7項、筆者訳)

このような母語教育の権利に関する情報は、学校庁 (Skolverket) のホームページに記載されており、就学時には学校から保護者にも説明があったりと、市民に情報が届くように配慮されている。

学校庁の報告書 (Skolverket 2018: 31-32) によると、2017年度にスウェーデンの基礎学校 (日本の小中学校に当たる) に通う生徒275,329人のうち、母語教育を受ける権利のある者は27%おり、実際に母語教育のクラスに参加した生徒は、そのうちの56% (全体の15.4%) となっている。一番履修者数が多い言語はアラビア語 (全履修者の27.1%) で、ソマリア語 (9.7%)、ペルシャ語 (6.7%) がそれに続く。全体では154の言語で母語教育が行われており、スウェーデン国内で使用されている言語の多様性が伺える。

⁵ ただし、希望者が5人集まらないとき、適当な教師が見つからないときは開講しなくてもよい。一方で、少数言語を母語に持つ者はこの条件を満たしていなくても母語を学ぶことができる。

本調査を行ったA市のホームページによると、A市とその近隣のコミュニティでは、幼小中高校に通う生徒のうちおよそ14,000人に対し、約70の言語で母語教育が行われている。A市でも、学校教育の一環として日本語の母語教育クラスが開講されており、2018年度の履修者数は22名で、そのうちA市内にある日本語補習校にも並行して通っていた生徒は約半数の10名であった。

2.2 スウェーデンにおける日本語補習校の位置づけ

スウェーデンには、先に述べたスウェーデン政府による母語教育クラスとは別に、文部科学省認可の日本語補習校が2校ある。これらの補習校は、独立した非営利団体であり、スウェーデンの学校教育とは別の枠組みで継承語教育が行われていると言える。

文部科学省認可の日本語補習校は、文部科学省配布の教科書を使用し日本の学校教育のカリキュラムに沿った授業が行われる。一方、母語教育クラスでは、スウェーデンの母語教育用のカリキュラムに沿って授業計画がなされるため、その教育内容や目標も補習校とは異なる。中島(2017)は、複言語主義の言語観と補習校教育の言語観を比べ、補習校は「モノリンガル志向」が強く、国内で学ぶ子どもと同じレベルの日本語力や学力を目指していること、徹底した日本語使用が期待されていることなどを違いとして挙げている。また、補習校には、複言語主義で重要とされる言語の多様性に気づき、それをリソースとして捉えるという視点が欠けているということも指摘している。スウェーデンの補習校も、現状ではスウェーデンの学校教育における複言語主義に則った言語教育観の影響はあまり見られず、日本国内を意識したモノリンガル志向の教育が行われていると言える。

とはいえ、補習校がある都市ではその他の地方都市に比べると選択の幅が広がり、それぞれの家庭の状況によって、日本語を学ばせる教育施設を選ぶことができるとも言える。外務省の「海外在留邦人子女数統計」によると、2016年にスウェーデンの補習校に在籍した生徒数は171名⁶であったと報告されている。

2.3 欧州内の日本語継承語教育に関する先行研究

近年、欧州でも継承語日本語教育の広がりが見られ、例えば、ハンガリーの小規模継承語グループの実践報告(若井・若井2015)、スイスの継承日本語教育機関の連携の取り組み(クレニン道上・カイザー青木 2010)、オランダにおける継承語教育用の教科書開発(山本・米良 2010)など、各国における実践報告、研究も増えている。その中で、継承語を学ぶ子どもたちの主体性に焦点を当てた研究としては、山口(2007)、渋谷(2010)などが挙げられる。山口(2007)は、ドイツ育ちで両親が共に日本人である三人の青年にインタビューを行い、彼らが自分の周囲と社会との相互作用の中でアイデンティティを構築し、「なりたい自分」の姿を見つけた時に日本語を積極的に学んでい

⁶ スウェーデン南部に在住する家庭は、デンマークにある補習授業校に子どもを通わせているケースもあり、スウェーデン在住子女で補習授業校に通っている人数は実際はこの数字より多くなると考えられる。

ると結論付けた。渋谷(2010)は、スイスの国際結婚家庭で育ちながら日本語学校に長年通学し、高い日本語力を習得した日系国際児とその母親にインタビューを行い、彼らの日本語に対する意味付けや日本語学習の体験・経験をどのように語ったかを記述した。そこから、日本語を続けていれば、将来「やってよかった」と思えるが、中断すれば後悔することになる、というモデル・ストーリーを再生産することが、国際結婚家庭の日本語継承を支えていることを示唆している。

どちらの研究でも、川上(2011)で述べられたように、継承語話者である子どもたちが自ら日本語学習に意味を見出し、主体的に学んだ時に日本語の学習が進むということが示されている。また、彼らの語りからは、日本語の学びは常に順調に進んだわけではなく、日本語の学習の継続に困難な時期も起こりうるが、それを彼ら自身で乗り越えるということも必要であるということも伺われる。

このような見地は、スウェーデンにおいて継承語としての日本語を学ぶ子どもたちの教育を考えるときにも有益であると思われる。しかし、筆者らの知る限り、スウェーデンで日本語を継承語として学ぶ子どもたち自身に彼らの日本語学習に関してインタビュー調査をした研究というものは見当たらない。また、山口(2007)、渋谷(2010)共に、長年日本語の勉強を続け、比較的日本語力が高い20~21歳の青年へのインタビューを試みているが、継承語として日本語を学ぶ子どもたち皆がこのような高度の日本語力を身につけられるわけではなく、筆者らの周囲には途中で日本語の勉強が続けられなくなる子どもたちも多い。

そこで、本調査では、スウェーデンのある補習校に低学年のころ共に同級生として通った6名の国際結婚家庭の子どもたちに調査協力者となってもらい、彼らに日本語に対する思いや補習校に通った経験をインタビューを通して語ってもらうことで、複言語環境で暮らす子どもたちが、継承語である日本語をどのように捉え、学んでいるのか、そしてそのことが彼らの現在の言語意識にどのように影響しているかを明らかにしたいと思う。調査協力者の中には、補習校を最後まで続けた者も、低学年で辞めてしまった者も含まれており、この両者にインタビューを試みることは、継承語教育研究において有益な資料となり得ると思われる。

3. 調査の概要

3.1 A補習校

スウェーデンA市内にある補習校(以下、A補習校)は、1984年に設立され、1993年に文部科学省認可の補習校となった。A補習校では、週に1回金曜日の夕方、文部科学省配布の教科書を使用し、国語と算数を中心に日本のカリキュラムに沿った授業を行っている⁷。また、毎月1回土曜日に登校日を設けており、運動会やバザーなどの行事を中心とした活動を午前中に行っている。

⁷ 生徒は、保護者からの希望があれば、担任との話し合いの上、取り出しクラスに入ることもできる。取り出しクラスでは学習量が減らされており、通常クラスよりも緩やかな進度の授業が受けられる。

2019年度の在籍生徒数は小学部35名、幼稚部21名の計56名である。近年は、在籍生徒の過半数を永住家族（長期滞在家庭も含む）の子どもが占める傾向にある⁸。各学年にはそれぞれ担任教師がおり、授業や保護者との面談など、生徒の指導に関わる中心的な役割を担っている。これに加え、日本から来た留学生などがボランティアとして、担任のサポートをすることがある。

3.2 調査方法

筆者らは2019年5月末から6月中旬にかけて、6名の調査協力者、タロウ、ジロウ、サブロウ、シロウ、ハナコ、ヨシコ（男子4名、女子2名、いずれも仮名⁹）に対し半構造化インタビューを行った。調査協力者は全員未成年であるため、事前に保護者からのインタビュー協力への同意を得た。インタビューでは、日本語またはスウェーデン語のうち調査協力者が希望する言語を使用した結果、タロウ、ジロウ、サブロウは日本語、シロウは途中で日本語からスウェーデン語に切り替え、ハナコとヨシコは本人の希望により終始スウェーデン語での実施となった。

インタビューでは主に、アイデンティティ¹⁰、日常での言語使用、補習校通学当時に関する質問がなされた。

各インタビューは30分から1時間かけて行い、ICレコーダーで録音した。インタビュー中は調査者のうち1名が調査協力者に質問し、もう1名あるいは質問者自身が記録係となり協力者から得た回答を入力していった。録音内容は必要に応じて文字化し、質問項目別に整理した上で音声データとともに分析資料とした。

尚、本調査では日本語能力に関する質問はしていないため、協力者の日本語能力に関する詳しい分析は行わない。

3.3 調査協力者のプロフィール

調査協力者は、スウェーデンで生まれ育ち、現在もスウェーデンに暮らす10代前半の6名である。彼らはかつてA補習校の同じクラスに在籍していたクラスメイト同士であり、調査時点においてはいずれの協力者もA補習校への通学を終えている。以下、各協力者のプロフィールを記す。

タロウ：13歳。現地校7年生。父親はドイツ人、母親は日本人。父親とはドイツ語を、母親とは日本語を、そして現地校ではスウェーデン語を話す。A補習校には幼稚部から通い始めた。小学部卒業を経て、A補習校の最終学年である中学1年生を修了。日本へは年に1度か2度行き、毎回2週間から4週間滞在する。現地校では、必須である英語の他、第2

⁸ これはA補習校だけに限らず、北欧の他の補習校も似たような状況にある学校が多い。また、文部科学省の報告によると、企業から派遣される駐在員に30～40代の者が増え、帯同者としてやってくる子どもたちも未就園児や幼稚園児が増えているという（文部科学省 2016）。

⁹ 子どもたちの背景については3.3. 調査協力者のプロフィールを参照。

¹⁰ 川上(2011)は、「アイデンティティとは、自分が思うことと他者が思うことによって形成される意識(p.27)」であるとしている。

外国語のフランス語を履修している。また、ドイツ語の母語クラスにも通っている。自宅では、インターネットの動画共有サービスサイトにある日本のテレビ番組をよく視聴する。

ジロウ:13歳。現地校6年生。父親はスウェーデン人、母親は日本人。父親とはスウェーデン語で話し、母親とは日本語で話す。弟と話すときは主にスウェーデン語を使用する。A補習校には幼稚部から通い始め、小学部を卒業するまで通った。日本へは毎年夏休みに行き、約1か月滞在する。小学校3年生までは毎年、滞在中に日本の小学校に通っていた。現地校では英語の他、第2外国語のスペイン語を履修している。また、インターネット上で閲覧できる英語の動画を視聴したり、英語やスウェーデン語を使ってオンラインゲームをしたりする。日本語の本も少し読む。

ハナコ:14歳。現地校7年生。父親はスウェーデン人、母親は日本人。父親とはスウェーデン語で話す。母親と話さ際、母親は日本語で、ハナコはスウェーデン語で話す。A補習校には幼稚部から小学校6年生1学期まで通った。一年に一度、約2週間日本に滞在する。現地校では英語の他、第2外国語のスペイン語を履修している。自由時間には動画共有サービスサイトでスウェーデン語や英語の動画を視聴する。母親と一緒にテレビで日本の番組を観ることもある。

サブロウ:14歳。現地校8年生。父親はスウェーデン人、母親は日本人。父親と話さときはスウェーデン語、母親と話さときは日本語を使用する。A補習校には幼稚部から小学校2年生修了時まで通った。日本へは平均して1年半に1度行き、2週間から1か月滞在する。現地校では英語の他、第2外国語としてドイツ語を履修している。自由時間にはよく、インターネット上の動画共有サービスサイトで英語の動画を視聴したり、英語やスウェーデン語のオンラインゲームをしたりして過ごす。日本語の歌もよく聞く。

シロウ:13歳。現地校7年生。父親はスウェーデン人、母親は日本人。父親と姉とはスウェーデン語で話し、母親との会話時は、母親は日本語、シロウは主にスウェーデン語を使用する。A補習校には幼稚部から小学校2年生修了時まで通った。一年に一度日本に行き、約2週間滞在する。現地校では英語の他、第2外国語としてドイツ語を履修している。自由時間にはインターネット上の動画共有サービスサイトを利用して英語の動画を視聴する他、英語やスウェーデン語のオンラインゲームをして過ごすことが多い。また、日本の小中学生や日本語非母語話者向けに平易な日本語で書かれたニュースをインターネットで読むこともある。

ヨシコ:13歳。現地校7年生。父親はスウェーデン人、母親は日本人。父親とはスウェーデン語で話し、母親と話さ際、母親は日本語で話し、ヨシコも日本語で話すよう努めているが、話すのは難しいと感じている。妹と話さときはヨシコも妹も主にスウェーデン語を使用する。A補習校には幼稚部から小学校2年生修了時まで通った。日本へは毎年1回行き、4～5週間滞在する。自由時間には動画配信サービスで英語の番組を視聴することが多い。

4. 分析

ここでは、インタビューで得られた回答のうち、子どもたちのアイデンティティや言語環境、さらにA補習校に関することを取り上げ、継承語である日本語が彼らの日常でどのような位置づけにあるのかを見ていくことにする。

4.1 アイデンティティ

本調査の子どもたちは、自身のアイデンティティをどう考えているのであろうか。また、日本に対していかなるイメージを持っているのであろうか。そして、それらの意識は何に起因しているのであろうか。

まず、自分の帰る場所であり一番落ち着く所¹¹はどこか、という問いに、6名全員がスウェーデンである、と答えた。その理由として、スウェーデンで生まれ育ち、交友関係もスウェーデン中心であるなど生活の基盤があることを理由として挙げている。それに対して日本は「別荘みたいなところ」や「休みに遊びに行くところ」であるという。ジロウは、小学3年生まで日本滞在中に地元の小学校に体験入学をしたことがあるが、他の5名にはそういった経験もなく、そのように希望したこともなかった。

自分は何人だと思うかという問いには、6名のうち2名が自分はスウェーデン人（ハナコ、ヨシコ）だと答え、スウェーデン人と日本人の両方だと答えたのが3名（ジロウ、サブロウ、シロウ）、周りからはスウェーデン人だと言われるが内側はほぼ日本人だと答えたのは1名（タロウ）であった。

ただし、自身を何人とみなすかに関わらず、子どもたちが日本に対して持っているイメージはおしなべて良く、日本は技術の進んだ国で、親切な人が多く、人々が時間や規則をきちんと守る国だ、と話している。また、友人らの中でも日本や日本語に興味のある子どもたちが複数おり、日本語が話せることは「かっこいい」「ユニーク」「クール」であると言われ、時には友達に日本語を教えることもあるなど、日本語ができることを誇りに思っていることが伺える発言もみられた。

4.2 子どもたちの暮らす複言語的環境

子どもたちは、どのような言語環境でこういった言語生活を送っているのだろうか。

まず、家庭内では、6名全員の家庭において日本語とスウェーデン語またはドイツ語の2言語が使用されていた。父親や兄弟との会話では、双方がスウェーデン語やドイツ語を使っている。母親との会話では母親は日本語を話すが、子どもたち自身はいつも日本語、なるべく日本語、日本語ではなくスウェーデン語、というように子どもによって使用状況が異なった。また、日本にいる親戚と話す際は、親戚が日本語しかできないため日本語を使うということであった。しかし、1名は、自分の日本語に自信が持てないため、今後は英語になるかもしれないと述べていた。

¹¹ インタビューの際の使用言語に関わらず、質問時にはhemmaplanというスウェーデン語を用いた。

また子どもたちは、自宅にいるときなど、毎日のようにインターネットや動画配信サービスを利用してゲームや動画、映画・ドラマなどを楽しんでいる。それらのコンテンツは、外国由来であってもスウェーデン語への吹き替えはされておらず、スウェーデン語字幕もついていないことが多いが、子どもたちは英語音声のものであれば問題なく理解できると言っている。オンラインゲーム参加時には、スウェーデン国内外の知らない人同士でグループを結成することもあり、その際のメンバー内の共通語は英語となり、メンバー同士英語で話しながら他チームと対戦していくことになる。

家庭外における日々の生活において他言語と接触する主な場面の一つとしては、現地校での外国語学習があげられる。スウェーデンでは小学校低学年から必須の英語、6年生から第2外国語が学べるが、子どもたちも現在、それぞれの通う現地校にて英語およびスペイン語(2名)、ドイツ語(2名)、フランス語(2名)を第2外国語として選択している。そのほか、現地校でのクラスメイトなど、子どもたちの周囲にはスウェーデン語以外の言語を話す同年代の友人もあり、その言語も英語、中国語、日本語、アラビア語、デンマーク語、ハンガリー語、ペルシャ語、ロシア語と多彩で、移民社会であるスウェーデンの状況を反映している(1. はじめに 参照)。

このように、子どもたちは日常的に複数の言語間を行き来し、目的や状況によって言語を使い分けている。また、周囲の子どもたちも複数の言語を使い分けながら生活していることがうかがえ、スウェーデン語以外の言語が使えるということが決して珍しいことではない環境に暮らしていることが浮かび上がってくる。

4.3 A補習校での日本語学習

以下では、子どもたちがA補習校で日本語を学ぶことをどのように捉えているかがうかがえる個所をインタビューで得られた回答の中から取り上げる。

親の意見と本人の意志

A補習校に通い始めること、やめること、通い続けることを選択に際し、子どもたちの意志はどのように関わったのであろうか。

そもそもA補習校に通うことになったのは、6名とも母親が子どもたちに日本語を習わせたいと希望したからであり、子どもたち自身が選択したわけではない。子どもたちは揃って4歳前後からA補習校幼稚部に通い始めており、「気が付いたら通っていた」のである。

そのようにして母親の意向で始まった補習校通いであるが、通い続けた期間の長さは子どもによって異なる。サブロウ、シロウ、ヨシコは2年生修了時をもって退学しており、タロウ、ジロウ、ハナコは3年生以降小学部卒業前後まで通い続けている。先にA補習校をやめた子どもたちは、どのような経緯で退学することになったのであろうか。また、長く通った子どもたちは、なぜ通い続けることができたのだろうか。ここでは、前者についてはやめた理由を、後者については小学部卒業前後まで続けられた理由を、インタビューの回答から見ていく。

まず、2年生修了をもってA補習校を退学したサブロウ、シロウ、ヨシコの3名には、どのような理由があったのであろうか。サブロウは宿題の負担に触れ、平日は補習校と現地校の両方から出される宿題に追われ、週末は金曜日から日曜日まで補習校、水泳、陸上の練習が続き、習い事が週末に集中していたせいでゆっくり休む時間が無かったという。宿題が無ければもっと長く続けていたかもしれない、とも言っている。シロウは、好きな水泳の練習時間が補習校の時間帯と重なっており水泳の練習を優先したかった事、また、金曜日は現地校の授業を終えて疲れている中通わなければならないのが負担であったことなどを話している。そしてヨシコは、他のクラスメイトが自分より優秀だと感じ孤独感を感じていた上、もともと人前で発表が苦手であるのに、それを自信の無い日本語でしなければならなかったのが大変であったと述べている。

このようにA補習校をやめた理由は三人三様であるが、3名とも退学を最終的に決定するにあたっては母親の承諾を得ている。サブロウの場合は、サブロウの負担を見かねた母親の提案にサブロウが賛成する形でやめることになった。シロウの場合は2歳上で同じくA補習校に通っていた姉がやめることになり、それなら自分もやめたいと言ったところ母親が許可してくれたという。ヨシコの場合は、何度も補習校をやめたいと訴えていたのが最終的に母親に受け入れられることになったと言っている。このように、退学したいという子どもたちの希望が受け入れられることにはなったものの最終的な決定権は母親にあり、補習校を始めるのもやめるのも母親の意向が大きく反映されていたと言える。

一方、タロウ、ジロウ、ハナコは、どうして3年生以降もA補習校への通学を続けられたのであろうか。やめたいと思ったことはなかったのであろうか。やめたいと思ったことがあったなら、なぜその後も続けることができたのであろうか。

タロウとジロウはそれぞれ3年生で国語が難しくなったと感じ伸び悩んだ時期があったという。ジロウはその頃補習校をやめたいと思ったこともあったそうだが、母親から将来役に立つから続けた方が良くと励まされ、母親の助言を受け入れて補習校に通い続けるうちに、日本語の本を読んでいると以前より漢字がわかるようになってきたとの実感を得るようになったと言う。また、タロウもやめたいと思ったことこそなかったが、3年生になった頃漢字に躓いたという。覚えにくくなったのは、1、2年生の頃に習った漢字と比べ、3年生以降は使用頻度が低い新出漢字が増えたからではないかと述べている。しかし、わからない漢字は母親に尋ねたり前後関係から推測したりするなど徐々に漢字学習のストラテジーを身につけていき、漢字の難しさを克服していった。そうすると、日本のテレビ番組に出てくるテロップの漢字が読めるようになり、補習校に通うのが再び楽しくなっていたと言う。こうしてタロウとジロウの二人は、日本語の上達を実感することでスランプを乗り越え、補習校に通い続けることへの意義を見出していった。

一方、学年が上がるにつれて授業についていけなくなったハナコは3年生から取り出しクラスで授業を受けるようになる。取り出しクラスは、教師が生徒一人一人のニーズに合わせて難易度・量・スピードを調節し個人指導するクラスである。ハナコは、取り出しクラ

スでは自分より良くできる他の生徒を意識せずに教科書の音読などができ、落ち着いて勉強できるようになったと話している。しかし、こうして授業中のプレッシャーからは解放されたものの、6年生の1学期を最後にA補習校をやめている。やめた理由として、補習校がある週末は現地校や近所の友達と会いたかったこと、取り出しクラスに入って学習状況が改善したとはいえ、依然勉強が大変なことに変わりはなく授業についていけなかったことを挙げている。通っていた頃も常に補習校を「つまらない」と感じていたが、母親の希望もあり仕方なく通っていたという。しかし、6年生になって限界を感じ、母親と話し合った末に退学することにしたと話している。また、ハナコは、勉強も大変だったが「補習校自体が嫌であった」と言い、「日本語は忘れてしまったが、補習校をやめて良かった。戻りたくはない。」と語っている。

このように、3年生以降もA補習校での勉強を続けた3名についても、続けるか否かの選択には母親の意志が大きく影響している。しかし、小学部卒業まで続けたタロウ・ジロウと他の子どもたちが異なる点は、スランプにどう対処したかである。タロウとジロウは、読書やテレビの視聴などを通して身につけたストラテジーを駆使してスランプを克服し、それ以降は大きな壁につきあたることもなく補習校を続けている。それに対しハナコは、取り出し授業で自分のペースで勉強を続け学習面は多少改善したものの、依然補習校自体に楽しみが見出せず、6年生の1学期をもって結局退学を選んでいる。

資源としての日本語

このようにそれぞれが様々な思いを抱えて通った補習校であるが、A補習校で日本語を学んだことはその後、子どもたちにとってどのような意味をもったのであろうか。また、子どもたちは将来、A補習校での学びが役に立つようになると思っているのであろうか。

国語の授業について子どもたちが述べたのは、主に読み書き、中でも漢字に関することであった。授業内容や宿題に占める漢字の割合が大きかったということもあるが、漢字を学んでいくということが、子どもたちにとって多くの時間と努力を伴う経験であった故に強く印象に残っているのではないだろうか。実際、ヨシコ以外の5名は、通学当時、漢字の勉強には苦勞したと述べている。しかしながら、漢字が読めるようになったおかげで日本に行ったときに書かれてあることがわかる、自分が興味のあるインターネット上のコンテンツにアクセスして読むことができるなど、漢字の知識が役に立っていることも話している。このような具体的体験を通し、補習校の勉強は大変ではあったがそのおかげで日本語の基礎を身につけることができた、6名全員が肯定的に評価している。

また、日本語の能力を将来に活かす可能性として、具体的には考えておらず不確かではあるものの、仕事(タロウ、サブロウ、シロウ)、研究(シロウ)、大学での勉強(ヨシコ)などが選択肢として言及された。その他にも将来あらためて日本語を勉強したいと思った時にゼロから始めなくて良い(タロウ、ハナコ)、日本語を勉強したことが更に新しい言語を学ぶ際の助けとなる(ハナコ)など、将来のキャリアに活かすことととも

に、新しいことを学ぶ際のストラテジーをA補習校での学びから得ることができたと取れる語りもみられた。

5. 考察

以上のような分析結果を踏まえ、以下では、実践者である保護者や教師が子どもたちを支援していく際に留意すべき点を提示したい。

5.1 自身の継承語能力への不安

子どもたちのうち何名かは、クラスメイトが自分より日本語能力が高いと感じていたこと、自信の無い日本語で授業中に発表をするのが嫌であったことなど、A補習校で劣等感や不安を感じていたと語っていた。

川上 (2011) は、学習者が教室などで感じる不安は学習の動機付けを弱め、態度を否定的に変える原因となり、「言語学習を阻害する (同上:19)」と述べている。補習校の授業では、不正確であっても意図が通じればことが足りる家庭の日本語とは違い、複数のクラスメイトの前でより正確な日本語を使って話すことが求められる。継承語に対する自信がもてない子どもたちはこのような状況でプレッシャーを感じ、人前での日本語使用を避けるようになってしまう、と中島 (2016) も言っている。本調査でも、自身の日本語に不安を感じていたハナコとヨシコは、補習校を途中でやめてしまった。

継承語教育の現場では、言葉や文化を教えることがややもすれば強調されがちであるが、子どもたちの劣等感や不安を払拭し、継承語を使う自分に対する自信を育てるような活動を取り入れることが、子どもたちの積極的な学びを促すことにつながるのではないだろうか。

5.2 学習継続の鍵となる主体性

タロウは、自らの意志で中学1年生までA補習校に通い続けることを選んだ。余暇でも日本の動画を視聴し、そこから日本語を学んだり、わからない漢字があると母親に尋ねたりするなど、積極的に日本語学習の機会を作っている。タロウは、川上 (2011) の言う主体的な言語学習を行っている一例と言える。

しかし、全員が主体的に学んでいたかと言えばそうではない。中島 (2016) でも、子どもたちは「親に言われてほとんど強制的に連れて行かれることが多い (同上:196)」と書かれているように、本調査でも、補習校通学に関わる選択の際には親の意志が大きく関わり、受け身の姿勢で通っていた子どももいる。

片岡・ダグラス (2016) は、継承語である日本語の習得を促すための支援として、子どもに補習校などでの日本語学習を無理強いしないことを強調している。子どもは無理強いされることで日本語や日本文化に対する拒否感を持つようになり「将来の可能性まで反故にしてしまう (同上:166)」ことになりかねない。それよりは、一時的に日本

語の勉強は休み、将来子ども自身が日本語学習を再開したいと望むまで待つ方が望ましいと述べている。

本調査でも、自分の意志に反して6年生までA補習校に通い続けたハナコは、日本語に対する自己評価が低く、補習校に対しても否定的である。しかしながら、将来再び日本語を勉強したくなったときにゼロから始めなくてもよいと、自分で日本語の勉強を再開する可能性があることも述べていた。片岡・ダグラス (2016) も、基礎的な日本語の力がついている子どもは、大きくなってから自らの意志で日本語学習を再開すれば、高度な日本語を速く習得できると言っており、やめたということを否定的に捉える必要は必ずしもないと言えよう。

5.3 子どもたちの継承語使用に与える周囲の影響

川上 (2011) は、周りの子どもたちの反応が複数言語使用者である子どもたちの言語習得や維持に及ぼす影響を指摘している。日本人並みに話したいと願うことで学習意欲が向上することもある一方、周囲の興味が薄ければ子どもは自分の継承語を封印してしまうこともあると言う。また山本 (1996) は、子どもたちは、異質な者として社会から拒絶されることを避けるために少数言語を人前で話すことを拒絶し、「心理的な自己防衛 (p.74)」をすることがあるという。更にこの傾向は、英語以外の少数言語をもつ10代の複数言語話者に顕著であることも指摘されている (Cunningham-Andersson & Andersson 2004)。

しかし本調査では、子どもたちが日常接する周りの友人らは、日本や日本語に対して比較的良好なイメージを持っており、このような負の影響は見られなかった。周囲の反応が、むしろ子どもたちが継承語学習を続けていく上でプラスの影響を与えているようである。

スウェーデンの子どもたちは日頃より複数の言語に囲まれて生活している。周りの子どもたちにも複言語使用者が多く、インタビューの回答からは、複言語社会に暮らす様子を窺い知ることができる。英語ができることは特別なことではなく、多くの人がコミュニケーションに不自由ない程度の英語力を持っている。それに加えて更に複数言語ができるということも珍しくない。こうした外国語能力では母語話者レベルの高度な言語能力の獲得を目指してはおらず、個人がそれぞれの必要性や用途に応じて使えるだけの能力があればよいのである。

調査協力者の子どもたちも、英語や日本語の動画やゲームを楽しんだり家族・親戚内ではそれぞれとの会話に必要な言語を選択したりと、複数言語を使い分けている。周囲の日本語に対する好意的な視線と合わせ、このような複数言語を自然に使いこなせるようになる環境にいることが、子どもたちの日本語の保持に役立っているのではないだろうか。

6. おわりに

本稿では、インタビューを通して、スウェーデンで継承語として日本語を学ぶ子どもたちの姿を描き出すことを試みた。学習の継続には親の影響が大きく見られたが、大切なのはやはり子どもたち自身の主体性である。また、教室での学習に不安を感じる子どもたちの存在も明らかになり、不安を取り除くような工夫が求められる。スウェーデンで育つ子どもたちには継承語を資源として捉える土壌があり、日本語の継承語教育も、このような環境を活かして続けられていくことを願う。

参考文献

- 外務省(2016)「海外在留邦人子女数統計(平成28年版)」https://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/tokei/hojin_sj/index.html
- 外務省(2018)「海外在留邦人数調査統計(平成30年版)」<https://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000394748.pdf>
- 片岡裕子・ダグラス昌子(2016)「家族と世代をつなぐ継承語教育」トムソン木下千尋(編)『人とつながり、世界とつながる日本語教育』東京:くろしお出版, pp. 149-170.
- 川上郁雄(2010)『『移動する子どもたち』のこぼの教育学とは何か』『ジャーナル「移動する子どもたち」—こぼの教育を創発する』1, pp. 1-21.
- 川上郁雄(2011)『『移動する子どもたち』のこぼの教育学』東京:くろしお出版.
- クレニン道上まどか・カイザー青木睦子(2015)「ヨーロッパにおける継承日本語教育機関のネットワーク構築をめざして」『ヨーロッパ日本語教育20』, pp. 373-374.
- 渋谷真樹(2010)「国際結婚家庭の日本語継承を支える語り—スイスの日本語学校における長期学習者と母親への聞き取り調査から—」『母語・継承語・バイリンガル教育(MHB)研究』10, pp. 96-111.
- 中島和子(2003)「JHLの枠組みと課題—JSL/JFLとどう違うか」『母語・継承語・バイリンガル教育(MHB)研究プレ創刊号』, pp. 1-15.
- 中島和子(2016)「海外日系児童生徒とバイリンガル教育」『完全改訂版 バイリンガル教育の方法』東京:アルク, pp. 181-200.
- 中島和子(2017)「継承語ベースのマルチテラシー教育—米国・カナダ・EUのこれまでの歩みと日本の現状—」『母語・継承語・バイリンガル教育(MHB)研究』13, pp. 1-32.
- 細川英雄・西山教行(編)『複言語・複文化主義とは何か—ヨーロッパの理念・状況から日本における受容・文脈化へ』東京:くろしお出版.
- 山口悠希子(2007)「ドイツで育った日本人青年たちの日本語学習経験—海外に暮らしながら日本語を学ぶ意味」『阪大日本語研究』19, pp. 129-159.
- 山本絵美・米良好恵(2015)「継承日本語を学ぶ子どものための教科書開発」『ヨーロッパ日本語教育』20, pp. 371-372.
- 山本雅代(1996)『バイリンガルはどのようにして言語を習得するのか』東京:明石書店.
- 若井誠二・若井ベルナデッテ(2015)「継承語学習グループでのささやかな取り組み」『日本語教育連絡会議(2014)論文集』, pp. 103-112.

- Cunningham-Andersson, U. & Andersson, S. (2004) Growing Up with Two Languages A Practical Guide Second Edition. London: Routledge.
- Hyltenstam K. & Milani, T. M. (2012) Del I Flerspråkighetens sociopolitiska och sociokulturella ramar. Flerspråkighet – en forskningsöversikt. Otterup, T. (2019) Flerspråkighet som resurs – förekomst, attityder och förhållningssätt. Flerspråkighet som resurs i förskola och skola. Skolverket. <https://www.skolverket.se/download/18.189c87ae1623366ff3718a5/1524039100811/Flersprakighet-som-resurs-tore-otterup-20180418.pdf> (2019-06-28更新)
- SCB. Fler män än kvinnor fick svenskt medborgarskap 2018. <https://www.scb.se/hitta-statistik/statistik-efter-amne/befolkning/befolkningens-sammansattning/befolkningsstatistik/pong/statistiknyhet/folkmandg-och-befolkningsforandringar-20182/> (2019-08-15閱覽)
- Skolverket (2018) Beskrivande Data 2017. <https://www.skolverket.se/getFile?file=3953> (2019-08-06閱覽)
- Skolverket (2019) Elever och skolenheter i grundskolan läsåret 2018/19 <https://www.skolverket.se/portletresource/4.6bfaca41169863e6a65d9f5/12.6bfaca41169863e6a65d9fe?file=4060>
- Skolverket. Gemensam europeisk referensram för språk. (2019-08-19閱覽) <https://www.skolverket.se/undervisning/gemensam-europeisk-referensram-for-sprak-gers>
- Skolverket. Rätt till modersmålsundervisning. <https://www.skolverket.se/regler-och-ansvar/ansvar-i-skolfragor/ratt-till-modersmalsundervisning> (2019-08-01閱覽)
- Skolverket HP. Statistik. www.skolverket.se/skolutveckling/statistik
- Språkcentrum Göteborg <https://goteborg.se/wps/portal?uri=gb-glnk%3a201572610200685>
- Vetenskapsrådet. https://www.vr.se/download/18.2412c5311624176023d25ac6/1529480531679/Flerspraakighet_VR_2012.pdf

INTERSECTIONAL TENSIONS: THE LONDON NOVELS OF BUCHI EMECHETA

RONALD PAUL (UNIVERSITY OF GOTHENBURG, SWEDEN)

The African novelist, Buchi Emecheta (1944-2017), seems to tick all the required critical boxes of key sociological categories as a Black woman writer coming from a working-class background. She married young in Nigeria and came to Britain in 1962 to join her student husband. She left him when she was 22 and found herself alone in London with five children, forced to live in a one-room flat. She had landed ‘in the ditch’ as she later described it in her first novel of the same name, a single mother with no support from either her husband in London or family back home, trapped in poverty and isolation. Her personal determination to survive was however soon revealed when she started a degree course in sociology at London University at the same time as she began to write her first novel, *The Bride Price*, the manuscript of which was subsequently burned by her husband. Undaunted, she started writing the first of a trilogy of novels that were based on her own life: *In the Ditch* (1972). This was followed by *Second-Class Citizen* (1974), which continued the story of her alter ego, Adah. The two novels were later published together in a single volume entitled *Adah’s Story* (1983). The trilogy was completed in 1994 with the publication of *Kehinde*, which tells the story of a Nigerian woman whose husband wants her and their children to leave their home in London and return to Nigeria to start a new life. (A later novel, *Gwendolen* (1989), also partially set in London, mainly concerns the issue of rape and the patriarchal structure of the family in Jamaica. The story is also not autobiographical). The experience turns out to be a traumatic one for Kehinde, not least in terms of her husband’s acquiring a second, younger wife, which eventually impels her to abandon her family and return to London. Emecheta described her writing as ‘documentary’, as a way of “charting my own social reality” (Holmes, 1996). Using this autofictional perspective as a narrative starting point, Emecheta was able to develop a unique voice in post-war British literature, “describing a woman’s struggles against sexual discrimination in Nigeria and racism, classism and sexism in immigrant Britain” (Horsely, 1996).

It is this convergence of race, gender and class in Emecheta's three London novels that I want to discuss in this short article. The location of London is significant since it is clearly associated both with personal liberation and social mobility, but also because it is in the context of lower-class life in the metropolis that the female protagonists experience discrimination, deprivation and marginalisation. There is also another dimension to these fictional texts that I want to explore and that is the way the narratives reflect an often contradictory mixture of racial, gender and class awareness. It is these intersectional tensions that emerge in what at first seem like straightforward trajectories of personal struggle from confinement to personal confirmation. This critical adoption of an intersectional approach might however require some sort of working definition, since there has been a certain confusion about the relevance of what was originally a sociological concept that sought to locate how structures of underprivilege were interconnected, not least in the lives of women. While offering a much more nuanced approach to the complex realities of women's oppression, it has not always been as easy to see in what ways this could help in the interpretation of literary texts. In this context, it might be useful to quote therefore from Nina Lykke's *Guide to Intersectional Theory, Methodology and Writing*, which provides a useful basic definition of the concept:

//Intersectionality can, first of all, be considered as a theoretical and methodological tool to analyze how historically specific kinds of power differentials and/or constraining normativities, based on discursively, institutionally and/or structurally constructed socio-cultural categorizations such as gender, ethnicity, race, class, sexuality, age/generation, dis/ability, nationality, mother tongue and so on, interact, and in so doing produce different kinds of societal inequalities and unjust social relations. (2010:50)

In Buchi Emecheta's London novels, it is clear that each of the categories of racism, sexism and class inequality are compounded together, both complicating and concentrating the personal difficulties of the main female characters, who often find themselves caught in the contingencies of being immigrant mothers abandoned by their husbands. Moreover, patriarchal power is reinforced by racial prejudice that combines with the poverty gap of belonging to the lowest class in society. Thus, this condition of economic vulnerability seems to subsume other categories of constraint in a vicious circle of need that has a devastating psychological impact:

She always felt insecure, uncertain and afraid. It is a curse to be an orphan, a double curse to be a black one in a white country, an unforgivable calamity to be a woman with five kids but without a husband. Her whole life had been

like that of a perpetually unlucky gambler. Every fool of a woman can keep a man; she could not even do that. She had so many chips on her should, and her trouble was she had only two shoulders on which to carry them [...] Differences in culture, colour, backgrounds and God knows what else had all been submerged in the face of greater enemies – poverty and helplessness. (Emecheta, 1972:77-8)

This traumatic loss of social status is revealed as soon as Adah steps off the boat from Nigeria and she is faced with the endemic housing shortage in post-war London that immediately relegates her and her family to the back of the queue. Property is also racialized, where the distribution of shelter and the almost hopeless hunt for a decent home evoke for the first time in her life a sense of profound social stigma about the colour of her skin:

Nearly all the notices had ‘Sorry, no coloureds’ on them. Her house-hunting was made more difficult because she was black; black, with two very young children and pregnant with another one. She was beginning to learn that colour was something she was supposed to be ashamed of. She was never aware of this at home in Nigeria, even when in the midst of whites [...] But now Adah was beginning to find out, so did not waste her time looking for accommodation in a clean, desirable neighbourhood. She, who only a few months previously would have accepted nothing but the best, had by now been conditioned to expect inferior things. She was now learning to suspect anything beautiful and pure. Those things were for the whites, not the blacks. (Emecheta, 1977:76-7)

Another thing that these women encounter in London is the reassertion of patriarchal values and oppressive male behavior. In Adah’s case, she has to deal with her lazy student husband who refuses either to study or work and who expects to be looked after by his wife. In a similar way, Kehinde’s husband suddenly decides to move back to Nigeria and enjoy the pleasures of being a man of means, allowing him to take more wives, while still financially supported by Kehinde in London. In both cases, there are the emotional tensions of feeling liked failed wives who do not want to serve their husbands in the traditional ways of African women. The prospect of giving up their personal ambitions and remaining a housewife and mother are things that they both eventually rebel against. The return to Nigeria is seen moreover by Kehinde as a way of disciplining a wife who has become too attached to her freedom in London:

Kehinde would learn when they got home how she was supposed to behave. Here, she was full of herself, playing the role of a white, middle-class woman, forgetting she was not only black, but an Igbo woman, just because she worked

in a bank and earned more than he did [...] As Kehinde was perfectly well aware, behind the veneer of westernisation, the traditional Igbo man was alive and strong, awaiting an opportunity to reclaim his birthright. (Emecheta, 1994: 35).

Adah is also the victim of traditional patriarchal expectations that are no different whether it be London or Nigeria. Women are bound to their men who use them to disguise their own social failures or insecurities. Whatever their own inferior race or class position, the men always feel superior to their women. As Adah reflects: “She had to be there, bearing his children, working for him, taking his beatings, listening to his sermons” (Emecheta, 1977:116). This prison house of patriarchy, poverty and racial prejudice is however undermined through the class migration that the female protagonists make in the course of the novels. There is also a significant intersectional overlap in the issue of class which these women seem to resist. They know that they have been forced to become what Adah calls ‘second-class citizens’, at the same time as they personally feel separated from the white, working-class women who occupy the same block of council flats where they live. There is without doubt a certain emotional attachment among these women, not least in the help and support that they all give one another. These flats form something of a matriarchal nexus since there are very few men around to help out. At the same time, both Adah and Kehinde feel estranged from other women, whom they see as being resigned to their lot as ‘problem’ families. Adah in particular is determined to pull herself out of the ‘ditch’, first of all by building on the education she received in Nigeria. This impels her to start studying for a degree in sociology at London University. Even more ambitiously, she imagines herself as a successful writer of fiction. The irony of this is of course that the novels she eventually comes to write are very much based on her own life and that of other women living on welfare. Through giving both herself and other single mothers a voice, her novels acquire the documentary value that makes Adah’s (and Emecheta’s) writing so unusual at the time. This collective aspect is not something that Adah cares to admit to, however. She uses the experience of lower-class living as her literary ladder to climb to fame, while never openly acknowledging that this is the case. Even her university studies in sociology are informed by her observations of racist, sexist and class discrimination in the slums. (This unacknowledged academic resource continued to provide Emecheta with copy for magazine articles and books. After gaining her degree in sociology, she planned for instance to do a doctorate “on the plight of black youth in London”) (Emecheta, 1986:116).

One significant episode entitled ‘The Ditch-Dwellers’ Revolt’ occurs in *In the Ditch*, when the inhabitants of the flats decide to organize a meeting and

a march to protest against the run-down conditions of the housing estate. It is an important sign that the women are not completely passive in accepting their lot. The meeting turns into a lively debate among these residents about their common predicament. Adah is surprised for instance to discover that one of the single mothers is herself a sociologist who is keen to get the women to start asserting their rights. Adah reacts by intervening assertively in the discussion in order to define what a 'problem family' might be, a negative categorization that she rejects for herself. It is interesting to see how the other residents also resent being stigmatized in this way, contrasting a class solidarity to Adah's more racialized definition of need:

Adah made another attempt to define what a problem family was. 'We are not all problem families, you know. A family is a problem one if, firstly, you're a coloured family sandwiched between two white ones; secondly, if you have more than four children, whatever your income is; thirdly, if you are an unmarried, separated, divorced or widowed mother, with a million pounds in the bank, you are still a problem family; and lastly, if you are on the Ministry you are a problem [...]'

'Rubbish!' shouted Mrs Williams, cutting Adah short. 'I live between two white neighbours, and we get on very well together. Why then should I be a problem just because of that? I work, my husband works, my children go to school, then where is the problem?'

'I have six children and, believe me, we are plain working-class people, and I am no problem to nobody. Blast those women.' Shouted another voice from the corner.

The atmosphere became heated, arguments mounted. Carol (the social worker – RP) was torn to shreds, called all sorts of names, and Adah was looked at rather suspiciously. (Emecheta, 1972:105)

It is clear that Adah does not differentiate between individual families, viewing their condition as problems that are either linked to their immigrant background, their being single parents or just being poor. There is the telling response by Mrs Williams above who describes herself as working-class person who feels very much at home in the multiracial 'ditch'. There is also the case of the sociologist who shows that an education does not guarantee that you will be able to rise above your second-class status. The whole discussion reveals a complex pattern of intersectional relations that are both prejudicial and supportive.

When she returns to London to live by herself, Kehinde comes across a similar set of social anomalies when she begins work as a hotel cleaner. It quickly

becomes evident for example that highly educated immigrant women in the service sector is not an unusual phenomenon:

I don't waste time deceiving myself, I'm beginning to give up hope for our country. If the place is well run, will we be here working as hotel room cleaners? You with all your sociology degree and me with my so many diplomas?

'Yes,' Kehinde agreed, 'you see all those women cleaning the underground, they are qualified as we are, but they do it because the pay is enough to live on. In Nigeria, with the exception of the corrupt politicians, very few honest people can make a living from their profession. All that is not doing anything for our dignity, I know, but that is how it is.' (Emecheta, 1994:123-4)

For Kehinde however, class status is not dependent on education but on wealth, the most tangible proof of which is the house that she and her husband have bought, mainly with her income. When she leaves him behind in Nigeria, it is this house in London that gives her the sense of security she needs to move on. When he husband says they should sell it, she insists: "‘This house is not for sale,’ she declared. ‘This house is mine’" (Emecheta, 1994:108). It is a decisive assertion of her personal independence.

In Adah's case, her education allows her to get a job as a librarian at the same time as it enables her to learn fluent English, which is her second language. This mastery of the language is also a prerequisite for her to become a novelist. It is indicative of Emecheta's growing self-confidence as a writer that by the time she came to write *Kehinde*, she had begun mix her own Ibo dialect with English in the dialogues. This process of language acquisition adds a further intersectional element in Emecheta's struggle. The use of dialect is therefore an expression of her recovery of her female African identity. Significantly, in *Kehinde* for example, it is the women and not the men who speak to one another in dialect, such as when Kehinde and her friend Moriammo share their concerns about their marriages:

'What is the matter? *Abi*, you done quarrel with Alby?'

'Oh, I no know, Moriammo. I don tell am say, I pregnant.'

'Hm, him no happy? These our men just wan make we get belle every time.'

(Emecheta, 1994:8)

Ada's own writing is such a challenge to her marginalized position as a Black woman, it provokes her husband to burn the manuscript of her first novel. This is however the final straw that breaks the bond between them. This wanton

act of destruction is the culmination of all his previous attempts to undermine her ambitions about ever making something of herself:

That Francis would not read her book was bad enough but that he had called it rubbish without doing so was a deeper hurt, and that he had said that she would never be a writer because she was black and because she was a woman was like killing her spirit. She felt empty. What else was there for her to do now? It was plain to her that Francis could never tolerate an intelligent woman. She blamed herself again. They ought not to have come, then she would not have had this urge to write now; her marriage would have been saved, at least for the time being, because she knew that some time later she was going to write. Librarianship was to her simply a stepping stone to bring her nearer to the books which she dreamt she was going to write in the future, when she was forty. (Emecheta, 1974:184-5)

The convergence of race, gender and class in Buchi Emecheta's novels was something completely new and challenging in postwar British literature, as Emecheta points out in her autobiography, *Head Above Water*: "*In the Ditch* was the first book they had read about the English working class written by a foreigner living among them" (1986:76). At the same time, she continued to resist the characterization of herself as either a Black, female or working-class writer: "Being a woman writer, I would be deceiving myself if I said I write completely through the eye of a man. There's nothing bad in it, but that does not make me a feminist writer. I hate that name. The tag is from the Western world – like are called the Third World" (Quoted in Chinembiri, 2017). At the same time, she always believed that "fiction has a vital social responsibility" (Quoted in Emeagwali, 1996). Her work has therefore been co-opted by many different categories of critics, from feminist and postcolonial, to postmodern and marxist. Chikwenye Ogunyemi claims for instance that Emecheta's first two novels are "deeply grafted in the British and Irish feminism in which she was nurtured" (Quoted in Sizemore, 1996:369), while Kasim Husain characterizes her work as "an archive of anti-imperialist nostalgia [that] yields insights that complicate contemporary calls for the wholesale revival of social democracy, and points towards how socialism with a small 's' might be imagined" (2013:15). Moreover, in a postmodern turn, Katherine Fishburn concludes that though Emecheta's novels "often *reflect* binary oppositions [...] her texts' plurality actually functions to *subvert* certain oppositions". (1995:162)

By applying an intersectional reading to Emecheta's London novels, I have tried to avoid this tendency to reduce her work to one or another sociopolitical, cultural or critical identity. Instead I have shown how the novels explore in a

more nuanced way interconnecting structures of inequality that continue to impact on the lives of people in the form of discrimination, deprivation and disempowerment.

References

- Emecheta, Buchi (1972), *In the Ditch*. London: Pan Books.
- Emecheta, Buchi (1974), *Second-Class Citizen*. Glasgow: Fontana/Collins.
- Emecheta, Buchi (1983), *Adah's Story*. London: Allison & Busby.
- Emecheta, Buchi (1986), *Head Above Water: An Autobiography*. London: Fontana.
- Emecheta, Buchi (1994), *Kehinde*. Oxford: Heinemann.
- Chinembiri, Vimbai B. (2017), "Buchi Emecheta". <https://thisisafrica.me/buchi-emecheta>, 31 January 2019.
- Fishburn, Katherine (1995), *Reading Buchi Emecheta: Cross-Cultural Conversations*. London: Greenwood Press.
- Holmes, Julie (1996), "Just an Igbo Woman". info@emeagwali.com, 31 January 2019.
- Horsley, Sarah K. (1996), "Buchi Emecheta". www.fembio.org, 31 January 2019.
- Lykke, Nina (2010), *Feminist Studies: A Guide to Intersectional Theory, Methodology and Writing*. London: Routledge.
- Sizemore, Christine W., (1996). "The London Novels of Buchi Emecheta" in Umeh, Marie ed. *Emerging Perspectives on Buchi Emecheta*. New Jersey: Africa World Press. pp. 366-385.

SARCASM MARKED BY ORTHOGRAPHIC DEVIANCE IN JAPANESE CRIMINAL NOVELS

MISUZU SHIMOTORI (UNIVERSITY OF GOTHENBURG, SWEDEN)

1. Introduction

A sarcastic utterance occurs in every natural language, and they are realized in many ways in oral and written form. The pragmatic use of sarcasm has been widely examined in previous studies partly because of the advanced and complex structure of meaning-transforming. Sarcasm is generally characterized as ironic or satirical wit that is intended to insult, mock, or amuse. Sarcasm is generally accepted as a form of irony directed at a person, usually reflecting some degree of negative attitude or situation (Riloff et al. 2013, Kreuz & Glucksberg, 1989). People recognize such situations as being negative through cultural norms and stereotypes. For that reason, high language competence and the extra-linguistic knowledge are required in order to make and/or receive sarcastic expressions.

Objective of the present work is the expressive effect of orthographic deviance, which evokes sarcasm to the reading audience, in written remarks of Japanese. Orthographic deviance occurred in *katakana*-writing would be one of the irony markers signalling irony. The present work will examine the sarcasm, one type of irony expressions, in *katakana* syllables focusing on Japanese modern crime novels.

2. Related works: Verbal Irony and sarcasm

Ironic remarks are conventionally made by saying, for the first, something another than what is meant, and/or the opposite of what is meant (e.g. Booth 1974, Myers 1977, Uchida 2009). Ironic expressions are connected with the speaker's specific feeling, attitude or evaluation. For instance, when the speaker's real intention is to say *I don't like that*, s/he might say: *You're not going to eat the meal I fixed for you? Well, I like that!* (Uchida 2009). The definition above is, however, merely a stereotypical instance of verbal irony. The components of irony are not such simple. Sometimes it is difficult to receive the speaker's real intension through linguistic expressions. Many scholars have pointed out

the weakness of traditional account and given counterexamples where the traditional definition is not satisfied (e.g. Wilson and Sperber 1992, Colston and Gibbs 2007, Burgers et al. 2012). For instance, ironical understatement, e.g. *you can tell he's upset*, when a customer complaining in a shop and making a public exhibition of himself. This ironic utterance from the speaker to the listener doesn't tell the opposite of what is saying. And when using ironical quotation, e.g. *When a man is tired of London, he is tired of life*, it is either opposite of what is saying. Irony has a complex structure and we are not able to use a straightforward solution, such as "take the opposite meaning" or "irony is simple contradiction". Therefore, recent researches on irony reported that there are ironies that fail to fit the classical definition.

However, many former studies have analyzed and outlined the mechanism of ironical expressions. Kumon-Nakamura et al. (1995) suggested the allusionary pretense theory and given the main two characteristics of discourse irony: namely the *allusion* and *pragmatic insincerity*. By the term allusion, they meant that the speaker has something, that is said or written, something that is intended to make the audience think of a particular thing or person. So the speaker is either directly or indirectly echoing any specific utterance or event any specific unspoken thought. By the term pragmatic insincerity, they meant that the speaker does not sincerely intend to inform the audience about a state of the world. So insincerity should not be at the substantive level, but at pragmatic level. According to pretense theory, the speaker of an ironical utterance is performing a speech act such as making an assertion or asking question, while expecting her audience to see through the pretense and detect the mocking or scornful attitude behind it.

According to Booth (1974) the ironic examples share four important remarks. I believe that these remarks are applicable to the recognition of sarcasm as well.

1. They are all *intended*, deliberately created by human beings to be heard or read and understood with some precision by other human beings; they are not mere openings, provided unconsciously, or accidental statements allowing the confirmed pursuer of ironies to read them as reflections against the author.
2. They are all *covert*, intended to be reconstructed with meanings different from those on the surface, not merely overt statements that "it is ironic that ..." or direct assertions that "things" are or "the universe" is ironic.
3. They are all nevertheless *stable* or fixed, in the sense that once a construction of meaning has been made, the reader is not then invited to undermine it with further demolitions and reconstructions. That he may choose to do so on his own, and thus can render any stable irony unstable, is irrelevant,

so long as we take seriously the first mark and remain interested, for now, in intended ironies only.

4. They are all *finite* in application [...]. The reconstructed meanings are in some sense local, limited.

As we see above, the speaker's messages that are expressed in the form of irony and sarcasm should be picked up by both linguistic and extralinguistic knowledge of the readers. Sarcasm is pragmatically defined as the rhetorical process of intentionally using words or expressions for uttering a negative meaning different from the one they have when used literally. The sarcastic utterances are so elaborate that its communicative effect must contain 'added value' to be worthwhile the extra comprehension effort by the reader. Gibbs and Colston (2012:63) stress that "the traditional view of figurative language as *always* requiring additional cognitive effort to be understood has little psychological validity" (italicized by the original authors).

In order to identify sarcasm in written discourse, there are interesting former studies. Riloff et al. (2013) identifies sarcastic expressions that arises from the contrast between a positive sentiment referring to a negative situation, appealing in Twitter. In the realm of Twitter, they observed that many sarcastic tweets have a common structure that creates a positive/negative contrast between a sentiment and a situation. Specifically, sarcastic tweets often express a positive sentiment in reference to a negative activity or state, e.g. *Oh how I love being ignored. #sarcasm*. Kreuz and Caucci (2007) studied how different lexical factors, such as interjections, e.g., "gee" or "gosh", and punctuation symbols, e.g., '?', play a role in recognizing sarcasm in narratives. In the present study I will suggest that katakana characters would also signal the sarcastic sense in written Japanese.

3. Japanese writing system and orthographic deviance in written Japanese

The Japanese language has a complicated writing system of orthography. Japanese sentences usually combine three types of characters: ideographic characters, or the logographic set of graphemes, called *kanji*, originated in Chinese characters, which is used for many lexical items, and two types of syllabic characters called *hiragana* and *katakana* (e.g. Taylor and Taylor 1995). Modern Japanese uses these three orthographic modes in systematic combinations, each for a different purpose. Hiragana is basically used for function words such as postpositional particles and auxiliary verbs. Katakana is used for onomatopoeia, loan words and proper names of Western origin. English and European loan words usually appear to be of the following six types.

Katakana characters used for loan words (Taylor and Taylor 1995)

	Types of European loan words	Examples	Reading	Meaning
1	Words that represent European objects and concepts	バナナ アルファベット	banana arufuabetto	banana alphabet
2	Words that represent objects and concepts that have native words	リスト ルーツ	risuto rûtsu	list root
3	English words truncated	マスコミ ワープロ	masukomi waapuro	mass communication word processor
4	English and European words somewhat changed in meaning	ハイカラ ワイシャツ アベック	haikara waishatsu abekku	high color → modish white shirt → dress shirt of any color avec 'with' → boy-girl dating
5	New words coined from existing English words	オーエル オールドミス	ôeru ôrudomisu	OL for office lady old miss for spinster
6	An interesting Japanese-English word	カラオケ	karaoke	kara 'empty' + oke 'orchestra'

Besides expressing foreign loanwords, katakana is used to symbolize sounds, or more precisely “moras” i.e. the smallest or basic unit of duration of a speech sound, especially when the proper kanji for nouns and names are unknown in written context, as shown in (i).

(i)

「カワナミ君、ね。どんな字を書くの」と問うた。

「揚子江の『江』に東西南北の『南』、です」

' - Well, Mr. Kawanami. How is your name written? , he asked.

- It is “江” in Yousuko (揚子江) and “南” in Tôzainanboku (東西南北)'

Jukkakukan no satsujin, Yukito Ayatsuji 1987

(十角館の殺人 綾辻行人 1987)

If katakana is used for words that should be written in kanji or hiragana, this generates a special nuance of emphasis, emotionality, or both (Satake 1988). Such added senses in katakana writings are often considered to be unusual, to bring out informality, and nonseriousness since katakana syllables do not contain any meaning. Accordingly, the orthographic deviances mostly occur in casual written works, such as popular magazines, manga, and literary works. Formal documents such as government documents and scholarly papers cannot normally adopt this usage.

Many scholars point out that this non-conventional writing is not a new phenomenon in Japan (Tranter, 2008, Gottlieb, 2009; Miller, 2011). According to Tranter (2008), creative puns and word plays, non-standard combinations of syllabary and scripts have been a long-established feature of Japanese literature, manga and advertising. Maree (2013) studies the use of non-standard orthography in *onê-kyara-kotoba* ‘queen-personality-talk’ in contemporary Japanese lifestyle culture. She concludes that in contemporary media, writing practices emerging with new technologies that may once have been considered ‘deviant’ have in fact become standard in consumer culture that sells the promise of self-improvement and heteronormative romantic love.

4. Sarcasm in Japanese crime novels

When katakana is used for words referring to serious meaning, the ironic or sarcastic intent would be conveyed. For instance, in a conversation between A and B, when a person A pretends to be overworked, and a person B would say: *That’s rough*. The following three remarks *taihen desu ne* ‘that’s rough’ have exactly equivalent literal content although they are written in three different characters. However, the semantic content of these three remarks are not equivalent.

- a. 大変ですね。 ‘That’s rough’ (kanji character)
- b. たいへんですね。 ‘That’s rough’ (hiragana character)
- c. タイヘンですね。 ‘That’s rough’ (katakana character)

The remarks (a) and (b) can be literally read, while the remark (c) in katakana yields a nonserious tone, which is the opposite of what is literally meant. Therefore, the deviance in orthography indicates the writer’s ironic/sarcastic intent, that is, person B does not really mean that person A has a hard job. In Japanese, there are two corresponding words to irony, namely *hiniku* and *iyami*. Okamoto (2006) mentions that *hiniku* implies criticism or accusation to the referent (Kindaichi et al., 1989; Sato, 1981), and *iyami* also contains negative

nuance implying harassment (Kindaichi et al., 1989). Based on these considerations, *hiniku* and *iyami* may be considered to be somewhat near to sarcasm.

Here is an interesting excerpt taken from a mystery novel by Takeru Kaidô (2006). The person who mentions this is a doctor who works at a University Hospital, and he explains the specific meaning of a word *uwasa* ‘rumor’ that is used inside the University Hospital. According to this doctor, *uwasa* in the frame of university hospital is written neither in kanji nor hiragana, but *uwasa* in katakana fits very well. In this context, the word *uwasa* in katakana is added extra sense and best translated as “gossip”.

(2)

大学病院には、こうしたウワサの濁流が滔々と流れている。漢字の「噂」とは違うし、平仮名の「うわさ」でもない。カタカナで「ウワサ」と表記するとしっくりくる。

‘University hospitals are rife with such rumors. The rumors are written neither in kanji “噂” nor hiragana “うわさ”. Rumor written in katakana “ウワサ” fits in best with the rumors in the university hospital’

Team Batista no Eikô, Takeru Kaidô 2006

(チーム・バチスタの栄光 海堂尊 2006)

Burgers et al. (2012) studies irony in the modality of written communication. They stress that the usage of irony have some proper distinctions between written and oral contexts: Firstly, written irony is used with author’s presumption that a reader understand the irony, that is to say, written irony cannot repair their text when a reader does not understand the irony. Secondly written irony is used in various genres which have their own characteristics and expectations (e.g., Biber 1993, Steen 1999). In order to establish sarcasm in Japanese written discourse, it should be expected that a reader understand the usage of three different sense of characters, i.e. kanji, hiragana and katakana. In this sense, using orthographic deviance in Japanese require high language competence of both the author and the reader.

The present study will examine sarcastic expressions appearing in Japanese crime novels. The reason why I study crime novels is that there are many conversational sentences where characters convey their feelings and thoughts that would express the speaker’s negative and hidden attitude. Needless to say, this expression is based on the premise that the characters in the novel are colloquially communicating, and thus the speaker would add a cynical tone in his/her oral communication.

Below I will exemplify some sarcasms marked by katakana characters. One of the common usage is motivated by self-deprecating humor, where the speaker puts him/herself down in front of the listener.

(3)

「あーはいはい。ご馳走様です。いいなあ、箱根温泉か。お金持ちはウラヤマシイです。貧乏学生は、東京で残暑とオトモダチしてますよ」

‘Ok, how lucky you are. I’m jealous that you’re going to Hakone. I envy you for being rich. Poor student like me will become friends with the heat of summer in Tokyo’

Somebody, Miyuki Miyabe 2003

(誰か 宮部みゆき 2003)

(4)

「あなた様はこのところ、お忙しくご活躍でいらっしゃるから、私どものやっているキッカイなことには、もう興味がなくなられたのでは、と心配しておりました。」

‘I’ve worried whether you lost interest in our bizarre performance because you have been so busy these days’

Kao ni kakaru ame, Natsuo Kirino 1993

(顔に降りかかる雨 桐野夏生 1993)

In the sentence (3), the speaker, a young woman, utters a kind of *iyami* harassment in a humorous tone to her colleague. This sarcasm is not so strong that the listener would be emotionally wounded. This expression would rather be positively used for building a good relationship. The sentence (4) is an acid wit, which is used to accuse the listener implicitly. Blaming someone in a roundabout way could be an advanced means of communication. The readers who receive this sarcasm in text are therefore expected to have ability to understand this orthographic deviance and its intent.

Sarcasm is commonly expressing the speaker’s negative attitude to others through a covert manner. Sarcastic expressions seem literally polite since speakers create a polite conversation at least on the surface.

(5)

ホントにしっかりしてるのねと、今度は多少の嫌味を込めて言った。

‘You are really responsible’, she said sarcastically this time.

Kogure shashinkan, Miyuki Miyabe 2010

(小暮写真館 宮部みゆき 2010)

(6)

「これ、佐藤さんが書いたの」

室長は新聞を指でばしっと叩いた。あたしは胸を張った。

「そうなんです」

「へえ、アタマいいねえ」

それだけだった。

Did you write this article, Ms. Sato?

My boss snapped the newspaper, pointing the article. I puffed my chest with pride.

Yes, I did.

Aha, *you are smart*. (lit. You have a good head)

He said nothing more.

Grotesque, Natsuo Kirino 2003

(グロテスク 桐野夏生 2003)

Utterances in (5) and (6) above, namely *you are really responsible*, and *you are smart* in Japanese, are literally true compliments to the listener. However, orthographic deviance would tell us that there are additional meanings that imply the speaker's negative attitude. Again, kanji characters are used for representing lexical items, which means that each kanji has meaning, while katakana represent only syllables. The phrases that should be written in kanji can be written in katakana as well, but their semantic contents are not read in the same manner. Words in katakana characters seem to lose substantial meaning that kanji indicate, so they provide content-free impression and worthlessness compared to kanji, as follows in (7) and (8).

(7)

「すましたエラリーにエブロン着せて、オタマなんか持たせたらケツサクじゃない。あんがい可愛かったりして」

‘Put an apron on that prim guy, Ellery. It would be fabulous to see him with a ladle in his hand. It can be surprisingly cute.’

Jukkakukan no satsujin, Yukito Ayatsuji 1987

(十角館の殺人 綾辻行人 1987)

(8)

「ふーん。気むずかしい人なんだ」

「何かこだわりがあるみたい。絵を描く時も、絶対に赤い色は使わないし」

「へええ。やっぱりそういうところがないと、ゲージュツカにはなれないのねえ」

と、妙に感心してしまう深雪である。

She must be a difficult person.

She has peculiar tastes. She never uses red colour for drawing.

Aha, an artist should have such traits.

Miyuki is strangely impressed with her.

Satsujin Hôteishiki 2: Meifūsō Jiken, Yukito Ayatsuji 1995

(鳴風荘事件 殺人方程式II 綾辻行人 1995)

5. Conclusion

The present study shows that orthographic deviance in written Japanese would signal sarcasm by using katakana characters instead of kanji. Some examples from Japanese crime novels were taken up since the characters use the complex rhetoric strategies, i.e. irony and sarcasm, to each other. Sarcastic expressions are thought to demonstrate high communication skills focusing on the speaker's negative attitude and comment, which are sometimes difficult to interpret because it requires non-literal understanding based on context. Based on this, I believe that studying this aspect of sarcasm would be important to develop one's language literacy, and it would be also useful study to identifying language deficits that language learners might face.

References

- Biber, D. (1993). The multi-dimensional approach to linguistic analyses of genre variation: An overview of methodology and findings. *Computers and the Humanities*, 26, 331-345.
- Booth, Wayne C. 1974. *A Rhetoric of Irony*. University of Chicago Press
- Burgers, C., Van Mulken, M., & Schellens, P. J. (2012). Verbal irony: Differences in usage across written genres. *Journal of Language and Social Psychology*, 31(3), 290-310.
- Gibbs, R.W. and Colston, H.L. 2007. *Irony in Language and Thought: A cognitive science reader*. Psychology Press
- Gibbs, R. W. and Colston, H.L. 2012. Interpreting Figurative Meanings
- Gottlieb, N. 2009, 'Language on the Internet in Japan', in G. Goggin and M. McLelland (eds), *Internationalizing Internet Studies: Beyond Anglophone Paradigms*, Routledge, New York.
- Kreuz, R. J., & Caucci, G. M. (2007, April). Lexical influences on the perception of sarcasm. In *Proceedings of the Workshop on computational approaches to Figurative Language* (pp. 1-4). Association for Computational Linguistics.
- Kreuz, R. J., & Glucksberg, S. (1989). How to be sarcastic: The echoic reminder theory of verbal irony. *Journal of experimental psychology: General*, 118(4), 374.
- Kumon-Nakamura, S., Glucksberg, S., & Brown, M. (1995). How about another piece of pie: The allusional pretense theory of discourse irony. *Journal of Experimental Psychology: General*, 124, 3-21.
- Maree, C. (2013). Writing Oné: Deviant orthography and heteronormativity in contemporary Japanese lifestyle culture. *Media International Australia*, 147(1), 98-110.

- Miller, L. 2011, 'Subversive Script and Novel Graphs in Japanese Girls' Culture', *Language & Communication*, vol. 31, pp. 16-26.
- Myers, Alice. 1977. "Toward a Definition of Irony", in Fasold, Ralph W., and Roger W. Shuy (eds), *Studies in Language Variation: Semantics, syntax, phonology, pragmatics, social situations, ethnographic approaches*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Okamoto, Shinichiro. 2006. "Perception of *Hiniku* and *Oseji*: How hyperbole and orthographically deviant styles influence irony-related perceptions in the Japanese language", in *Discourse Processes*, 41 (1), 25-50.
- Riloff, E., Qadir, A., Surve, P., De Silva, L., Gilbert, N., & Huang, R. (2013). Sarcasm as contrast between a positive sentiment and negative situation. In *Proceedings of the 2013 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing* (pp. 704-714).
- Sato, N. (1981). *Retorikku ninishiki* [Recognition of rhetoric]. Tokyo: Kodansha.
- Steen, G. J. (1999). Genres of discourse and the definition of literature. *Discourse Processes*, 28, 109-120.
- Taylor, Insup & Martin M. Taylor. 1995. *Writing and Literacy in Chinese, Korean and Japanese*. Amsterdam: John Benjamins Publishing
- Uchida, Seiji (ed.). 2009. *A Dictionary of Colloquial Expressions with Detailed Pragmatic Annotations*. First Edition. Sanseido Co., Ltd.
- Umesao, T., Kindaichi, H., & Sakakura, A. (1989). *Nihongo Daijiten* (Encyclopaedia of Japanese language).
- Satake, H. (1988b). Kana no yakuwari [Roles of kana-characters]. In H. Kindaichi, O.
- Tranter, N. 2008, 'Nonconventional Script Choice in Japan', *International Journal of the Sociology of Language*, no. 192, pp. 133-51. Wilson, D., & Sperber, D. (1992). On verbal irony. *Lingua*, 87(1), 53-76.

THE EMERGENCE OF SEMANTIC FUNCTIONS IN L1 ACQUISITION OF JAPANESE CONDITIONALS

HARRY SOLVANG (UNIVERSITY OF BERGEN, NORWAY)

1. *Background*

Previous studies, mainly based on data from English-speaking children (for instance Bowerman (1986), Reilly (1986) have concluded that children typically produce their first explicitly marked conditional in the second half of their third year. Against this, Akatsuka and Clancy (1993), Akatsuka (1997, 1998) and Clancy, Akatsuka and Strauss (1997) have presented data showing that Japanese and Korean children produce conditionals at a much earlier stage. The question of how children map semantic functions onto linguistic forms has been addressed with specific relevance to the acquisition of conditionals in two earlier studies (Bowerman (1986), Reilly (1986)). The target of these studies, however, was restricted to English-speaking children. Though data from Japanese children to some extent has been applied in the research on conditionals (for instance Akatsuka and Clancy (1993), Akatsuka (1997,1998), Clancy, Akatsuka and Strauss (1997)), no research to date has approached the question of in what order the semantic functions that can be expressed by conditionals emerge in Japanese children's language. The closest attempt is the research of Akatsuka and Clancy (1993), where thirty-three conditional utterances from three Japanese children were examined from a speech act perspective. The particular aim of the present study is therefore to gain insight concerning the sequence of the emergence of conditional expressions in children's Japanese.

2. *Data collection*

The data to be analyzed comes from a Japanese child named K, whose language development has been followed closely from her first words until the age of 3 years and 6 months. K was born in Kyoto, where she lived during the whole period of data collection. K's mother is Japanese, and her father is Norwegian. The only language K was exposed to at home during the period was Japanese standard language (Tokyo dialect). However, from 6 months on K spent her

weekdays in a daycare center in Kyoto, where practically all the teachers and classmates were speaking Kansai dialect. The impact from Kansai dialect on K's language is consequently supposed to be substantial.

TV programs targeting children, videos of traditional Japanese fairytales together with children's books represent other sources of language stimuli.

The data were first and foremost collected through daily diary notes. Whenever we were spending time together with K, we always had a pen and a paper at hand, writing down every utterance that contained some kind of conditional element. In addition, though not very systematically, we did record several hours of conversations with K. These have been analyzed for possible occurrences of conditionals, which were added to the diary notes. Without being able to specify the number of hours spent collecting data, we have been able to collect more than four hundred utterances containing some kind of conditional element. Only linguistically marked conditionals were counted.

3. Japanese conditionals

As this study deals with the acquisition sequence of semantic functions of conditionals, limited to where these are linguistically marked by one of the four markers *to*, *tara*, *ba*, *nara*, it would be appropriate to present a typical Japanese conditional sentence.

There are basically four conditional markers in Japanese. These are usually referred to as *to*, *tara*, *ba*, *nara*. While *tara* and *ba* are verbal suffixes, *to* and *nara* are postverbal conjunctions. The conditional marker is placed at the end of the antecedent clause.

1. 好き ではない なら、食べなくても いい です よ。

Suki de wa nai nara, tabenakute mo ii desu yo.

Liking NEG COND not eat PERMISSIVE COP SPa

If you don't like it, you don't have to eat it.

In the above sentence, *nara* is used as a conditional marker. Out of the four possibilities, *tara* and *ba* could also be used to convey exactly the same meaning. However, using *to* in this context would result in an ungrammatical sentence. To put it simply, *to*, *tara*, *ba*, *nara* each requires special surroundings in order to materialize. Sometimes they overlap in the sense that more than one alternative is acceptable in a certain context, while at other times the use of one, two or even three of the conditional markers is prohibited. Moreover, as we can see in example 2 below, Japanese does not distinguish morphologically between antecedents which the speaker regards to occur with certainty (English *when*) as opposed to antecedents the speaker regards to be possible, but uncertain to

occur (English *if*). Thus, the form 「行ったら」 can be interpreted as temporal or conditional according to the context.¹

2. 広島 に 行ったら

Hiroshima ni ittara

Hiroshima LOC goTEMP/COND

When/if I go to Hiroshima

3. 広島 に 行ったら いつも お好み焼き を 食べる。

Hiroshima ni ittara itsumo okonomiyaki wo taberu

Hiroshima LOC goTEMP always okonomiyaki DO eat

When I go to Hiroshima I always eat okonomiyaki.

4. 広島 に 行ったら あの人 と 会わなかった だろう。

Hiroshima ni ittara ano hito to awanakatta daroo.

Hiroshima LOC goCOND person COM meet NEG PAST

If I went to Hiroshima, I would probably not have met that person.

4. Categorization of conditionals

In order to analyze data one needs categories for classification. Both Bowerman (1986) and Reilly (1986) refer to Schachter (1971), who has distinguished two main conditional categories: simple and imaginative. As subcategories for simple conditionals, present, past, generic and predictive conditionals are included. As for imaginative conditionals, there are two subcategories: hypothetical and counterfactual. Reilly (1986) draws on this framework when she attempts to describe the acquisition sequence of temporals and conditionals related to English-speaking children. She refers to this developmental sequence as a seven-stage-sequence, starting with unmarked (juxtaposition of propositions) conditionals/temporals, moving on to marked expressions (*if/when*), then going through the stages for protogenerics, future and present predictives, hypotheticals and true generics. By the age of four, children can comprehend counterfactuals, but can not produce such expressions spontaneously. It should be noted that the bulk of Reilly's data has been collected by means of methods specially designed to elicitate conditional and temporal expressions. In a description of the semantic structure of early conditionals, Bowerman (1986) points out that future predicatives are predominant among children's early conditionals. According to the speaker's certainty or uncertainty regarding the occurrence of the event described in the antecedent, Bowerman divides future predictives into *if*-predicatives and *when*-predicatives. As other kinds of conditionals said

¹ For a more thorough discussion on conditionals versus temporals, see for instance Akatsuka (1985).

to frequently occur in children's language, Bowerman mentions pure hypotheticality, present conditionals and habitual/generic-dependent relationship.

Some kind of inconsistency can be observed in the examples Bowerman uses when distinguishing present conditionals and future predicatives (example 36 page 299 and example 40 page 303). These examples demonstrate the subtle differences that exist between the two categories. In my analysis of conditional utterances, I refer to present conditionals only in cases where it is obvious that the antecedent is in progress by the time of the speech. Having said this, I present the categories used for classification of the conditional utterances in the present study.

1. Future predicatives A.
Future event. The speaker is certain regarding the realization of the antecedent.
2. Future predicatives B
Future event. The speaker regards the antecedent to be uncertain to occur.
3. Present conditionals
The antecedent is in progress by the time of the speech.
4. Generic events
Habitual and timeless events.
5. Hypotheticals
The antecedent is proposed as an interesting idea.
6. Counterfactuals
Contents contrary to what is the real situation.
7. Past temporals. The antecedent is known to have occurred.
8. Other. Basically idiomatic use.

In Table 1 I have classified all the child's conditional utterances according to category and age. The numbers 1.11, 2.0, etc. refers to the age of the child (years and months) by the time of the utterances.

Table 1. Emergence of conditional semantic categories related to age.

Age	Type of conditional							
	Future A	Future B	Present	Generic	Hypoth.	Counterf.	Past temp.	Other
1.II	1	1						
2.0			1					
2.1	1	2						
2.2	2	1	1					
2.3	1		2	1				
2.4	1							
2.5	4	1	2					
2.6	4	3	1				1	
2.7	3	3	1	1	1			1
2.8	8	4	3	2			3	
2.9	7	6	1	9	1			
2.10	11	5		4				
2.11	5	5	1	5	2			1
3.0	9	3	3	6	3			1
3.1	7		1	2	1	2		
3.2	7	4	7	10	1		4	3
3.3	16	9	2	6	1		3	1
3.4	20	4	7	5	2	1	1	3
3.5	26	9	5	4	1	3	3	2
3.6	33	6	8	5	3	2	6	5
Sum	167	66	46	61	16	8	21	17

The emergence order related to category is shown below, with example sentences.

1. *Future predictives (certain)*

ご飯食べたらしましょう。(1.11).

Gohan tabetara shimashoo.

Let's do it after the meal is finished.

2. *Future predictives (uncertain):*

これしたらあかんですよ。(1.11).

Kore shitara akan desu yo.

If I do this, it's no good (I shouldn't do it).

3. *Present conditionals:*

食べたらあかん。(2.0).

Tabetara akan.

If you eat that, it's no good (you shouldn't eat that).

4. *Generics:*

のど痛い?先生に行くとよくなるよ。(2.3).

Nodo itai no? Sensei ni iku to yoku naru yo.

Is your throat sore? If you go to the doctor, it will heal.

5. *Past:*

猿が扉を開けたら臼が落ちた。(2.6).

Saru ga tobira wo aketara, usu ga ochita.

When the monkey opened the door, the mortar fell down.

6. *Hypotheticals:*

お母さんとお父さんとXちゃんがなくなったら寂しくなる。(2.7).

Okaasan to ootoosan to Xchan ga nakunattara sabishiku naru.

If mum and dad and X should disappear I would be sad.

7. *Counterfactuals:*

Xちゃんとお母さんが早く戻ってきたらいいのね。(3.1).

Xchan to okaasan ga hayaku modotte kitara ii no ni ne.

It would be nice if X and mum came back early.

5. Discussion

Based on the information above, it is possible to demonstrate how the child's division of semantic space develops from the initial mapping of a conditional form onto a semantic function towards a gradual extension of the form to other semantic categories or functions. Since such changes might reflect the child's developing cognitive abilities on a universal basis, and also what meanings are fundamental to conditionals in human languages, it is vital to compare the findings of the present study to the findings in earlier studies. With regard to the conditional characteristics in children's language as reported in previous studies, this study provides complementary information on the three following points:

1) As mentioned in the opening section, previous studies, mainly based on data from English-speaking children (for instance Bowerman (1986), Reilly (1986)), have concluded that children typically produce their first explicitly marked conditional in the second half of their third year. Against this, Akatsuka and Clancy (1993), Akatsuka (1997, 1998) and Clancy, Akatsuka, Strauss (1997) have presented data showing that Japanese and Korean children acquire conditionals at an earlier stage. The results from this study, which shows that conditionals emerged before the child was two years, strongly support the latter position.

2) Opinions have differed among researchers with regard to the question whether young children have the ability to conceptualize and express generic events. This study demonstrates that children are fully capable of both grasping and expressing such events at an early stage. The findings are in accordance with Bowerman's view (1986).

3) According to Reilly (1986), English-speaking children can comprehend but not produce counterfactual conditionals by the time they are four years old. This is in sharp contrast to the findings in this study, as the child started to produce counterfactuals around three years of age.

It would be of great interest to analyze the data in order to find out whether the child map the four Japanese conditional markers *to*, *tara*, *ba*, *nara* on to speech acts like statements, requests, warnings, promises, commands, advice and so on in a systematic manner. This, however, is a future task.

References

- Akatsuka, Noriko. 1985. "Conditionals and the epistemic scale". *Language*, vol.61/3, pp.625-639.
- Akatsuka, Noriko & Clancy, Patricia. 1993. "Effect and conditionals: Evidence from Japanese and Korean acquisition." *Japanese/Korean linguistics 2*. Center for the Study of Language and Information, Stanford University, pp.176-192.
- Akatsuka, Noriko. 1997. "Towards a theory of desirability in conditional reasoning." *Japanese/Korean Linguistics 6*. CSLI Publications, pp.41-57.
- Bowerman, Melissa. 1986. "First steps in acquiring conditionals." E.Traugott et al. (eds.) *On Conditionals*. Cambridge: Cambridge University Press, pp.285-307.
- Clancy, Patricia, Akatsuka, Noriko, Strauss, Susan. 1997. "Deontic modality and conditionality in discourse: a cross-linguistic study of adult speech to young children." In Kamio, Akio. (ed.) *Directions in functional linguistics*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. pp.19-57.

Reilly, Snitzer Judy.1986. "The acquisition of temporals and conditionals."
E.Traugott et al. (eds.) *On Conditionals*. Cambridge: Cambridge University
Press, pp.309-331.

NÅGRA SÄRDRAG I POLYNESISKA SPRÅK

INGMAR SÖHRMAN (UNIVERSITY OF GOTHENBURG, SWEDEN)

Genom att studera mycket olika språk kan nya världar öppnas, inte bara kulturellt, utan också konceptuellt. Hur kategoriseras vårt språk och våra uppfattningar om lexikon och grammatik? För en svensk student med två germanska språk i bagaget – svenska och engelska – är mötet med andra språk, också inom den egna språkfamiljen stort. Franska och spanska känns väldigt annorlunda för att inte tala om ryska och grekiska, men ändå rör vi oss inom samma språkfamilj. Det är därför naturligtvis oerhört berikande att se hur man uttrycker saker på olika språk och vem som säger vad. Arabiska, hebreiska, japanska och kinesiska inbjuder till en språkligt revolutionerande upplevelse för studenterna. Mindre kända språk, men som ändå talas över en stor del av jordklotet som de polynesiska språken bjuder på andra konceptuella och lexikala utmaningar.

De polynesiska språken uppvisar vissa mycket speciella särdrag som gör att de liknar men också skiljer sig från övriga språk.¹ De är en utmaning både språkligt och kulturellt, och dessutom är de förhållandevis dåligt dokumenterade. Att den hawaiianska kulturen är någorlunda dokumenterad får vi tacka en vilsen öländsk student och valfångare för. Abraham Fornander kom till Hawaii och gifte sig där och blev fredsdomare. Som sådan skrev han standardverk om den hawaiianska kulturen. Märkligt är ödet!

De polynesiska språken är en underavdelning till den något oklara austro-nesiska språkfamiljen (jfr Clark 1990 och Otsuka 2005), som omfattar språk från Madagaskar i väster (malagassiska), och Påskön i öster (rapa nui). Liksom Hawaii i norr (hawaiianska) och Nya Zeeland i söder (maori) har en stark lexikal likhet, vilket pedagogiskt demonstreras med en liten snurra med olika ord från fem polynesiska språk på det fina Te Papamuseet i Te Whanganui-Tara (Wellington).

Fonetiskt överensstämmer språken väl med varandra, men naturligtvis finns där olikheter, som dock i stor utsträckning är regelbundna. De polynesiska

¹ Utgångspunkt för denna artikel är observationer som jag gjort på Hawaii och i Nya zeeland vid besök på dessa vackra öar under de senaste tio åren.

språken utmärks av ett begränsat fonemsystem med i praktiken fem vokaler [i, e, a, o, u] och högst 13 konsonanter², främst klusiler (och då inte minst glottalt stopp [ʔ]) och frikativter, som ofta är tonande även om tonlösa varianter också finns (Krupa 1982: 20-21).

Hawaiianska har det mest begränsade fonemsystemet med bara 8 konsonantfonem, men liksom många andra av de polynesiska språken har hawaiianskan dock fonematisk längd på sina vokaler vilket fördubblar vokalsystemet (Elbert & Pukui 2001: 10-16), men längdens fonematiska värde är alltid omdiskuterad som i till exempel i svenskan. Ofta talar man om tongaspråkets fonematik som det mest representativa polynesiska språket (Krupa: 21). Grundläggande i de polynesiska språken tycks vara att man undviker konsonantkluster utan föredrar kombinationer som CVCV³.

Ett annat karaktäristiskt drag är sammanfallet av likviderna /l/ och /r/, som i orden *roa* 'lång' (maori) och *loa* 'längd' (hawaiianska). Och detta gäller alla polynesiska språk. Ordet för *himmel* blir *lanj* på tonganska (*Pule'anga Fakatu 'i 'o Tonga*) och samoanska, medan maori har [*ranji*], liksom rapanui (Påskön) och tahitiska har då det liknande ordet [*raʔi*]. Ett mer känt exempel är den hawaiianska hälsningen *aloha*, som på maori blir *aroha*. Denna växling mellan lateral och tremulant finner vi ju också i japanska och i olika sino-tibetanska språk.

Också /t/ och /k/ och andra konsonanter har ett systematiskt skifte mellan de olika språken, *tangata* 'man' (maori) – *kanaka* (hawaiianska), och som alla kan härledas till ett protopolynesiskt stadium.

Med denna utgångspunkt blir det lättare att klassificera de polynesiska språken och deras respektive språkliga gemenskap eller närhet, vilket illustreras väl av Otsuka:

Maori	Tahitiska	Hawaiianska	Svenska
<i>ingoa</i>	<i>i'oa</i>	<i>inoa</i>	<i>namn</i>
<i>mata</i>	<i>mata</i>	<i>maka</i>	<i>öga</i>
<i>tangi</i>	<i>ta'i</i>	<i>kani</i>	<i>gråta</i>

(Otsuka 2005)

Här ser vi hur *ng* – ' – *nk*, liksom *t* – *t* – *k* växlar medan däremot *m* består i alla språken. Dessutom visar dessa exempel hur nära språken står också lexikaliskt, vilket naturligtvis inte hindrar olikheter beroende på endemiska faktorer eller språkliga inlån.

Som alltid är studier av färger givande. Var går gränserna mellan olika färger och vilka särskiljer man? På polynesiska språk används ofta metaforiska värden

² En jämförande presentation av ett antal polynesiska språk ger Viktor Krupa (1982: 24-27).

³ C= konsonant, V=vokal.

så att tonganska anger *vitt* med ordet för grått hår och med ordet för ljusstrålar *hinaa*, och många färger är relaterade till olika växtnamn.

En morfologisk utveckling av stort intresse för en språktypolog och också en språkfilosof är possessivkonstruktionerna, som är mer komplexa än i de flesta andra språk. Generellt sett kan man dela in possessiverna i en -A-grupp och en -O-grupp. A-gruppen står då för en överordnad kategori där subjekt är aktivt för att ”äga” objektet medan O-gruppen står för ett passivt ägande, som till exempel kroppsdelar. Dessa partiklar bär alltså possessiviteten i satsen. Fullt så enkel är inte indelningen, men dessa begrepp om överordning, mer ytlig (alienation) och underordning, omistlig (inalienation) är grundläggande, även om olika polynesiska språk drar gränserna lite olika. Pawley tolkar den passiva delen med referens till samoanska på följande sätt: “In most cases they have referents which are inalienable (such as parts of the body and immovable objects) or towards which the possessor is in a subordinate position or plays a passive role” (Pawley 1972: 36).

Även om det finns skillnader kan Elbert -Pukuis beskrivning av hawaiiiska vara en god hjälp till förståelsen av detta komplexa problem. Dessutom är det så att på hawaiiiska så står dessa possessivartiklar oftast med ett förställt k-, vilket är viktigt för att förstå exemplen. Kategorierna hänför sig till det ägda.

A	O
Aktiv (active)	Passiv (passive)
Överordnad, ytlig (alienable)	Omistlig (inalienable)
Nedärvd (inherited)	Erhållen (acquired)
Underordnad (subordinate)	Överordnad (dominant)
Agent (agentive)	Mottagande (benefactive)
	(Elbert-Pukui 2001: 136-137)

I släktskapsrelationer är förhållandet tydligast:

Ko’u kupuna – min farfar/morfar

men

kāna keiki – hans barn

Man kan alltså se A-gruppen som så att ”ägaren” gjort en aktiv insats, orsakat ägandeskapet medan i O-gruppen så har ”ägaren” inte gjort något aktivt. Rent av skulle man kunna skilja på ”min bok” i betydelsen den bok jag skrivit och den bok jag fått alternativt köpt.

Situationen är inte helt klar, och man kan se en markering i talarens attityd till relationen. Hur stor är valsituationen? På hawaiiiska säger man i dag *kāna*

kumu 'hans lärare' och *kāna haumāna* 'hans elev'. Vem väljer vem? Elbert sade vid något tillfälle *ko'u kumu* med referens till en kvinnlig lärare och fick till svar av en äldre hawaiiansk kvinna att så viktig var inte läraren (Elbert & Pukui 2001: 138). Det är tydligen också en fråga om attityden till personen och den bedömda relevansen. Det förefaller som alltså som om O-gruppen skulle var mer djupgående och därför inte får användas för slarvigt.

Exemplen är inte entydiga, men helt klart betyder talarens attityd till den förmenta ägaren mycket.

Jämför följande meningar!

Ke ki'i a Pui – Pui's foto/bild (som Pui fotograferat/målat)

Ke ki'i o Pui – Pui's foto/bild (ett foto eller bild av Pui)

Och

Ka leo a Pua – Pua's låt (komponerad/skriven av Pua)

Ka leo o Pua – Pua's röst (Elbert-Pukui 1982: 137-140)

I detta senare fall ser vi att användningen av den ena eller andra partikeln får semantiska konsekvenser.

Inom den malajisk-polynesiska gruppen har vi samma uppsjällning, men ännu mer komplicerat. Medan vi i hawaiianska och maori bara har två grupper delar fijianska in världen i fyra möjliga possessivformer: omistligt (inalienable), ätbart, drickbart och neutralt.

	fijianska	kategori	maori	kategori
hans huvud	na ulu-na	omistligt	t-oo-na uru	underordnat
hans sötpotatis	Na -ke-na kumala	ätbart	t-aa-na kuu-mara	Överordnat/ domierande
hans vatten	na-me-na wai	drickbart	t-oo-na wai	underordnat
hans korg	na-no-na kato	neutralt	t-aa-na kete	Överordnat/ dominerande

(Otsuka 2005)

Grunden är densamma, men abstraktionsnivåerna skiljer sig åt.

Givetvis innehåller de polynesiska språken TAM (tense, aspect, mode) men tempus, aspekt och modus uttrycks med partiklar som är sådana att de temporala endast uttrycker tempus, medan de aspektuella endast uttrycker aspekt och är helt neutrala i temporalt hänseende. Hall konstaterar att "Aspect never means tense" (Hall 1964: 154).

På hawaiianska till exempel uttrycks perfektivitet med partikeln *ua*. Och då säger man *Ua loa'a ke kälä ia'u* (Jag fick pengarna) enligt Elbert och Pukui 2001. *Ua* har inte bara en perfektiv betydelse utan också en ingressiv.

I en mening som *Ke kali nei au* (jag väntar) kan konstruktionen (Elbert & Pukui 1982: 60) förefalla simpel, men så är det inte. *Ke* står för presens. VS är den vanligaste ordföljden i polynesiska språk, men den kan brytas av emfas eller topikalisering. I exemplet ovan står *kali* för väntar och *nei* = nu för att slutligen subjektet *jag* skall läggas till på sist – *au*. På liknande sätt används modala (inklusive imperativiska) partiklar utan att verbparadigmen tyngs av fler former som i många andra språk.

Naturligtvis erbjuder de polynesiska språken ett mycket bredare spektrum av komplexitet och originalitet, men detta har bara varit ett försök att sprida lite kunskap om en fascinerande språklig och kulturell värld som är väldigt outforskad.

Referenser

- Clark, Ross, 1990, "Austronesian Languages" I Bernard Comrie (utg.) *The World's Major Languages*, New York, Oxford: Oxford University Press, ss. 899-912.
- Elbert, Samuel H. & Mary Kawena Pukui, 2001 [1979], *Hawaiian Grammar*, Honolulu: University of Hawaii Press.
- Hall, Robert A., 1964, *Introductory Linguistics*, Philadelphia: Chilton Books.
- Krupa, Viktor, 1982, *The Polynesian Languages. A Guide*, London, Boston Melbourne, Henley: Routledge & Kegan Paul.
- Otsuka, Yuka, 2005, "History of the Polynesian Languages", http://www2.hawaii.edu/~yotsuka/course/PN_history.pdf
- Pawley, Andrew K., 1972, "On the Internal Relationships of Eastern Polynesian Languages", *Antropological Records* 13, Honolulu: B.P. Bishop Museum.

